



美中時訊

SINO US TIMES

SINO US TIMES
ISSN 2330-9016

SINO US TIMES
US Postage Paid, Industry CA
Permit No. 4011

www.sinoustimes.com



阿克曼與
康寶萊之戰

P5



沃爾沃譜寫復興
大業精彩中國年

P7



蘋果進入
“庫克時代”

P15

習近平會見奧巴馬時提出

希望美方為中企赴美投資提供公平競爭環境

詳細內容見 P2

本期導讀

“稀土案”一審
中國敗訴

P3

沃爾瑪中國屢報
質量問題

P6

阿裏赴美上市
暗藏風險

P8

美國第一，
中國第二

P9

共同攜手，
應對挑戰

P14

外企在中國仍然
發揮作用

P17

劉漢 400 億黑金
帝國揭秘

P21

美中領導人追捧
《紙牌屋》

P22

中國美國商會《2014年商務環境調查報告》顯示

六大要素制約外資企業在中國發展

詳細內容見 P17



美國第一夫人米歇爾·奧巴馬中國旅行日志 見 P11

中國投資環境的機遇與挑戰

詳細內容見 P18

習近平會見奧巴馬時提出 希望美方為中企赴美投資提供 公平競爭環境

奧巴馬表示，美方願加快雙邊投資協定談判進程，為兩國帶來更多貿易、投資和就業機會。



2014年3月24日，國家主席習近平在海牙會見美國總統奧巴馬。習近平強調，今年是中美建交35周年。面對當前紛繁複雜的國際形勢，中美正在合作、需要合作和能夠合作的領域更加廣闊。中方願同美方一道，始終堅持構建新型大國關係正確方向，推動兩國關係持續健康穩定向前發展。

習近平表示，去年以來，我們通過各種方式保持密切溝通，達成了一系列重要共識，推動中美關係取得了重要積極進展。你日前給我來信，表示始終致力於發展中美新型大國關係，我對此表示贊賞。雙方應該堅持不衝突不對抗、相互尊重、合作共贏原則，以更加積極的姿態、更加有力的行動，加強雙邊、地區、全球各層面協調合作，有效管控分歧和敏感問題。

習近平表示，今年中美各自國內都有重要議程，雙方將舉行一系列重要交往。希望雙方共同辦好新一輪中美戰略與經濟對話、人文交流高層磋商、商貿聯委會，力爭取得更多積極成果。希望雙方加快推

進雙邊投資協定談判。希望美方高度重視並認真對待中方關切，切實放寬民用高技術物項對華出口，並為中國企業赴美投資提供公平競爭環境。

習近平表示，中美雙方應繼續加強兩軍各領域各層級對話交流，不斷加深相互了解和信任，防止誤解誤判，開展更多聯演聯訓和務實合作。我贊賞你明確譴責各種形式的恐怖主義。中方願同包括美方在內的世界各國繼續開展反恐合作。雙方還要加強在打擊跨國犯罪、追逃追贓等方面的執法合作。

習近平強調，在臺灣、涉藏問題上，美方應該恪守尊重中國主權和領土完整、不支持旨在分裂中國活動的承諾。東海、南海問題上，美方應該採取客觀公允態度，分清是非，多做有利于推動問題妥善解決和局勢緩和的事。

習近平表示，中方高度重視應對氣候變化挑戰，為此採取了一系列重大舉措。雙方要落實好商定的應對氣候變化合作項目，並在多邊領域加強政策協調以及同其他國家

的溝通和交流，積極推動找到各方都能接受的解決方案。

奧巴馬表示，建交35年來，美中關係取得了長足進展，雙方交往日益密切，兩國利益緊密相關，美中關係已經成為當今最重要的雙邊關係之一。我願繼續同習近平主席就一系列重大問題保持溝通，共同推動美中新型大國關係建設。美國無意破壞中國的穩定，無意遏制中國，支持中國改革進程。對雙方之間存在的分歧和摩擦，美方願以建設性的方式處理。美方願同中方一道，釋放雙方共同致力於發展美中關係的積極信息。

奧巴馬重申，在臺灣、涉藏問題上，美方尊重中國的主權和領土完整，這一立場沒有變化。近來美中兩軍關係取得穩步進展，我贊成兩軍深化實質性對話和務實合作。美方願加快雙邊投資協定談判進程，為兩國帶來更多貿易、投資和就業機會。美方希望加強兩國在應對氣候變化領域的協調與合作，將其打造成美中積極合作新領域。

奧巴馬再次對前不久發生在昆

明的嚴重暴力恐怖事件表示譴責，表示美方反對一切形式的恐怖主義，無論它們發生在何處，都要予以強烈譴責。美方願同中方繼續加強合作。

關於朝鮮半島問題，習近平指出，解決朝核問題唯一正確途徑就是談起來、談出成果。當務之急是盡快重啟六方會談，切實落實9·19共同聲明確立的各項目標。中國在半島有重大利益關切，堅定致力於實現半島無核化，維護半島和平穩定。中方願繼續同美方及其他有關各方保持密切溝通和協調。

奧巴馬介紹了美方立場，表示美方贊賞中方勤和促談的建設性努力，願同中方保持溝通和協調。

習近平重申了中方對烏克蘭問題的看法和立場，強調中方一直秉持公正、客觀態度。推動政治解決烏克蘭問題符合各方利益。中方已提出了自己的建議主張，包括盡快設立國際協調機制，各方均不採取惡化局勢的行動。中方支持國際社會為緩和局勢所作的建設性努力，對一切有助于局勢緩和和推動政治

解決的方案持開放態度。

奧巴馬介紹了美方看法，表示美方贊同中方立場和原則，重視中方作用，願同中方保持溝通與合作。

雙方還就知識產權保護、人民幣匯率、網絡安全、伊朗核等問題交換了意見。習近平闡述了中方有關原則立場。

習近平表示，來荷蘭之前，我和夫人在北京會見了你夫人米歇爾、岳母羅賓遜女士和兩個女兒瑪利亞和薩莎，同他們進行了愉快的交談。現在他們正在中國參觀訪問。相信他們這次訪問是一次友好、愉快、難忘之旅。奧巴馬表示，我和他們通了電話，得知他們在中國很愉快。我們全家非常感謝習近平主席和夫人彭麗媛女士的邀請和盛情款待。

習近平感謝奧巴馬不久前致電，就馬來西亞航空公司失聯客機事件向中方表示慰問，並責成美方有關部門參與搜救和向中方通報有關信息。中方將盡最大可能同馬方及有關各方繼續搜尋馬航失聯客機。奧巴馬表示美方正在盡一切可能協助搜尋和調查。（據新華社）

“中美新型大國關係暨哈佛中美公共政策高層論壇”舉行

■ 本報記者李永田洛杉磯報道



圖為中國人民大學新聞學院院長趙啟正、全國友協會長李小林等在當天的論壇結束後合影。（中新社阮煜琳攝）

3月23至25日，為紀念中美建交35周年，中國人民對外友好協會和美國哈佛大學肯尼迪學院在美國波士頓共同舉辦“中美新型大國關係暨哈佛中美公共政策高層論壇”。中國駐紐約總領事孫國祥應邀出席並致辭。中國人民大學新聞學院院長趙啟正、中國人民對外友好協會會長李小林、中國教育國際交流協會會長章新勝、哈佛大學政府學院前院長約瑟夫·奈等雙方嘉賓約80餘人出席會議。

孫國祥在致辭中表示，今年是中美建交35周年。回顧中美關係35年所走過的道路，給我們的重要提示是，一個健康穩定和持續發展的

中美關係，不僅給中美兩國和兩國人民帶來實實在在的好處，而且也有利于世界和地區的和平與穩定。孫總指出，中美關係中既有積極面也有消極面，如何處理好中美關係中的“同”與“異”是中美雙方需要直面的重要課題。雙方要承認中美兩國情不同帶來的差異，要積極培育相互尊重和理解的氛圍，要堅定致力於不斷深化共同利益。孫總強調，中國堅定不移走和平發展道路是中國的基因、中國的歷史和中國的現實所致，不管外界如何評論，中國堅持走和展道路的意志和決心永遠不會改變。

李小林在論壇結束後的新聞發布會上說，中美雙方與會者普遍認為，一個健康穩定的中美關係對兩

國和世界都有益。兩國和則兩利，鬥則雙輸。中美兩國通過努力完全可以避免新興大國與守成大國之間相互衝突的歷史覆轍。

李小林表示，兩國的共同利益在增多，相互依存越來越緊密，不僅是雙邊層面的經貿關係、人文交流等對兩國非常重要，而且兩國在更宏觀的層面上，如應對國際和地區問題、反對全球恐怖主義、環境保護、預防傳染病等諸多方面都有很多交集，面臨共同的挑戰。這些問題的解決都離不開兩國的合作，都要求中美兩國進行合作共贏，而不是衝突對抗。

會議主要就變化中的全球機構、金融和貿易、能源環境和科技教育等議題進行了討論。

稀土案 “一審” 中國敗訴

略懂新聞傳播規律的人都知道，一些新聞事件的出處，遠比新聞本身更有意思。此次由日本媒體曝出的稀土案判決便在此列。



《日本經濟新聞》20日報道稱，世貿組織(WTO)將於近日就中國限制稀土出口案公布專家組報告，這份報告將判決中國“敗訴”，要求中國撤銷稀土出口限制。

日媒之所以如此“熱心”這一裁決結果，乃是因為在此案中，日本扮演的角色至關重要。2012年3月，正是日本聯合美歐，將中國“告上”WTO，三方指責中國通過扭曲稀土出口貿易的方式保護國內產業，要求“糾偏”。

“作為中國稀土出口的第一大戶，日本常年以低價從中國買進大量稀土資源，其中不乏通過走私等不法渠道。”能源專家、中國能源網首席信息官韓曉平向中新社記者指出，日本期望借助WTO，繼續低

價從中國獲得稀土資源，“越便宜越好，甚至是像從前一樣，‘以黃土的價格買稀土’”。

上述論斷得到了中國五礦化工進出口商會的印證，該商會副會長劉貽南提供給中新社記者的資料顯示，2003-2012年十年間，日美法三國累計從中國進口稀土數量占中國稀土出口量的75%，其中日本占比為41%、美國占23%。這背後是中國稀土的“物美價廉”。

日美等國之所以大力進口、儲藏稀土，乃是因為稀土對於很多高新精尖技術有着不可替代的作用，具有極強的戰略價值。

“作為進口方，日本自然希望中國稀土能夠限制少一點，價錢賤一些。”商務部研究院國際市場研

究部副主任白明認為，“但鑒于稀土資源的有限性及稀土開采對於環境的破壞，中國不可能無限制地開采和出口。”

中新社記者曾赴內蒙古包頭某稀土礦考察，該礦造成的植被破壞、土壤污染及水土流失等狀況，讓人觸目驚心。相形之下，美國坐擁超千萬噸、位居世界第三的稀土儲量，卻寧願“捨近求遠”，寧願出錢進口，從而避免了本國環境因稀土開采造成的破壞及資源的提前耗盡。

事實上，正是出于保護資源環境的目的，中國政府才對稀土開采、生產和出口採取管理措施，這也是中國抗辯稀土官司的主要理由。

對於日媒所“預判”的WTO裁決結果，中國商務部一位了解稀土

案的官員表示，中方對此“早有心理準備”。而依據WTO規則，本次裁決僅相當於“一審”，倘若敗訴中國肯定會選擇上訴，但業界對於“二審”(WTO上訴機構裁決結果，即最終裁決)翻案的前景亦持悲觀態度。

據報道，即將發布的專家組的報告認為，“如果是以保護資源為目的，應該採取限制國內產量等替代對策”，並據此認定中國限制出口使國內產業獲得優待。

“WTO的規則中國不可能不遵守，但就稀土一案，中國在積極抗辯以外，必須做出戰略層面的調整。”韓曉平指出。

事實上，中國的稀土戰略確有值得調整的必要。中國五礦商會一位不願具名的負責人表示，稀土產業鏈的巨大利益，使中央政府、地方政府及企業的訴求“各不一樣”，有些甚至難以調和。如何在維護國家整體利益的基礎上，制定出一套行之有效的方案，已是亟待啃下的“硬骨頭”。

值得注意的是，改變已經開始。中國政府已着力於重拳應對環境污染，同時組建大型稀土集團，淘汰或整合小型或作坊式的稀土企業，以徹底避免走私和濫采濫挖。當然，這一系列舉措勢必觸動地方政府的稅收“奶酪”，如何理順相關利益關係，考驗着決策層的智慧。

(中新社記者石岩，圖片原載中國新聞網)

日內瓦時間3月27日，世界貿易組織公布了中國訴美國關稅法修訂案世貿爭端案專家組報告。

商務部新聞發言人沈丹陽就此發表談話表示，專家組支持了中方在雙重救濟方面的主張，認為美國商務部在2006年至2012年間對華發起的25起反傾銷反補貼調查中未能進行避免雙重救濟的稅額調整，違反世貿規則。中方對此表示歡迎。

沈丹陽指出，本案年涉案金額逾72億美元，涉及中方重大貿易利益，中方敦促美方尊重世貿組織裁決，盡快改正濫用貿易救濟措施的錯誤做法，確保中國企業公平競爭的環境。

沈丹陽表示，專家組認為，美國2012年3月13日通過關稅法修訂案，追溯授權美調查機構自2006年11月20日起對所謂“非市場經濟國家”徵收反補貼稅，不違反世貿規則，中方對此感到遺憾。

沈丹陽進一步表示，中方目前正在評估專家組報告，並將根據世貿組織爭端解決程序做好後續工作。

(據中國商務部網)

WTO裁定美25起「雙反」措施違規

中國美國商會代表團參觀雙匯

4月2日，中國美國商會主席葛國瑞及其代表團一行13人前來雙匯參觀、交流。代表團一行與雙匯發展總裁辦公室王登峰主任、雙匯集團董事長辦公室張俊峰進行了座談交流。在聽取了雙匯集團的發展歷程後，葛國瑞主席首先贊嘆雙匯集團取得如此大的成就，並祝賀雙匯成功收購美國最大豬肉供應商史密斯菲爾德，稱贊此舉為中美企業的合作典範。

(據雙匯集團網)



美中時報訂報單

新訂戶

續訂戶

中文名: _____ 英文名: _____

電話: _____ 電郵: _____

地址: _____

推薦人: _____ 地址: _____

訂期/價格: 半年\$38 一年\$75

支票抬頭: SINO US TIMES

請寄: 580 West Monterey Ave. #416, Pomona, CA 91769

Tel: (626) 282-8661; E-mail: sino.us.weekly@gmail.com

訂報贈品

凡訂本報客人，可獲本報“巴西蜂膠液 巴西蜂膠丸”(見第23版)的各類高級巴西綠蜂膠液特價折扣:

訂一年者享受10%折扣，訂2年享受15%折扣，訂3年享受20%折扣。不管訂貨數量，請付郵費一律\$8.00。

推薦贈報

歡迎向親朋好友推薦《美中時報》，凡介紹一個新訂戶，訂期一年以上，我們將為現有訂戶推薦人免費增加1個月的報紙。

榮譽贊助訂戶

本報誠摯歡迎和感謝榮譽贊助訂戶。贊助金額不分多寡，每年贊助額\$100以上，可額外寄贈報紙一份給親友，本報將贊助人在本欄目留名表示鳴謝!

本報榮譽贊助訂戶:

丁紹光、王音特、溫捷和李惠瓊夫婦、張音、許茂蓓、于哲、萬寧、伊利諾州不願具名訂戶、湯凌、莫洛生、邵曉鴻、孫昌年、華盛頓州陳先生、孫天定、劉愛葵、塗仁進、Peter Wan、王嫻嫻、嚴乃寧、周惟佳和陸思怡夫婦、徐令嫻、洛杉磯陳女士、舒邁、Angie Brusch、梁小宛、雷宏康、楚雲、劉開勳、秦秦

敬請訂閱美中時報。請提前續訂。寄報發上有起始截止期數，續訂時順延。



劉健總領事會見加州工商界代表

3月13日，駐洛杉磯總領事劉健會見加州工商界代表。參加會見的有加州商務與經濟發展辦公室副主任布萊恩·派克、洛杉磯經濟發展局局長兼首席執行官比爾·艾倫、洛杉磯商會資深副會長卡洛斯·瓦爾德拉瑪、洛杉磯地區出口委員會執行主任布朗溫·曼登、聖伯納迪諾經濟發展局經理瑪麗莎·裏草拉，中國駐洛杉磯總領館商務參贊劉海彥等。

(據洛杉磯領事館網)

劉健總領事會見美國海外客家文化交流協會負責人

3月26日，駐洛杉磯總領事劉健會見美國海外客家文化交流協會會長羅煥瑜等客家鄉親。他高度評價海外客家人長期以來在民族認同、文化傳承以及促進中國和住在國人民相互了解等方面所做貢獻；勉勵大家秉持創會宗旨，發揚客家人的光榮傳統，團結洛杉磯地區兩岸三地客家同胞，繼續為弘揚客家文化、增進兩岸互信和中美友好貢獻力量。

(據洛杉磯領事館網)



裘援平與世福會訪問團團員握手致意

3月25日，全國政協副主席、中國海外交流協會會長韓啟德在北京會見了以世福總會會長張錦雄為訪問團團長的世界福州十邑同鄉總會訪問團一行。國務院僑辦主任裘援平、副主任譚天星陪同會見。圖為裘援平與訪問團團員握手致意

(中新社張勤攝)



裘援平在北京會見駐美中華總會館訪問團

4月2日，國務院僑辦主任裘援平、副主任譚天星在釣魚臺國賓館會見駐美中華總會館訪問團一行。成立於1854年的駐美中華總會館，是美國最有影響力的傳統僑社之一，屬下有200多個社團，多年來，在維護僑胞權益、加強僑社團結等方面做了大量有益工作，在美國僑界具有重要影響。圖為訪問團團長、美國陽和總會館主席吳耀庭一行與國務院僑辦主任裘援平、副主任譚天星等合影。

(中新社張勤攝)



袁南生總領事出席北加州中醫藥界聯合慶祝第85屆“國醫節”晚宴

3月16日晚，中國駐舊金山總領事袁南生應邀出席北加州中醫藥界聯合慶祝第85屆“國醫節”晚宴并發表講話。本屆“國醫節”由美國中藥聯商會牽頭主辦，內容包括研討會、義診、展銷會等，其間還舉行了黑龍江中醫藥大學美國分校成立剪彩儀式。出席當天晚宴的嘉賓600餘人，包括近100位來自國內中醫藥界的專家、學者及相關人士。

(據舊金山領事館網)

中美友好城市簽署合作備忘錄 深化地方合作

當地時間3月26日，中國駐美大使館在華盛頓為出席2014年中美友好城市大會的嘉賓舉行歡迎招待會，期間山東濟南、廣西柳州、重慶萬州區、河北正定縣、雲南昆明與美國五個地方城市簽署合作備忘錄或正式結好協議，深化中美地方合作。

(中新社德永健攝)



美知名智庫探討中美關係 35周年 姚明出席

美國知名智庫布魯金斯學會當地時間月28日在華盛頓舉行“中美關係35周年”研討會，中國退役籃球明星姚明出席研討會，并與NBA名譽總裁大衛·斯特恩探討了籃球在中美關係發展中的作用。姚明說，雖然中美兩國文化不同，但人們都被非常簡單的愛好相連，籃球把每個人都連在了一起。通過賽事活動，中國人增加了對美國文化和生活的了解。他希望更多中國球員能到美國NBA打球。(中新社張蔚然攝)



影視業者呼喚粵港澳攜手美國提高競爭力

粵港澳影視產業與美國電影合作項目投融資峰會3月25日在香港舉行，來自美國多家電影制片商、中國電影制片機構以及香港當地代表出席了這次會議。這次活動在每年一度的香港國際影視展期間舉辦，由廣東省粵港澳合作促進會、廣東省電影家協會、美國駐廣州總領事館商務處、美國駐香港總領事館商務署聯合主辦。

(中新社吳鐘春攝)



孫國祥總領事出席萬科集團 列克星敦大道610號項目動工典禮

2月25日，中國駐紐約總領事孫國祥大使應邀出席由萬科集團、美國知名地產商RFR、Hines在紐約曼哈頓共同開發的610 Lexington Avenue(列克星敦大道610號)項目的動工典禮。萬科集團總裁鬱亮、RFR聯合創始人Aby Rosen和Michael Fuchs，Hines創始人Gerald Hines以及萬科集團中外合作伙伴代表參加了活動。

(據紐約領事館網)

袁南生總領事出席奧克蘭市 “Brooklyn Basin” 房地產項目開工儀式

3月13日，駐舊金山總領事館袁南生總領事出席了在奧克蘭市舉行的“Brooklyn Basin”房地產綜合開發項目開工儀式并致辭。奧克蘭市長關麗珍女士，奧克蘭市議會主席Pat Kernighan女士，澤信控股集團董事長單偉勛，美方項目合作方Signature Development Group公司總裁Mike Ghielmetti，奧克蘭港務局、工會和社區代表等200餘人參加了開工儀式。

(據舊金山領事館網)



阿克曼與康寶萊之戰

作為一家財力雄厚的成功企業，康寶萊在過去34年中為股東創造了有意義的價值，為營銷人員提供了重要的機會，並對消費者的生活和健康產生了積極的影響。



■ 本報記者梅宗寶北京報道

美國營養保健品公司康寶萊4月12日表示，收到來自美國聯邦貿易委員會(FTC)的民事調查令，調查康寶萊可能存在的“不公平或欺騙性的行為和做法”。至此，持續15個月的阿克曼與康寶萊之戰進入一個新階段。

康寶萊的被調查，起因於美國著名對衝基金經理人阿克曼的做空策略。據美聯社報道，自2012年12月起，阿克曼曾多次指控康寶萊的多層次營銷模式是“金字塔騙局”，並為康寶萊股價建立了高達10億美元的做空頭寸。同時，阿克曼積極游說國會議員抨擊康寶萊，助其推動美國監管機構對康寶萊發起調查，從而達到擊垮該公司的目的。根據阿克曼提交政府的文件，2013年其旗下潘興廣場資本管理公司用在游說政府方面的費用達26.4萬美元。

康寶萊當日在一份聲明中表示，考慮到市場上存在大量的錯誤信息，康寶萊對FTC的此次調查表示歡迎，並將積極配合調查工作。“我們堅信康寶萊符合所有的適用法律和條例。”

康寶萊：全球領先營養品牌

打開康寶萊官網，在“關於康寶萊”欄目中可以看道：“我們是一家全球領先的營養和體重管理公司，成立於1980年。我們的體重管理、營養補充和個人護理三大系列產品銷售遍及世界90多個國家，祇通過200多萬的營銷人員進行銷售。”

康寶萊公司一直夢想將產品帶回中醫中藥的故鄉，早在1997年就開始了在中國投資。1998年10月，康寶萊在蘇州工業園區設立省生產基地，並於2000年建成投產，這是康寶萊除美國本土以外唯一的生產基地。

總部位於美國洛杉磯的康寶萊於2004年在美國紐約證券交易所上市(代碼:HLF)。2005年，康寶萊國際公司投資3750萬美元在華設立了外商獨資企業——康寶萊(中國)保健品有限公司，生產、銷售營養保健品和個人護理用品30餘款。

2007年3月獲得中國國家商務部頒發的《中華人民共和國直銷經營許可證》(商資批【2007】308號)，成為中國最大的保健品直銷外資企業之一。

2010年，康寶萊不僅投資擴建了僅次於美國總部的蘇州生產基地，更投資6000萬元人民幣，在湖南長沙建立全球性生產採購基地。

康寶萊全球CEO邁克爾·奧·約翰遜(Michael O. Johnson)在2012年一次專訪中表示：“未來十年將是我們康寶萊輝煌的十年，在中國的投資計劃不會就此打住，而是隨着我們市場的增長、銷售的提高，而擴大在中國的生產基地和研發基地，並已經有設想在中國增設零售和分銷的渠道以及配送中心。”

阿克曼發誓做空康寶萊

但是，威廉·阿克曼(William A. Ackman)並不看好康寶萊，在他看來，康寶萊是一家徹頭徹尾的“金字塔騙局”企業。因此，從2012年12月開始阿克曼對康寶萊不斷發難。

威廉·阿克曼，是美國對衝基金經理，潘興廣場(Pershing Square)管理基金的創始人及CEO。又稱“比爾·阿克曼(Bill Ackman)”。

阿克曼生於1966年5月11日，其父是紐約房地產融資公司的董事長。1988年，阿克曼從哈佛大學獲得學士學位，1992年獲得哈佛商學院的MBA。當年，阿克曼與一名哈佛畢業生合伙成立了Gotham Partners投資公司，主要從事對上市公司的小額投資業務。1995年，阿克曼與保險業和房地產公司Leucadia National合作競買洛克菲勒中心(Rockefeller Center)，雖然未競買成功，但聲譽大增，使得投資資金紛紛湧向Gotham Partners投資公司，到1998年，其資產已達500億美元。

2012年12月19日，在華爾街價值投資者會議中，阿克曼作為重要的演講人發表了《“如何成為一名百萬富翁？”》的演講，直指康寶萊是“龐氏騙局”，隨後將演講所用的PPT在一家知名網站上發布。同時，阿克曼通過潘興廣場資本管理公司發布了長達334頁的“做空

報告”，每一頁都以圖表或者簡短文字的形式提出對康寶萊的連串質疑，並稱之為“金字塔形傳銷”，認為康寶萊對美國和全球最弱勢的群體構成和繼續構成嚴重傷害。

阿克曼稱，他是從克萊斯汀·理查德(Christine Richard)那裏得到做空康寶萊的想法的，後者是阿克曼的朋友，曾當過記者，現在則是分析師。理查德及其商業合作伙伴黛安·舒爾曼(Diane Schulman)在2012年2月份發表研究報告稱，康寶萊是“金字塔騙局”。報告稱，康寶萊的高級經銷商購買其股票祇是為了拿到更多備金，而不是實際出售給消費者。康寶萊的零售銷售數據是偽造的。

據經濟參考報報道，阿克曼和其他做空者主要質疑的是康寶萊的銷售系統以及與此對應的獎勵機制。按照他們的描述，作為一家直銷企業，康寶萊的銷售人員可以折扣價購買公司產品並基於本人及“下綫”的銷售業績獲取備金。鑒於祇有不到1%的分銷者每年可以掙到25000美元以上，令阿克曼和其他做空者相信，祇有處於銷售金字塔頂端的極少數人可以獲得銷售，其他人在這個財富遊戲中永遠祇能“跑龍套”。

阿克曼表示，他以10多億美元的成本做空2000多萬股康寶萊股票，相當於潘興廣場資本管理公司管理下的客戶資產總額的9%。“對每一筆投資而言，我們都會考慮風險和回報的問題。”“我們認為，這項交易的回報遠比風險高。”“我要是沒錯，康寶萊的股票會跌得一文不值。”

阿克曼公開承諾，發表“聲討報告”為公不為私，雖重手沽空康寶萊股票，並把目標價定為零，但個人所得將悉數捐贈給潘興廣場旗下的慈善基金，自己不取分文。

2013年2月，阿克曼再度對康寶萊發難，他在網上貼出長達40頁的徵討檄文，向康寶萊提出了246個問題，再度指責康寶萊從事金字塔騙局，從該公司的銷售會計運作至造就百萬富翁的宣傳都表示了懷疑。此外，阿克曼還對周三康寶萊公布的銷售商薪酬細節表示了懷疑。他在文章中指出：“康寶萊的高官

多次表示將就公司業務進行基于事實的對話，提供完全的透明度。潘興廣場歡迎這家公司回答我們如下的問題。”

據新浪財經訊，阿克曼的“大字報”幾乎懷疑康寶萊的一切，包括康寶萊的商業運作是否遵守了1986年該公司在加州達成的一項法庭和解，康寶萊評估其產品消費量的一項研究是否有效，以及公司財報的準確性等。

3月14日，阿克曼麾下的潘興廣場試圖以不久前被聯邦貿易委員會(FTC)起訴的Fortune高科營銷公司為樣板，說服投資者和監管機構相信康寶萊涉嫌金字塔騙局。

2013年1月末FTC正式起訴Fortune高科營銷，後者的運營因此而暫停。潘興廣場在一份聲明中指出，康寶萊觸犯了FTC用於起訴Fortune高科營銷的同樣規範。潘興廣場在www.factsaboutherbalife.com(意為康寶萊的真相)刊出一份詳細比較康寶萊和Fortune高科營銷的幻燈片，引用了大量Fortune高科營銷案的法庭文件和相關材料。潘興廣場表示，依照FTC認定Fortune高科營銷是金字塔陰謀的同樣分析框架和法律規範，自己認為康寶萊很明顯也觸犯了相關法規。

2014年4月，就在FTC調查消息發布的前一天，阿克曼重新針對康寶萊發起司法攻擊，稱已經掌握新證據表明康寶萊在華業務違反了中國的直銷法律。

據美國財經科技新聞網站“商業內幕網”報道，在長達56頁的幻燈片展示中，潘興廣場指控康寶萊的多種行為違反了中國的法律法規，其中包括：第一，基于無限制的“下綫”營銷人員層次來支付多層次薪酬提成；第二，支付的薪酬提成和備金總額超過總銷售額的30%；第三，給予營銷人員物質激勵，鼓勵其招募數量不限的“下綫”營銷人員，以獲取基于銷售表現的“諮詢費”(實則出售給營銷人員的銷售業績)；第四，允許並激勵營銷人員個人招募其他參與者。

據商業內幕網報道，參與此次調查的OTG研究公司的研究員艾倫·史密斯-萊文表示，OTG工作

人員會見了數十名康寶萊中國區的營銷人員，匯總的調查結果表明，根據康寶萊的內部文件，康寶萊將中國區的提成報酬算作零售額的一部分，與其他地區的計算方式一致。

潘興廣場高級法律顧問大衛·克拉夫特研究了康寶萊自2001年進入中國市場以來的運營狀況。克拉夫特稱，中國在直銷領域有着嚴格的法律，而康寶萊違反了中國關於直銷和傳銷的相關法律，“他們同時違反了民事法律和刑事法律。”

據路透社報道，阿克曼在當日召開的電話會議上表示，到目前為止，他還沒有發現任何證據能反駁康寶萊模式是“金字塔騙局”的觀點。他認為，祇要相關監管機構對康寶萊展開調查，就會發現該公司違反了美國、中國以及其他國家的法律，並將就此關閉該公司的運營。

做空康寶萊是一場陰謀

阿克曼對康寶萊的質疑很快吸引了到同盟者。對衝基金“綠燈資本”經理大衛·埃因霍恩隨後跟進，認為康寶萊的多層次營銷體系的確存在問題。但也激起了一些反對者，先有羅伯特-查普曼，接着著名激進投資人丹-勒布買了康寶萊8%的股權，索羅斯通過旗下基金買入不多於5%的康寶萊股票，形成堪稱華爾街有史以來最令人震撼的多空大對決。其中，阿克曼與億萬富翁伊坎之間的鬥爭最為引人矚目。

資料顯示，卡爾·伊坎(Carl Icahn)1936年出生在紐約皇后區的一個猶太家庭。早先在普林斯頓大學攻讀哲學，後進入紐約大學醫學院，但學業未完成報名參軍。入伍六個月後，退伍，在華爾街成為一名股票經紀人。1968年成立了自己的第一家公司Icahn & Co，主要從事風險套利和期權交易。1978年，開始涉足於公司惡意收購領域。1985年，因對環球航空公司漂亮的惡意收購，成為“企業掠奪者”的代言人。截至2012年3月，伊坎約擁有140億美元財富。

沃爾瑪中國屢曝質量問題



一邊是世界五百強的頭銜，宣稱着“顧客是上帝”的核心價值觀；另一邊却屢屢曝出食品安全問題，“算計”消費者。面對全球最重要的市場，超過40年經營歷史的沃爾瑪公司在中國却没有保持其以往的一流服務和質量。

無休止的投訴事件

據《經濟參考報》報道，剛剛過完2014年春節，福州消費者一則投訴即指向沃爾瑪：居住在福州的楊阿姨在福州沃爾瑪長城店購買的黑芝麻，手一摸就掉色，用水洗後水被染成跟墨一樣的顏色。而按照福建農林大學食品科學院專家說法，黑芝麻水洗後，水質呈淺褐色且清透無雜質才是正常掉色現象。這不免引發了楊阿姨對黑芝麻染色的質疑。

其實，早在2011年，沃爾瑪曾曝出“綠色豬肉”事件。當年8月25日，重慶市工商局組織了8個分局對沃爾瑪在渝門店進行全面檢查，發現有3家門店涉嫌用普通豬肉冒充“綠色豬肉”對外銷售，於是對沃爾瑪在渝門店立案調查。重慶警方通報顯示，自2010年1月以來，沃爾瑪多家分店以普通豬肉冒充“綠色豬肉”對外銷售，涉案銷售金額達190萬餘元。除沒收違法所得外，

并處以違法所得5倍罰款(約269萬元)，10家門店停業15天整頓。據重慶市工商局通報，2006年以來，因銷售過期食品、不合格食品、虛假宣傳等行為，沃爾瑪在當地的門店被工商部門處罰過21次。

2013年8月，包括沃爾瑪北京建國路店在內的多家沃爾瑪超市銷售的韓國海苔，本來韓文標識的保質截止日期，卻被中文巧妙地翻譯成了生產日期，導致大量消費者購買了早已經過期的海苔，消費者閻先生也因此將沃爾瑪告上法庭。

2013年12月，沃爾瑪被曝以廉價的狐狸肉冒充熟牛肉、驢肉銷售。媒體報道稱，近日，濟南市民王先生從當地沃爾瑪超市買了包裝好的、產地為山東的熟牛肉、驢肉，食用後發現味道和色澤不對，於是將這些肉送到了權威檢測機構檢測。其中，驢肉的檢測結果顯示，驢成分、鴨成分未檢出，狐狸成分檢出。狐狸皮雖然名貴，但是狐狸肉則是以騷臭“聞名”，并不值錢，有狐

狸養殖戶表示，狐狸肉經過處理，可脫去臭味，有人專門收購，最低1元1斤。

2014年春節臨近之際，中央電視臺《焦點訪談》欄目就曝光了中國沃爾瑪超市從2006年至2013年7月間，對部分缺少銷售相關資質或證照的商品采用“特批”的方式，讓非法產品堂而皇之地直接進入超市銷售。根據央視報道顯示，過去7年多得時間裏，有200多份特批清單中的產品準許在沃爾瑪門店進行銷售。依照中國國家相關法規，存在上述情況的商品均不得進入市場銷售。

2014年3月，福建福州市的一位消費者到沃爾瑪超市購買一紙螃蟹，總重5.9兩的螃蟹綁蟹繩就占了3.5兩。

“買了2瓶維C軟糖，標價8.8元一瓶，結算時變成10元一瓶”“標價19.5元的雀巢威化餅乾結算時變成了21.5元”，家住福州的“kingdy”(網名)是沃爾瑪的忠

實消費者，當他發現福鼎沃爾瑪竟用這樣的手法來“算計”自己時表示“無法接受”。據了解，因違法成本低，一直對外宣揚誠信的沃爾瑪，時常被曝出“低標高結”。一般而言，沃爾瑪超市相關負責人都會以“貼錯標籤，價格未更新”等理由進行解釋。

難以回避的信任危機

據《經濟參考報》記者了解，沃爾瑪日前公布了2014財年(2013年2月1日至2014年1月31日)業績，受美國經濟的低迷以及政府削減福利影響消費意願拖累2013財年業績，實現淨利潤160億美元，同比下滑5.7%。值得一提的是，2014財年第四季度沃爾瑪實現淨利潤44.3億美元，同比下滑21%，在美國部門、國際部門、山姆會員店中，僅國際部門的淨銷售額出現下滑。顯然，對於沃爾瑪來說，國際業務承受的壓力最大，中國市場則舉足

輕重。一邊是日益嚴峻的市場環境，一邊是頻遭消費者投訴與質疑，這無疑讓沃爾瑪遭遇到了信任危機。

“中國的超市市場規模已經是世界上是最大的，在競爭非常激烈的情況下，屢屢曝出的各類問題，確實讓消費者對沃爾瑪產生了信任危機，這一定會影響到其經營。”國內一家大型連鎖機構負責人對《經濟參考報》記者坦言。

“沃爾瑪在中國的企業管理方面存在很大漏洞，作為一個零售連鎖超市，首要一條就是保障消費者的利益。”中消協相關負責人對《經濟參考報》記者說，沃爾瑪在美國本土有數千家店，在中國祇有100多家。僅從門店數量上來看，應該說，與美國本土相比，沃爾瑪中國在企業社會責任管理方面的難度并不大，但商品質量問題卻頻頻發生，其中暴露的企業內部問題，更加令人深思。

(本報綜合)

(上接第5版)

2013年2月15日，美國證券交易委員會公布的文件顯示，激進投資者伊坎購買了1400萬股美國專業減肥瘦身營養品牌康寶萊股份，占該公司流通股的12.98%。2月16日，伊坎在接受CNBC電話採訪時表示：“我會買入我認為被估值偏低的資產。”他進一步指出：“這是一家很適合私有化的公司。我認為，這家公司能賺到很多錢。”“潘興廣場資本公司創始人比爾-阿克曼對康寶萊進行的10億美元賣空交易是一場陰謀”。

據新浪財經訊，伊坎的這一言論跟他在此前遞交給美國證券交易委員會13D文件中所發表的言論類似，這份文件提高了伊坎為康寶萊尋求其他戰略選擇的可能性，如資本結構調整或將這家公司私有化等。伊坎表示，無論他對阿克曼的個人觀感如何，現在他正在進行多頭交易來賺錢。他表示：“我不會撒謊

對你說，如果阿克曼被榨幹的話，那麼我會為他哭泣。我確實不喜歡阿克曼，你可以把這個事實比作像冰激凌頂上的草莓那樣明顯。”

針對到伊坎的投資，阿克曼稱他對此表示歡迎，如果這幫助使康寶萊暴露于聚光燈下。

2013年8月16日，伊坎發布Twitter消息，利用《紐約時報》上一篇有關激進投資者投資的文章再次對阿克曼進行抨擊。

《紐約時報》網站上的Deal Book博客今天刊載了一篇有關阿克曼本周退出J.C. Penney(JCP)董事會的文章，這篇文章指出：“這次慘敗可能不僅強調表明阿克曼的方法及其人格力量存在缺陷，同時還表明激進股東能完成的事情是有限度的。”

隨後伊坎在周四發布Twitter消息稱：“《紐約時報》有關阿克曼的行動證明激進主義是錯誤的說法似是而非。阿克曼的行動祇能證明他自己出了問題。”

華爾街賭徒毫無依據的賭博

與此同時，針對阿克曼的發難，康寶萊一直進行反擊。

康寶萊CEO邁克爾·約翰遜回應稱，阿克曼的傳銷指控是虛假的，稱阿克曼是“華爾街賭徒毫無依據的賭博。”

據經濟觀察報報道，2013年1月10日，康寶萊總部召開投資者電話會議，圍繞着公司研發支出、分銷商、客戶和銷售模式，全面回應阿克曼對其商業模式的質疑。

“2012年，康寶萊產生了7億美元的自由現金流；自2007年以來，已經實現20億美元的資本回報。”邁克爾在電話會議上說。

康寶萊2012年前三個季度的財報顯示，其全球六大市場均同步增長，即使在整個直銷行業最難做的歐洲市場，增長也超過10%，而中國區的增長更估計將超過30%，其他四區也都有超過歐洲市場的增長幅度。充裕的現金流和良好的業績

構成了康寶萊反擊阿克曼最有力的武器。

康寶萊總裁沃爾什表示，康寶萊的分銷商的確能夠從公司獲得全職或兼職收入，但新進入的分銷商與原有的分銷商之間的關係是平等的，而且往往還賺得更多，這不符合所謂的“傳銷”結構，且表示康寶萊並不是如阿克曼所說的“賺快錢”，92%的增長來自于經營了十年甚至更長時間的市場。

在回擊阿克曼的同時，康寶萊宣布了高達9.5億美元的回購計劃。資本市場開始出現轉向，康寶萊的股票一路上揚。

有報道稱，康寶萊還在公司網站上刊文指出，其73%的銷售商加入銷售網是因他們或家人所消費的產品可以得到批發價，公司超過43.4萬的銷售商(相當于總量的88%)在過去一年中沒有從公司獲得提成或佣金收入。

針對阿克曼最新發布的報告康寶萊稱，潘興廣場的此份最新報告

是一次“沒有事實依據、殘酷又具有欺騙性”的惡意攻擊，“反映了阿克曼先生對康寶萊的商業模式一直缺乏根本的理解”。康寶萊稱，公司遵照中國的相關法律，並在中國市場樹立起了“領先營養品牌和合法直銷企業的形象”。

康寶萊表示，“作為一家財力雄厚的成功企業，康寶萊在過去34年中為股東創造了有意義的價值，為營銷人員提供了重要的機會，並對消費者的生活和健康產生了積極的影響。”

目前，FTC針對康寶萊的調查處于初期階段。據與FTC關係密切的人士透露，該委員會對可能存在的“金字塔騙局”進行調查的程序通常需要12到18個月，屆時將對康寶萊的薪酬結構、人員招募程序等方面展開調查。

康寶萊表示，在事件有實質性進展之前，不會就此事作出更多評論。

沃爾沃譜寫復興大業精彩中國年

習近平和夫人彭麗媛在比利時國王夫婦、吉利控股集團董事長李書福等陪同下，參觀了比利時最大的汽車生產企業——沃爾沃根特工廠。這是多年來中國國家元首在海外參觀的第一家中國企業。



■ 本報記者梅宗實北京報道

4月1日上午，即將結束訪歐行程的國家主席習近平，參觀了比利時最大的汽車生產企業——沃爾沃根特工廠。比利時國王菲利普夫婦，親自在工廠門口等候迎接。當地員工特地掛上了中國結歡迎習近平。這是多年來中國國家元首在海外參觀的第一家中國企業。

據介紹，沃爾沃早在1965年在根特設廠，至今已生產500多萬輛沃爾沃各型汽車。2010年被浙江吉利集團100%收購，成為中國汽車企業旗下的品牌。根特工廠是沃爾沃在瑞典以外規模最大的汽車總裝廠。2011年，在歐洲經濟不景氣的情況

下，沃爾沃汽車根特工廠的汽車產銷量達27萬輛，創下這家工廠45年來的歷史最高紀錄。

沃爾沃汽車集團在斯德哥爾摩發布的2013年財報稱：全年營業額達到1,222.45億瑞典克朗，營業利潤為19.19億瑞典克朗，淨利潤突破9.6億瑞典克朗。全球銷量達到427,840輛，同比增長1.4%。其中，中國成為沃爾沃汽車根特工廠第一大市場，共銷售4.6萬輛沃爾沃汽車，一舉取代長期居于最大客戶地位的美國。美國市場當年銷售3萬輛沃爾沃汽車。這標志着沃爾沃汽車成功實現盈利性增長，順利推進全球復興戰略。

2013年，盡管面臨上半年產品調整，市場波動等不利因素，沃爾

沃汽車集團仍大舉推進多項重大戰略舉措，為全年實現盈利奠定基礎：

5月進行了史上最大的一次產品更新，並在秋季發布了全新Drive-E“E驅智能科技”動力總成和全新設計語言，同時在成本控制方面取得提升。得益於工業布局落地；產品綫的更新，尤其是第一款國產車型S60L成功上市；中國市場成為全球復興的中堅力量：2013年中國市場銷量達到61,146輛，同比增長高達45.6%，超額完成全年目標。

沃爾沃汽車集團總裁兼首席執行官漢肯·塞繆爾森表示：“我們正朝着四年前設定的目標而努力前行：提升收益率、推進品牌復興、增強產品競爭力並發揮我們在中國

市場的潛力。2013年是夯實基礎的一年，我們為未來的發展做好了充分的準備。2014年，伴隨首款誕生於SPA（可擴展整車平臺架構）的產量車型沃爾沃XC90的全球發布，我們有信心迎來持續增長，相信銷量同比增長將超過5%。”

預計2014年美國市場，沃爾沃汽車將通過新款60系列、XC70等產品以及高性能Drive-E動力系統改進提升客戶價值。雖然歐洲市場將依舊充滿挑戰，但公司仍致力於進一步強化該區域市場占有率。同時，中國市場將不斷推進成長戰略，推出更多具有競爭力的產品，並以科技創新帶動品牌發展，為中國消費者提供北歐式豪華和北歐幸福生活體驗，譜寫復興

大業裏的精彩中國年。

吉利集團工作人員介紹，習近平和夫人彭麗媛在比利時國王夫婦、吉利控股集團董事長李書福等陪同下，步入生產車間，參觀生產綫和沃爾沃最新技術車型、新能源車型、代表沃爾沃發展歷史的經典車型。

習近平和菲利普國王共同為公司出口中國的第30萬輛汽車揭幕。習主席還獲贈一個“中國紅”手工汽車模型。

吉利集團工作人員轉述沃爾沃部門經理馬克德梅的話說：“根特工廠就是中國工廠，這裏的員工有個共同願望，就是讓習主席來到這裏的時候，有種回家的感覺。”

（圖片由吉利公司提供）

跨國公司應該強化企業社會責任

■ 劉俊海 / 文

3月19日，美國司法部宣布，日本豐田公司（以下簡稱豐田）因2009年秋和2010年初在導致汽車突然加速問題上隱瞞真相，發布欺詐性陳述，誤導了美國消費者與監管者，對其開出了12億美元的罰金。

12億美元是美國歷史上對汽車廠商作出的最高金額處罰。作為豐田全球第二大市場，美國的豐田汽車發生安全事故并非個案。最嚴重的一次是2009年8月，一輛雷克薩斯ES350由于腳墊缺陷導致突然加速，時速高達160公里，且剎車系

統失靈，一家四口因此喪生。由于隱瞞事實真相，美國監管部門向豐田開出天價罰單，這既是對豐田的嚴厲制裁，也有殺雞儆猴之意。美國運輸部部長安東尼·福克斯指出：

“12億美元罰金對所有生產商發出了強烈信號：要麼嚴格遵守產品召回要求，要麼面臨嚴重後果。”

美國的鐵腕執法措施對完善消費者權益保護制度，強化企業社會責任，具有十分積極的借鑒意義。

首先，對外開放并不意味着縱容跨國公司侵害消費者權益。美國經濟對外開放度很高，但對消費侵權一直保持零容忍。這是美國應對

經濟全球化的成功經驗，也是中國對外開放政策升級改版的必然選擇。

其次，在市場失靈、企業不能慎獨自律時，政府不能失靈。消費者與經營者相比，天然處於弱勢地位。在大規模消費侵權行為發生時，讓一盤散沙的消費者赤膊上陣，各自維權，既不現實，也不公平。政府必須挺身而出，旗幟鮮明地保護消費者權益，維護公平的市場交易與競爭秩序。美國嚴懲豐田，就展示了政府對本國納稅人的擔當精神。

第三，企業對消費者的社會責任，要靠道德教化與良心發現，更靠政府執法和刑事司法的倒逼機制。

美國開出天價罰單的霸氣在於其巨大的市場，更在於嚴刑峻法。豐田公司對11頁紙的應盡義務照單全收，原因在於，豐田清楚地知道，對抗換來的可能是牢獄之災以及集團訴訟和懲罰性賠償的紛至沓來，最終可能落得個“家破人亡”。因此，要規範市場秩序，必須堅持重典治亂、法主德輔，別無選擇。

美國狠罰豐田的啟示值得思考。當前，一些跨國公司謊稱中國消費者權益保護水準低於其他國家，公然對中外消費者“看客下菜”，實行歧視中國消費者的雙重標準。廣大消費者則面臨着“為了追回一祇

雞，就要殺掉一頭牛”的維權窘境。

市場有眼睛，法律有牙齒。自3月15日開始實施的升級版《消費者權益保護法》樹立了公平與效率並重的新思維，特別是禁止跨國公司“設定不公平、不合理的交易條件”。希望所有企業尤其是跨國公司，都能從美國天價罰單中反省自省，慎獨自律。祇有自覺善待消費者，才能早日走上與消費者多贏共享的康莊大道。

（原載2014年3月25日人民日報，原題《日本豐田公司被罰12億美元 大公司該警醒》）



中國富商 5000 萬人民幣 買悉尼 3000 平米豪宅

澳大利亞一座位於悉尼 Killara 區的豪宅以 900 多萬澳元（約合 4979 萬人民幣）高價成功出售，買家是一位中國大陸商人。據澳大利亞“新快網”3月14日報道，該豪宅售價為悉尼 Killara 區第二高，共 3050 平方米，有 5 間臥室，此前經過大規模翻新，80% 的面積是新的。

據報道，悉尼還有多處豪宅待售。印尼傳媒大亨 Eddy Sariaatmadja 和他的妻子 Sofie 放棄在貝爾維尤山 (Bellevue Hill) 建悉尼住所的計劃，將 1619 平方米的豪宅推出市場銷售。

（據中國新聞網，圖片來源：《悉尼晨鋒報》）

阿裏赴美上市暗藏風險



■ 本報記者梅宗寶北京報道

3月16日，阿裏巴巴在官方微博發布公告稱，決定啟動在美國的上市事宜，以使公司更加透明、國際化，進一步實現阿裏巴巴的長期願景和理想。

作為最近三年來最受關注的即將IPO個案，阿裏巴巴集團究竟何時于何地上市，一直飽受資本市場關注。從去年開始，市場上就阿裏集團上市地點及時機問題亦多有分析。此前市場亦預計阿裏會在香港和美國兩地選擇其一。

阿裏巴巴公告稱：阿裏巴巴今天決定啟動在美國的上市事宜，以使公司更加透明、國際化，進一步實現阿裏巴巴的長期願景和理想。未來條件允許，我們將積極參與回歸國內資本市場，與國內投資者共同分享公司的成長。感謝香港各界人士對阿裏巴巴的關心和支持。我們尊重香港現時的相關政策和出發點，並將會一如既往地關注、參與並支持香港的創新和發展。

阿裏巴巴決定美國上市看來是無奈的選擇。據《京華時報》報道，早在去年年初，就有消息傳出阿裏巴巴有意赴港上市。隨後，阿裏巴巴方面透露香港是其IPO的首選地點。去年9月份，阿裏巴巴集團董事局主席馬雲拋出“合伙人治理制度”，旨在保證上市後對公司的控制權。外界普遍將阿裏巴巴的合伙人制度理解為“雙重股權結構”(Dual Class)，也即AB股權。不過這並不符合港交所的現有規則，港交所一直堅持“所有股東應得到平等對待”。其後，阿裏巴巴和港交所去年的9月份進行了密集的“隔空喊話”，但是雙方均未妥協，最終未果。由此，阿裏巴巴集團宣布將赴美上市，並在內部將此次IPO的代號定位“阿凡達”。

阿裏巴巴的決定受到美國交易所的歡迎。根據消息人士透露，紐交所和納斯達克的代表自去年年中開始，就向阿裏巴巴董事會主席馬雲拋出“橄欖枝”。

“阿裏巴巴決定在美國上市對該公司和美國投資者都有利。”美

國投資公司B.Riley & Co分析師薩米特·辛哈(Sameet Sinha)認為，“這為投資者提供了又一祇大市值股，又一家可供投資的高品質企業。當然，如果你想讓自己的股票被廣泛持有，美國市場或許是最理想的地方。”

然而，據《國際金融報》分析，與美國分析師的樂觀預期相比，中國分析師對於阿裏巴巴赴美IPO並不看好。

中國電子商務研究中心高級分析師張周平在接受《國際金融報》記者採訪時表示：“阿裏巴巴若赴美IPO，將面臨集體訴訟的風險。在美國上市，公司要接受更嚴格的法律環境，可以說，針對上市公司的訴訟，在美國已經形成一個成熟的產業鏈，背後捆綁着做空機構、律所、股民的多方利益。但是，集體訴訟的風險其實對於很多企業來說，都是存在的。淘寶上百萬賣家，假貨很多，很容易被人揪着打。”

“阿裏巴巴選擇赴美IPO，其實是無奈之舉。”對此，中國電子商務研究中心特約研究員餘德光分析說，“即使到現在，阿裏巴巴最優的上市地點依然是香港。”

餘德光告訴《國際金融報》記者，美國股市雖然支持馬雲堅守的合伙人制度，但阿裏巴巴將面臨很多問題。比如，美國雖然允許A/B股，但對管理層有更嚴苛的監管條件，需要更多的公開透明；阿裏巴巴還需要解決諸如淘寶售假、支付寶VIE(可變利益實體，也稱“協議控制”)風波等一系列問題。

“阿裏巴巴啟動美國上市一事，越看越像演戲。”杭州贏動教育諮詢有限公司首席執行官崔立標直言不諱地說，“啟動IPO是嚴肅的公司策略，應該直接向監管層遞交上市文件。阿裏巴巴祇是發了一份聲明，末了還給國內資本市場‘拋個媚眼’。”

上海泛洋律師事務所高級合伙人劉春泉從法律環境的角度對阿裏巴巴赴美上市進行了解讀。在他看來：“阿裏巴巴赴美上市存在潛在法律風險，需要慎重考慮。美國的訴訟文化可能會與阿裏巴巴的江湖武俠式的企業文化之間產生衝突，

磨合將會非常困難。尤其是，關於支付寶曾經在美國資本市場和媒體有過不愉快的經歷，一旦在美上市，很可能為美國訴訟建立了管轄連接點，從而構成潛在法律風險點。”

當然，阿裏巴巴在美國即將遇到的這些問題是任何一家赴美上市企業都可能面對的。

美亞財產保險有限公司特殊金融險部助理副總裁沈樂行認為：“這些問題并非不能解決。”他告訴《國際金融報》記者，在西方國家，董責險被認為是“將軍的頭盔”，是公司良好風險管理的表現。在很多亞洲國家和地區(包括新加坡、中國香港和中國臺灣)，投保董責險已經非常普及。

如果阿裏巴巴正式向美國監管機構遞交IPO申請，除了準備各種資料和文件，還需要增加哪些“保險”系數?對此，沈樂行認為：“首當其衝應該購買董責險，承保被保險個人因履行管理職責過程中實際的或被指稱的不當行為，而于保險期限內首次遭受賠償請求所導致的損失。”

對於阿裏巴巴而言，還有一份保險不能不考慮，那就是招股說明書責任保險，承保被保險個人、發行公司、控股股東、售股股東因保險期限內首次遭受的招股說明書賠償請求所發生的損失。招股說明書責任保險也同時承保因發行公司的不當行為，而導致承銷商或保薦人的連帶責任。

在沈樂行看來：“對於新上市的公司，董責險和招股說明書責任保險可以為公司及其董事和高管提供全面的保障。同樣地，對於參與企業上市的中介機構，應該也為它們自己的風險做出適當的處理，通過保險給投資者多一份保障。”

有一個現象不得不提：2007年至2008年，中概股第一次在美國大範圍遭到調查；2010年至2011年，第二波中概股“審計風暴”席卷而來。受此影響，中國企業赴美上市或已經在美國上市的中國企業在購買董責險時發現，保費漲幅非常明顯，但同時也通過保險的購買拿到多個大額度的保險賠償金。

相關鏈接

馬雲詳解“合伙人制度”

圍繞阿裏巴巴上市而鬧得沸沸揚揚的“阿裏合伙人制度”，最近一個時期讓馬雲及阿裏集團陷入輿論的漩渦，最終因此阿裏巴巴放棄香港而謀求在美國上市。那麼什麼是“合伙人制度”?馬雲在一封內部郵件中做了詳細解答。

各位阿裏人：

最近大家一定從媒體那裏，聽了不少關於阿裏巴巴合伙人制度以及公司上市後控制權的報道。今天是阿裏巴巴的14年周年慶，正好在這個有意義的日子，向大家匯報一下阿裏巴巴合伙人制度的情況。

14年前的今天，阿裏巴巴18名創始人正式走上了創業之路。4年前，也就是阿裏巴巴十周年慶的時候，我們宣布18名集團的創始人辭去“創始人”身份，從零開始，面向未來。

人總有生老病死的那一天。阿裏巴巴的創始人有各種原因會離開這家公司。我們非常明白公司能走到今天，不是18個創始人的功勞，而是他們創建的文化讓這家公司與眾不同。大部分公司在失去創始人文化以後，會迅速衰落變成一家平庸的商業公司。我們希望阿裏巴巴能走更遠。

如果不出大的意外，我們公司將有機會參與并見證中國電子商務零售過十萬億那一天。但我們不希望成為一家祇是能賣幾萬億貨的公司，我們希望自己能未來的發展中，不斷培養出無數的如同淘寶，支付寶，餘額寶。那樣的創新性服務和產品，更希望我們的生態文化能造就更多未來的牛XXXX企業。這才是我們真正想要的!

怎樣的制度創新才能實現我們的夢想呢?從2010年開始，集團開始在管理團隊內部試運行“合伙人”制度，每一年選拔新合伙人加入。合伙人，作為公司的運營者，業務的建設者，文化的傳承者，同時又是股東，最有可能堅持公司的使命和長期利益，為客戶，員工和股東創造長期價值。在過去的三年，我們認真研討合伙人章程，在前三批28位合伙人選舉的過程中，對每一個候選人激烈地爭論，對公司重要的決策深入討論，積累了很多經驗。在3年試運行基礎上，我們相

信阿裏巴巴合伙人制度可以正式宣布了!

阿裏巴巴合伙人的產生必須基于一“在阿裏巴巴工作五年以上，具備優秀的領導能力，高度認同公司文化，並且對公司發展有積極性貢獻，願意為公司文化和使命傳承竭盡全力”。我們相信祇有一個熱愛公司、使命驅動、堅持捍衛阿裏文化的群體，才能夠抗拒外部各種競爭和追求短期利益的壓力。

有別于絕大部分現行的合伙人制度，我們建立的不是一個利益集團，更不是為了更好控制這家公司的權力機構，而是企業內在動力機制。這個機制將傳承我們的使命、願景和價值觀，確保阿裏創新不斷，組織更加完善，在未來的市場中更加靈活，更有競爭力。這個機制能讓我們更有能力和信心去創建我們理想中的未來。同時，我們也希望阿裏巴巴合伙人制度能在公開透明的基礎上，彌補目前資本市場短期逐利趨勢對企業長遠發展的幹擾，給所有股東更好的長期回報。

正如我們過去一直強調的那樣，阿裏巴巴并非某一個或者某一群人的，它是一個生態化的社會企業。運營一個生態化的社會企業，不能簡單依靠管理和流程，而越來越多的需要企業的共同文化和創新機制，以制度創新來推動組織升級。我們出臺合伙人制度，正是希望通過公司運營實現使命傳承，使阿裏巴巴從一個有組織的商業公司，變成一個有生態思想的社會企業。為此，集團希望更多的阿裏人涌現出來加入合伙人團隊，使我們的生態化組織擁有多樣性和可傳承性，保持源源不竭的發展動力。

各位阿裏人，我們不一定會關心誰去控制這家公司，但我們關心控制這家公司的人，必須是堅守和傳承阿裏巴巴使命文化的合伙人。我們不在乎在哪裏上市，但我們在乎我們上市的地方，必須支持這種開放，創新，承擔責任和推崇長期發展的文化。

阿裏人，在路上!

阿裏巴巴集團董事局主席 馬雲
2013年9月10日

(原載經濟觀察網)

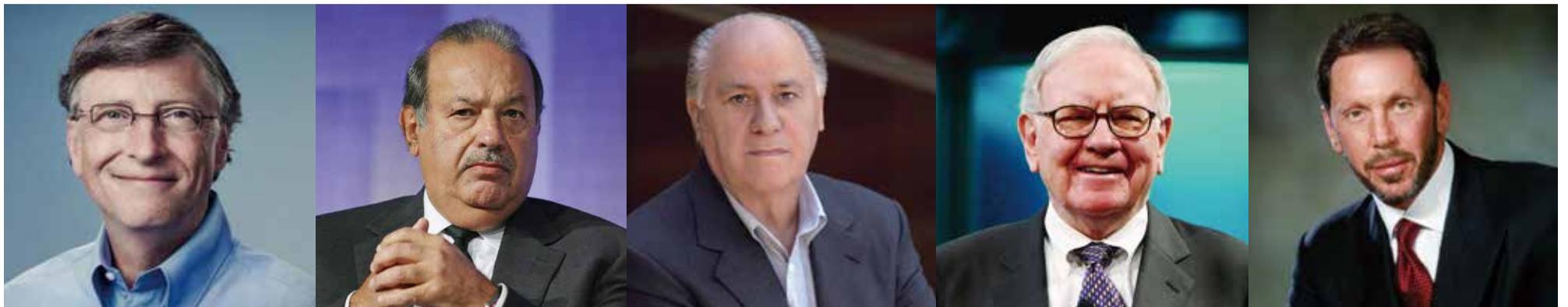


《福布斯》最新公布的2014年全球億萬富翁排行榜顯示 美國世界第一 中國世界第二

編者按 美國著名財經雜誌《福布斯》最新公布的2014年全球億萬富翁排行榜顯示，美國億萬富豪人數世界第一，遙遙領先于其他國家，有492人淨資產超過10億美元；中國富豪總數世界第二，有152位富豪淨資產超10億美元；隨後是俄羅斯，身價超過10億美元的富豪有111位。本報推出榜單前十名和中國億萬富翁前十名，以飭讀者。

《福布斯》2014年全球億萬富翁前十名

- 1、美國微軟公司創始人比爾·蓋茨，身價760億美元；
- 2、墨西哥電信巨子卡洛斯·斯利姆-埃盧，身價720億美元；
- 3、西班牙最大成衣零售商阿曼西奧·奧特加，身價640億美元；
- 4、美國投資商沃倫·巴菲特，身價582億美元；
- 5、美國甲骨文軟件公司CEO拉裏·埃裏森，身價480億美元；
- 6、查爾斯·科赫（Charles Koch），身價400億美元；
- 7、美國科氏工業集團董事長兼CEO大衛·科赫（David Koch），身價400億美元；
- 8、美國拉斯維加斯金沙集團創始人謝爾頓·安德森（Sheldon Adelson），身價380億美元；
- 9、美國沃爾瑪創始人薩姆·沃爾頓遺產繼承人克裏斯蒂·沃爾頓（Christy Walton），身價367億美元；
- 10、美國沃爾瑪總裁吉姆·沃爾頓（Jim Walton），身價347億美元。



比爾·蓋茨

卡洛斯·斯利姆-埃盧

阿曼西奧·奧特加

沃倫·巴菲特

拉裏·埃裏森



查爾斯·科赫

大衛·科赫

謝爾頓·安德森

克裏斯蒂·沃爾頓

吉姆·沃爾頓

《福布斯》2014年全球億萬富翁中國前十名

- 1、香港長江實業集團創始人兼董事局主席李嘉誠淨資產310億美元，位列第20位；
- 2、香港嘉華國際集團主席呂志和淨資產220億美元，位列第28位；
- 3、香港恆基地產主席李兆基淨資產196億美元，位列第35位；
- 4、中國大陸首富王健林淨資產151億美元，位列第64位；
- 5、騰訊首席執行官馬化騰淨資產134億美元，位列第80位；
- 6、百度公司董事長李彥宏淨資產121億美元，位列第91位；
- 7、娃哈哈集團董事長宗慶後淨資產116億美元，位列第94位；
- 8、SOHO中國有限公司總裁張欣淨資產37億美元，位列408位；
- 9、龍湖集團董事長吳亞軍淨資產37億美元，與張欣并列408位；
- 10、國美電器創始人黃光裕淨資產為15.5億美元。



李嘉誠

呂志和

李兆基

王健林

馬化騰



李彥宏

宗慶後

張欣

吳亞軍

黃光裕

類別	序號	產品代碼	品名	瓶/盒	粒數/瓶	零賣每瓶	整盒購買	類別	序號	產品代碼	品名	瓶/盒	粒數/瓶	零賣每瓶	整盒購買	
兒童保健	1	SUWKIDL-60	寶寶健	15	60 Tablets	\$3.85	\$3.47	蛋白質類	48	SUWPROTEIN-NH	蛋白粉	12	454 Grams	\$19.85	\$17.87	
	2	SUWINNO-CAL-KIDS	兒童鈣粉	11	454 Grams	\$16	\$14.4		49	SUWALBUMIN-100	極品白蛋白	12	100 Tablets	\$11.85	\$10.67	
	3	SUWHYPE-50	兒童海霸魚油	30	50 Softgels	\$5.89	\$5.3		50	SUWCOLLAGEN-100-P	膠原蛋白	12	100 Capsules	\$11.95	\$10.76	
	4	SUWCALF-30	兒童水果鈣	24	30 Tablets	\$2.95	\$2.66		51	SUWIMGB-100	免疫球蛋白	12	100 Tablets	\$8.3	\$7.47	
	5	SUWMEGA-100	MEGA蜂膠丸	12	100 Capsules	\$22	\$19.8		52	SUWMAXICOLO-100	牛初乳	12	100 Tablets	\$7.95	\$7.16	
老年保健	6	SUWCARDIO-60	保心靈	15	60 Capsules	\$9.95	\$8.96	53	SUWMARI-100	魚蛋白	12	100 Tablets	\$13.95	\$12.56		
	7	SUWLECI-200-HYP-AB	海霸卵磷脂	12	200 Softgels	\$6.23	\$5.61	魚油類	54	SUWFISH-200-11	超級10+1	24	200 Softgels	\$7.95	\$7.16	
	8	SUWPLAC-100-DNA	核酸羊胎素	12	100 Softgels	\$13.95	\$12.5		55	SUWFISH-200-FUHENH	復合魚油	12	200 Softgels	\$5.49	\$4.94	
	9	SUWPLAC-100-LADY	核酸羊胎素	12	100 Softgels	\$9.15	\$8.24		56	SUWHYPE-100	海霸魚油	12	100 Softgels	\$14.95	\$13.46	
	10	SUWPLAC-100-NH-7W	活細胞羊胎素	24	100 Capsules	\$4.55	\$4.1		57	SUWHYPE-100-HB	海霸魚油	12	100 Softgels	\$10.85	\$9.77	
	11	SUWMEMORY-60	健腦素	15	60 Capsules	\$6.3	\$5.67		58	SUWFISH-100-GRN	綠茶魚油	12	100 Softgels	\$5.39	\$4.85	
	12	SUWNUKIDN-60	健腎錠	15	60 Tablets	\$10.5	\$9.45		59	SUWFISH-100-BF	魚油	12	100 Softgels	\$3.19	\$2.87	
	13	SUWNUDIAB-180	克糖錠	15	180 Tablets	\$19	\$17.1		60	SUWFISH-300-R	魚油	12	300 Softgels	\$8.19	\$7.37	
	14	SUWMULV-300-SILVER	老年維他命	15	300 Tablets	\$11.99	\$10.79		61	SUWFISH-100-NH-BR	魚油	12	100 Softgels	\$3.75	\$3.38	
	15	SUWLECI-100-NH	卵磷脂	12	100 Softgels	\$4.25	\$3.83		62	SUWFISH-200-NH-BR	魚油	20	200 Softgels	\$7.45	\$6.71	
	16	SUWLECI-200-NH	卵磷脂	15	200 Softgels	\$5.95	\$5.36		63	SUWFISH-300-NHBR	魚油	12	300 Softgels	\$11.21	\$10.09	
	17	SUWLECI-300-NH	卵磷脂	12	300 Softgels	\$7.45	\$6.71		64	SUWFISH-300-369	魚油 3.6.9	16	300 Softgels	\$12.95	\$11.66	
	18	SUWEYEA-120	明目劑	12	120 Softgels	\$12.6	\$11.34		65	SUWFISH-100-BR369	魚油 3.6.9	12	100 Softgels	\$3.65	\$3.29	
	19	SUWMELA-60-NH	腦白金	24	60 Tablets	\$2.58	\$2.32		各類蜂膠產品	66	SUWPLTAR-CAP	巴西蜂膠丸	14	60 Capsules	\$22	\$19.8
	20	SUWLIVE-200-G	強肝丸	15	200 Softgels	\$13.5	\$12.15			67	SUWPLTAR-35	巴西蜂膠液35	36	30 ml	\$12	\$10.8
	21	SUWLUNG-50	清肺寶	15	50 Capsules	\$9.6	\$8.64			68	SUWPLTAR-40	巴西蜂膠液40	36	30 ml	\$16	\$14.4
	22	SUWANTI-100	時光倒流	12	100 Softgels	\$9.49	\$8.54			69	SUWPLTAR-60	巴西蜂膠液60	24	30 ml	\$18	\$17
	23	SUWFIBER-300	纖維素	15	300 Capsules	\$9.95	\$8.96			70	SUWPLTAR-80	巴西蜂膠液80	12	30 ml	\$30	\$26
	24	SUWGINK-200	銀杏	12	200 Softgels	\$9.95	\$8.96			71	SUWUBF-200	蜂膠丸	12	200 Softgels	\$9.95	\$8.96
男人保健	25	SUWMACA-90	瑪雅馬卡	12	90 Capsules	\$8.99	\$8.09			72	SUWROYAL-200	蜂王漿膠囊	12	200 Softgels	\$12.95	\$11.66
	26	SUWV-AMERICA-30	美洲威	12	30 Tablets	\$24.95	\$22.46	73		SUWBEE-60	天然蜂膠	15	60 Softgels	\$6.79	\$6.11	
	27	SUWDAILY-100-M	男力維	12	100 Tablets	\$5.1	\$4.59	植物藥類		74	SUWACAI-120	巴西莓	12	120 Capsules	\$9.45	\$8.51
	28	SUWPROSTA-60	攝護錠	15	60 Capsules	\$9.95	\$8.96			75	SUWSOY-100	大豆異黃酮	12	100 Capsules	\$6.85	\$6.17
	女人保健	29	SUWESTRO-60	雌性調理素	15	60 Capsules	\$9.95			\$8.96	76	SUWCCP-100	冬蟲夏草粉	12	100 gram	\$42
30		SUWBEAUTY-90-GLD	精華素	24	90 Capsules	\$1.99	\$1.79			77	SUWCHC-100	冬蟲夏草膠囊	12	100 Capsules	\$23	\$18.4
31		SUWBEAUTY-90-GRN	精華素	24	90 Capsules	\$1.99	\$1.79			78	SUWGINSENG-60	花旗參膠囊	24	60 Capsules	\$4.2	\$3.78
32		SUWDAILY-100-W	女健寶	12	100 Tablets	\$5.63	\$5.07			79	SUWLZ	靈芝顆粒	12	100 gram 5倍濃縮	\$36	\$28.8
33		SUWV-FEMALE-30	偉妹	12	30 Capsules	\$15.5	\$13.95			80	SUWALOE-100	蘆薈	12	100 Softgels	\$6.05	\$5.45
34	SUWLCARN-120	左旋肉碱	12	120 Capsules	\$8.2	\$7.38	81			SUWNONI-180	羅梨	12	180 Capsules	\$8.36	\$7.52	
骨關節保健	35	SUWCALQ-160-CB	液體鈣	12	160 Softgels	\$4.35	\$3.92			82	SUWSPIR-100	螺旋藻	15	100 Capsules	\$6.21	\$5.59
	36	SUWBIOCAL-120-CAP	百傲活性鈣	12	120 Capsules	\$9.9	\$8.91			83	SUWGREE-TEA-100	綠茶素	15	100 Tablets	\$7.95	\$7.16
	37	SUWCOLLAGEN-90	骨膠原	12	90 Capsules	\$12.85	\$11.57			84	SUWPAPAYA-200	木瓜酵素	12	200 Tablets	\$9.17	\$8.25
	38	SUWARTH-120	關節靈	12	120 Tablets	\$10.99	\$9.89		85	SUWGRAP-100	葡萄籽	15	100 Tablets	\$7.99	\$7.19	
	39	SUWRFS-60	紅藥噴劑	12	60 ml	\$7.95	\$7.16		86	SUWGRAP-300	葡萄籽	15	300 Tablets	\$19.75	\$17.78	
	40	SUWSHAR-100	鯊魚軟骨	12	100 Capsules	\$9.45	\$8.51		87	SUWTOMATO-100	茄紅素	15	100 Tablets	\$7.99	\$7.19	
	41	SUWSHAR-300	鯊魚軟骨	12	300 Capsules	\$19.9	\$17.91		88	SUWRS	人參顆粒	12	100 gram 5倍濃縮	\$53	\$42.4	
	42	SUWCORAL-200	珊瑚鈣	18	200 Tablets	\$6.3	\$5.67		89	SUWSEABUCK-120	有機純沙棘王	12	120 Softgels	\$15.3	\$13.77	
	43	SUWCALF-250	水果鈣	15	250 Tablets	\$8.2	\$7.50		90	SUWEPO-200	月見草油	12	200 Softgels	\$6.35	\$5.72	
維生素類	44	SUWVITA-250-400IU	天然VE	12	250 Softgels	\$9.95	\$8.96									
	46	SUWVITAB-100	維他命B	15	100 Tablets	\$5.2	\$4.68									
	46	SUWVITA-100-CHEW	維他命C	12	100 Tablets	\$3.5	\$3.15									
	47	SUWMULVITA-300	綜合維他命	15	300 Tablets	\$8.8	\$7.92									

保健品說明及郵購方法:

長期以來，本報提供的物美價廉的保健品郵購服務，得到了廣大讀者的關愛和信賴。我們推出了整盒購買特殊折扣的政策。同時有的品種生產廠家或供貨商也不提供零散包裝，必須整盒購買。上面的保健品分類不是很科學，因為一個品種可能涵蓋幾個類別，這裏不去重複；分類的目的主要是為了查找方便，望周知。

郵購方法: 請自己計算總額，美國國內加郵費一律 \$8 (也可以代為直接郵寄去中國大陸，請聯系)，然後，支票請寄: Sino US Times, 580 West Monterey Ave. #416, Pomona, CA 91769
TEL: 626-282-8661。

馬應龍痔瘡藥

(批發零售)

銷量穩居治療痔瘡類藥品之首

中國國家中藥保護品種
中國國家社會醫療保險藥品目錄品種

1. 中國國家經委“新產品金龍獎”和中國國家醫藥統計局“科技進步獎”
2. 中華醫學會全國獲獎藥品臨床應用信譽評價調查“信得過藥品獎”
3. 中國中醫藥學會肛腸協會推薦用藥
4. 國際博覽會馬來西亞金獎、中國國貨精品博覽會銀獎

痔瘡腫痛，肛裂出血請用

馬應龍痔瘡栓

— 清熱解毒，消腫止痛，止血生肌，治療痔瘡腫痛出血



痔瘡腫痛，肛裂疼痛請用

馬應龍痔瘡膏

— 清熱解毒，去腐生肌



電話: 626-532-2463
傳真: 888-393-3968

中國很迷人

——美國第一夫人米歇爾·奧巴馬中國旅行日志

編者按 應中國國家主席習近平夫人彭麗媛邀請，美國總統奧巴馬夫人米歇爾·奧巴馬于3月20日下午抵達北京，開始對中國進行為期7天的訪問。除北京外，米歇爾一行還訪問了西安和成都。米歇爾的母親羅賓遜夫人，女兒瑪利亞和薩莎陪同她一起訪華。米歇爾此次訪問的重點是教育合作和青年交往，希望訪問進一步推動中美人文

交流。為了鼓勵美國年輕人關注自己的訪華之旅，訪華期間，米歇爾每天在白宮官網的博客上更新自己的旅行日志。日志共11篇，本報全部翻譯并刊發，以飭讀者。

格外幸運。演講結束後，我與在北京大學學習的一群中美學生見了面——同時通過視頻和一些聚集在加州斯坦福大學的美國高中生和大學生連線。我們進行了熱烈的討論，同學們分享了他們在中國留學的經歷。一些同學承認在來中國之前，他們有過各種擔心——擔心自己說不好漢語，難以適應新的環境，比以前離家更加遙遠。但是他們一致認為，通過克服這些憂慮，他們學到了更多，也成長了更多，這是他們以前從未想象到的。

3月21日 我們對中國開始正式訪問



從華盛頓出發，在經歷了差不多20個小時的長途飛行之後，我和我的母親、我的女兒們抵達北京，開始了我們對中國的正式訪問。我們的第一站是北師大二附中，在那裏中國第一夫人彭麗媛女士接待了我們。

彭女士在成為第一夫人之前在中國已經家喻戶曉。彭女士在中國音樂學院獲得民族音樂碩士學位。1983年，她以一個民族歌手身份在中國農歷新年晚會上演出，這個晚會一直是世界上觀眾最多的電視節目。之後若幹年，她經常上電視，同時在中國各地為觀眾演唱，成為中國最受歡迎的民族歌手之一。

除了是一名歌手，彭女士在中國軍隊獲得少將軍銜（她18歲時入伍）。三年前，世界衛生組織任命她為全球大使，她一直致力於抗擊艾滋病和肺結核。去年，在她的丈夫習近平成為國家主席後，她成為中國第一夫人。

通過與彭女士在北師大二附中的相處，我和我的家人感到彭女士是個熱情和藹的東道主。這次訪問是一個絕好的機會突出我此行的主題：教育的價值以及不同國家年輕人之間文化交流的重要性。

北師大二附中有800名學生，其中大約四分之一是國際生——包括一些美國學生。所有課程都用英語授課（有一個教室的天花板上甚至有美國地圖），這些課程是為了培養學生畢業後出國深造。很多學生希望有一天去美國上大學。

彭女士和我首先觀摩了一堂課，看到學生們正在自己建造機器人，他們很友好地向我們演示。我們看到的第一個機器人居然可以跨越障礙。另一個像三角形的機器人，學生製造者告訴我們它叫“壞小子”（其中一個學生告訴我們這個機器人“真頑皮”）。機器人課結束後，我們經過一個乒乓球練習場，我跟教練學了一些技巧，跟一個學生打了乒乓球。她打的非常棒（我想她很容易贏我，但她很友好，對手下留情）。訪問結束時，我們向正在該校參加交換項目的33名美國學生簡單地問了一聲好。

這次訪問為我們的旅程開了一個好頭，也為我們提供了一個很好的機會，讓我們看到這裏的中國學生已經在與世界各地的學生合作，並準備在未來幾年擴大和深化這種聯系。

3月21日 游覽紫禁城

在訪問北京師大二附中（直到1912年），中國由許多不同朝代或家族的皇帝統治，一代代地傳

遞統治地位。在將近500年的時間裏，故宮就是皇帝的家。顧名思義，紫禁城很大，大到足以成為一座城市——它包括近1,000棟建築和近10,000間房屋。1925年，中國新政府將紫禁城改為博物館，這讓我們一樣來自世界各地的遊客都有機會在這些美麗的房間內外漫步。儘管紫禁城規模宏大，但最有趣的部分實際上很小。雕刻精緻的玉石和大理石，色彩斑斕的琉璃瓦彷彿在講述着中國古代歷史的故事。天花板上雕刻着各種精緻的圖案。建築物的屋頂上立着微型雕塑，數

個世紀前它們就在那裏注視着歷代帝王的更替。

紫禁城太大了，一次參觀不可能看完，不過亮點有以下這些：交泰殿裝飾的龍有近14,000條。太和殿是皇帝坐在龍椅寶座觀看壽辰慶典和加冕典禮的地方。然後是御花園，在那裏你可以沿着小路和亭閣漫步，欣賞美麗的假山，鮮花和柏樹。

我們非常喜歡紫禁城之行，祇是希望能有更多的時間來看遍所有景點。但是話說回來，我不能確定真的有足夠的時間來充分欣賞這個非同尋常的地方所有的藝術和歷史。



3月22日 在北京大學與中美學生見面

今天上午，我有幸訪問了北京大學並與中國學生以及留學中國的美國學生交談。北京大學成立于一百多年以前的1898年，是中國最知名的大學之一。今天聽眾中的美國學生來自許多不同的大學，通過在中國學習，他們得以親身體驗在這個國家的日常生活，練習他們的漢語，並與中國學生結成終生的友誼。

正如我在今天的講話中所說，這些經歷代表的遠比以開心的方式度過一個學期要多。在當今日益全球化和日益相互聯系的經濟中，美國的企業要與全世界的企業做生意并相互競爭。目前，懂得一門外語并且熟悉一種外國文化其實是工作中應有的一種重要素質。

此外，我們今天面臨如

此多的挑戰——如氣候變化、經濟機會和疾病——都是共同的挑戰，這意味着任何一個國家任何人都不能單獨應對這些問題。所以很快，就將靠你們這一代和世界各地的青年領袖一起合作來解決這些問題。而通過出國留學，理解與你們自己不同的文化和社會，你們就能夠開始為這種合作奠定基礎。

但請不要誤會，你們不一定非要坐上飛機去看世界并接觸來自其他國家的人。我今天告訴學生們，如果你們在家裏、學校或圖書館能用電腦上網，那麼祇要點擊一個按鍵，你就可以把自己送到世界任何地方并與各大洲的人民建立聯系。當然，你可以這樣做是因為在美國，思想和信息可以在互聯網上自由流動。正如我今

天所說，我們的憲法第一修正案保障我們所有人的言論自由權，而且我國政府對於我們可以在網絡上、電視上和報紙上能說什麼幾乎沒有限制。中國政府對互聯網和新聞媒體都有限制，但是當我丈夫和我旅行時，我們覺得談論我們美國的信仰是很重要的。這就是我們如何開始對話，通過對話國家之間可以更好地理解彼此的價值觀和信仰。這就是為什麼今天我在演講裏講到，在美國，我們如何得以相信，當每個人的聲音都能得到傾聽，并且人們可以自由地、公開地質疑和批評他們的政府的時候，我們是最強大的。那就是我們如何得以發現真相，了解我們的社區、我們的國家和我們的世界正在發生的事情。那也是我們如何決定哪些思想是最好的——通過傾聽每個人的觀點，然後作出我們自己的判斷。

有時這可能是一個混亂復雜而令人沮喪的過程。但就像我今天說的，我不會用它去和世界上任何東西交換，因為這種充滿活力的思想交流成就了我們。這就是我們如何互相挑戰、互相學習，而且確保我們的政府真正傾聽它所服務的人民的聲音。我丈夫和我為每天都能參與這個過程而感到

格外幸運。演講結束後，我與在北京大學學習的一群中美學生見了面——同時通過視頻和一些聚集在加州斯坦福大學的美國高中生和大學生連線。我們進行了熱烈的討論，同學們分享了他們在中國留學的經歷。一些同學承認在來中國之前，他們有過各種擔心——擔心自己說不好漢語，難以適應新的環境，比以前離家更加遙遠。但是他們一致認為，通過克服這些憂慮，他們學到了更多，也成長了更多，這是他們以前從未想象到的。

一位同學還說到他對出國留學費用的擔心，其他很多同學可能都會有這樣的擔心。我強調，海外留學應該適合來自各種背景的學生——任何種族、任何社會經濟水平的學生。因為我相信，這種多樣性造就了我們——正是這種多樣性使我們國家如此充滿活力和強大——并且我們的海外留學項目應該幫助我們向世界展示美國的真实面孔。這就是為什麼我的丈夫支持“十萬強”這樣的項目，它們使來自不同背景的學生都有機會留學海外。因此，無論你來自何方或者你的父母有多少錢，我希望今天所有讀到這篇博文的年輕人都會考慮有一天留學海外。

每天在這裏工作的有數百人。許多是美國人——外交人員，公務員，和最新在北京街道上。這是一個美麗的復合“旅游”的人。大多數旅游持續兩到三年。之後，這些人都有噴泉，樹木。



3月22日 感謝北京美國使館的工作人員及其家人

今天晚上，我順便拜訪了北京美國大使館。大使館位于北京三環路外一個最繁忙的街道上。這是一個美麗的復合建築物，牆上燈光閃爍，院內有噴泉，樹木。

每天在這裏工作的有數百人。許多是美國人——外交人員，公務員，和最新在北京街道上。這是一個美麗的復合“旅游”的人。大多數旅游持續兩到三年。之後，這些人都有噴泉，樹木。

（下轉第12版）



(上接第 11 版)

委派到世界其他地方。通常他們的家庭和他們一起去，除非他們要去的是被視為危險或不穩定的國家。在這種情況下，家人呆在家裏，你可以想象這對每個人來說是多麼難以忍受。

其他員工就是我們所稱之為的“當地雇員”——他們來自使館所在國家。在北京，當地雇員負責從開車到幫助實施當地藝術和教育項目計劃，組織美國官員訪問等一切工作。在我們所有的大使館中，我們所雇用的當地員工都具有對所在地的人民、語言和文化非常寶貴的知識。

我們大使館管理所有美國與其他國家關係的不同方面。在美國駐北京大使館一些事情每天都會發生：

美國執法人員和他們的中國同行忙於應對像販毒的國際犯罪。農業專家促進美國的農作物出口中國。領事官員與數以千計的申請美國簽證的中國人面談，文化官員組織美國音樂家和舞蹈家舉行公演——因為大使館的

另一個目的就是向其他國家的人民推介美國的歷史、文化和價值觀。

在電影中，美國人遇到危險時常常跑到最近的大使館。事實上，在海外幫助遇到問題的美國公民是一個大使館的頭等大事。在國外，如果你丟了護照，發生意外事故，或者與警方產生了麻煩，不知道該做什麼——都可以給大使館打電話。（最好在你離開美國之前前往 www.travel.state.gov 向國務院做個行程登記。）

美國在全球 190 個國家都有代表機構。當你想到這一點會感到不可思議：幾乎地球上的每一個角落，你都可以發現美國的代表處，如果你需要與其他國家人努力建立友誼與合作，都可以得到當地美國人的幫助。這是美國在全球影響力的令人驚異的證明。所以當我來到這裏感到非常高興。讓我對每天為我們國家和我們的世界而努力工作的所有使館工作人員道一聲“感謝”。

如果某一天，你想在美國大使館工作可以登陸：careers.state.gov

3月23日 我為何鍾情于教育

今天，我會見了一群非常關心中國教育的教育工作者、家長和學生。對於作為第一夫人的我而言，這是一個是非常重要的問題，所以我一直在努力，鼓勵美國的年輕人高中畢業後通過學徒或另一種職業培訓繼續求學深造，不管是兩年制大學，還是四年制大學。

我不祇是以第一夫人的身份鍾情于教育，對我而言，這也是個人的事情。在我成

長的過程中，我的家庭并不是很有錢，我的父母從來沒有上過大學。然而，像許多非常關心教育自己孩子的中國父母一樣，我的父母決定送我和哥哥上大學。我盡可能地拼命學習，並在獎學金和助學金的幫助下，能夠升入普林斯頓大學和哈佛法學院就讀。我從這些學校取得的學位讓我在一家大型律師事務所得到一份律師工作，然後成為一家醫院的總經



理，再後來成為項目總監，為致力於公共服務事業的年輕人作職業輔導。

我丈夫和我希望美國每一個年輕人都能夠有這樣的機會，所以我們盡可能地努力，以確保你們都可以受到良好的教育——這是我們的責任；而作為學生，你們的責任，就是每天上學，課堂上專心聽講，每天晚上做完自己的作業。我知道這樣做并不總是那麼容

易，因此當你們需要的時候不要害怕尋求幫助。在你們身邊有許多非常關心你們的老師、教練、顧問和其他各種各樣的人，非常希望你們獲得成功。

我知道你們有很多潛力並且願意呈現出來，而我也會讓你們知道，很多人，包括我和我的丈夫，正在努力工作，以確保你們能夠受到值得你們承諾的教育。

3月23日 游覽長城

今天我們驅車大約一個小時來到北京北部的村莊慕田峪，游覽中國長城的一部分，真是令人激動萬分！一路上風景很美，放眼望去滿目高山樹林，單單在車上看風景就是一種享受。然後登上群山中的最高山脊，你就可以看到人類歷史上最偉大的奇蹟之一：長城。

整個長城從東到西綿延超過 1.3 萬英里（這個距離大約是從緬因州到俄勒岡州整個美國長度的四倍）。它不是簡單的、連續的一堵牆，而是一系列較低矮的牆，有時相互重疊，有時彼此平行。

長城中的有某些段落的歷史可以追溯到公元前 7 世紀，但是今天我們所知道的長城的大部分，包括慕田峪這段，是修建于 14 世紀到 17 世紀之間。

為了登上長城，我們先乘坐了一輛纜車上山（後來下山我們坐了好長一段滑軌）。我們所參觀的這段，是長城

觀光客最喜歡的部分之一。受歡迎的原因也很好理解。在慕田峪，長城大約有 20 到 25 英尺高，遍布臺階，大約每一百碼就有一個烽火臺。那些烽火臺告訴人們最初修建長城的原因——為了抵禦來自北方的軍隊的攻擊。在整個長城的歷史上，長城經歷了數十年甚至數個世紀的毀壞和坍塌。但它依然不僅是一座物理的屏障，也是威懾那些潛在的入侵者的精神屏障。

在游覽長城的整個過程中，我一直在想，建造長城是個多麼龐大的工程。成千上萬的士兵和農民，接受了危險、痛苦甚至隨時喪命的任務——從森林中運送一噸又一噸的花崗岩、磚頭、泥土和木材，翻山越嶺，完成了這個不可思議的工程。他們幾年、幾十年的勞作，而正是他們的辛苦和犧牲，使得長城至今仍然屹立不倒。



3月24日 參觀西安兵馬俑

今天早上我們離開北京，約兩小時之後飛抵西安。西安位于中國中部，有七百餘萬人口。要是在美國，它就是僅次于紐約的第二大城市了。但是在中國，這個超過十億人口的國家裏，西安甚至都排不進前十名。

到達西安機場後，我們去看了兵馬俑。兵馬俑是一支由數千個真人大小的陶制士兵組成的地下軍隊。這些雕塑都是在 2000 年多前手工完成的。

他們環繞着中國第一個皇帝的陵墓，據信制作這些兵馬俑是為了在來世保護他。

據科學家估計，在三個兵馬俑坑中共有約 8000 個兵馬俑——其中很多仍然埋在地下。事實上，我有機會和一些兵馬俑面對面。我發現，每個兵馬俑都是完整的，每個都獨一無二，都有自己栩栩如生的面部表情。有的還有小胡子和絡腮胡，其他的則佩戴劍和矛。每個兵馬俑高約 6 尺，重達 600 多

磅。今日，這些勇士雖然基本上祇是一個灰色（泥土的顏色）俑陣，但是仍然可以隱約看到他們曾經穿着的彩繪盔甲和服飾。

當你了解到每個士兵是如何精心打造的，它們的面部和武器制作得多麼精細；當你知道每一祇手臂、手和腿，還有每個士兵的頭部都是分開創作的，你就不再驚訝，為什麼科學家們認為要由 70 萬名工人花 30 多年才能建造這支軍隊了。

不過，兵馬俑最令人驚嘆的也許還在于，兩千年來，它們完全是一個秘密。兵馬俑埋在地下，被人遺忘，直到 1974 年，一群農民在尋找一個好地方挖水井時，發現了其中一個兵馬俑的頭。這個線索引

導考古學家發現了這支地下軍隊，不僅包括陶土兵馬俑，還有陶土馬俑、木制和青銅戰車以及玉石和黃金寶藏。這些兵馬俑已經碎成片，幾經周折才將它們重新拼湊在一起。

今天，我們看了已經還原好的兵馬俑，也看了許多還是碎片的兵馬俑（我們還看到幾名考古學家正在其中一個坑裏小心翼翼地挖掘更多的兵馬俑）。

兵馬俑被發現以後，中國政府建立了博物館，供數以萬計的游客參觀。一些兵馬俑甚至在中國境外展出。事實上，有 15 個兵馬俑在四年前運抵華盛頓特區，在國家地理博物館展出。在那裏，游客可以像我今天這樣近距離參觀。



3月24日 游覽西安城牆

參觀兵馬俑之後，我們回到了城市游覽西安城牆。

西安城牆是中國現存最古老、最大的城牆。高，40 英尺，呈長方形，綿延 8.5 英里。底寬，50 或 60 英尺；頂寬，大約 40 英尺——足夠西安居民和游客跑步、步行，或騎自行車游覽（全程悠閑散步大約需要四個小時）。從城牆上你可以看到古老的鐘樓，這是一幢美麗的建築，它是西安古城中心的標志。

西安曾經是中國的首都，甚至在遷都之後，幾個世紀以來一直是一個重要的軍事要塞。就像長城，為了防禦，西安城牆最初建有了望塔，深深的護城河和吊橋。城牆的一部分可以追溯到七世紀，我們今天知道的城牆是在十四世紀完成的。自那時以來，它已被翻新三次——大約兩百年翻新一次，16 世紀末和 18 世紀末各翻新一次，最近的翻新是在 1983 年。

我們的訪問開始于一個驚人的鑼鼓和音樂表演，演員身著艷麗的傳統服裝。我們每人被贈送一個進入城牆的護照（類似城市的鑰匙——這是一種榮譽的儀式，表示尊敬和感謝）。然後，當我們沿着城牆走的時候，享受到了下面奇妙的經歷：

·來自當地風箏俱樂部的孩子向我們表演放風箏。

·另一組來自當地學校的學生表演跳繩（我忍不住，脫掉了高跟鞋，加入了他們……但我祇做了單一的跳繩）。

·一個年輕人展示了他的能力，大約 15 秒就完成了魔方還原（我到現在仍不知道他是怎麼做的！）。

·有兩個年輕人表演踢毽子（我費了九牛二虎之力，也沒有學會）。

·一位剪紙藝術家展示了她驚人的技巧——她甚至用紙剪出了我和我家人的形象！

我們還看到其他鼓手和民間舞蹈表演——他們為我們表演了一出可愛的舞蹈節目（舞蹈結束時，我的女兒和我加入了舞蹈表演）。

看着這些表演，我在想，這座城牆，過去是作為一種物理封鎖而建造的，而現在成為聯系中國過去與現在的象徵。幾百年來，西安城牆經受了戰爭、饑荒和王朝的興衰。然而，當你站在城牆上往下看，會感到兩側的城市與你在美國看到的沒有多少區別——這座城市到處都是小汽車，商業區熙熙攘攘，熱鬧繁華，當然，從這裏你也可以看到寧靜的居民區。

(下轉第 13 版)



(上接第12版)

這使我想起在美國曾碰到的一班11和12歲年齡的六年級學生，他們去年訪問了中國。他們告訴我，在他們離開美國之前，認為在中國所到之處看到的是歷史宮殿和廟宇，

實際上恰恰相反，他們在中國發現許多城市，高樓林立，晚上燈光明亮。

在西安，你會看到中國古代和現代的兩面性是如何相互交織在一起的，這個城市是中國過去非常重要的一部分，也是中國過去部分的未來。

3月26日 訪問成都第七中學

今天，我很高興訪問了成都第七中學。這是一所非常了不起的高中，它用技術的力量為中國西南地區的學生帶來教育機會。

每天有5000多名高中生到第七中學上課——同時，來自城鄉182所學校的42,000名高中生通過遠程上課。成都這裏的教室配備了大型屏幕——該地區各地的學生可以遠程接入上同一堂課（他們甚至被布置相同的家庭作業）。許多遠程上課的同學來自弱勢背景，他們在第七中學接受的教育讓他們有更多機會被大學錄取。

第七中學平常每天早上7:30開始上課，下午5:00放學（包括課堂和課外活動，如體育和音樂等）。學生上學的大部分時間都用于準備一次被稱為高考的考試，他們在高中最後一年參加這次考試。不像在美國，學生被大學錄取要基于各種因素，比如分數、SAT/ACT成績、課外活動、論文和推薦。而在中國，大學真正關注的只是學生的高考分數。

中國家庭和學生非常重視教育。在中國，許多父母為了使自己的孩子受到最好的教育而付出很大的犧牲，而許多學生花很長時間學習就是為了在高考中獲得好分

數。

我對第七中學的訪問是在學校禮堂與約600名學生交談開始的——同時，大約12,000名學生通過視頻遠程參與。我對同學們講，當由于我們彼此距離很遠，我們相互之間很容易產生這樣那樣的誤解。——但是實際上我們也有許多共同之處。我以自己在美國的成長經歷為例，指出，我的故事中的許多方面與他們的人生故事相似，例如，我卑微的家庭背景，家人的親密關係，父母讓哥哥和我受到良好教育的決心。

我還和同學們談到我們美國人的價值觀，特別是對我們所說的“美國夢”的強烈信念，也就是說，無論你身在何處、父母多麼有錢，或者來自什麼民族、宗教或種族，只要你努力工作並相信自己，你就應該有獲得成功的機會。

當然，堅守這些理想并非易事，而歷史上我們也有落後的時候。正如你們所知，幾十年前，美國實際上法律允許歧視像我這樣的非洲裔的美國人。然而，隨着時間的推移，普通公民決定，那些法律是不公平的，于是他們為修改那些法律而發起了民權運動。慢慢地，毫無疑問，他們成功了——而今天，僅僅50年之後，我丈夫

和我已經稱為美國總統和第一夫人了。

最後，我談到了我們憲法賦予我們所有人民的基本權利，例如言論自由和選擇自己所崇拜的權利。然而，像世界其他很多國家一樣，中國以各種方式限制言論自由和宗教自由。而就像我以前在博文裏所說，雖然這些事情最終是由每個國家自己來決定，但是在美國，我們認為這些權利是屬於所有國家的所有人民的普世權利。旅行的時候，我丈夫和我經常談及這些價值觀，因為我們認為，這是與其他國家展開對話的最佳方式。通過對話我們可以了解他們的信仰并分享我們自己的信仰。這就是我們怎樣建立理解的紐帶，這對我們在未來歲月

應對共同的挑戰至關重要。結束演講後，我很高興參加了一堂英語課，課上約有40名成都學生，同時有來自160所學校的18000多名學生遠程觀看。我們對以下話題展開了熱烈的討論：學校如何激發學生的創造力；學生如何處理競爭和失敗；出國留學的價值；挑戰自己、強迫自己走出自己舒適區的重要性，以及我對中國和中國文化的印象。之後，我有機會觀摩并參與了一堂太極課。太極拳是有着幾百年歷史的中國武術。它動作緩慢、流暢，專注于呼吸。這是一種非常美麗的體育活動形式，我很高興嘗試了一下。我對第七中學的訪問感到很愉快，從那些了不起的學生身上我學到了許多東西。

3月26日 大熊貓



今天是我旅程的最後一天，在我告別中國之前不能不看看成都大熊貓基地。熊貓是一種瀕臨滅絕的物種——在野外的熊貓不到1600只——這就是為什麼像成都大熊貓基地顯得非常重要的原因。在這個基地，科學家就是通過繁殖、保護和研究熊的生活和成長增加大熊貓種群。

該基地占地近600平方英里，坐落在大熊貓自然棲息地的中心地帶。周圍是世界上可以在野外和研究中心發現大熊貓的唯一位置。現在熊貓基地大約有50只熊貓，其年齡從幼崽到成年。

我們觀看了一組五只大熊貓，它們的年齡大概有18個月。我們給它們喂食（我們用一個長長的竹竿，前端放上蘋果，送給它們吃。熊貓走過來，用手抓住蘋果，然後送進嘴裏）。接下來，我們看到一些熊貓寶寶，年齡在八個月左右，被稱為“一歲仔”。這個詞用來描述一歲以下的熊貓。

他們是如此的幼小——像毛絨動物玩具——之後，我有機會抱了抱其中的一個小家伙！最後，我們走過紅熊貓區，這是一種較小的熊貓種類，看起來像浣熊。

當我們了解了這些大熊貓和它們的未來時，我也花了一些時間反思它們的過去。無論你是否相信，在過去幾十年世界事件中熊貓實際上扮演着一個引領角色，被稱為“熊貓外交”。這是一個傳統，至少可以追溯到公元七世紀。在過去的幾十年裏，熊貓外交一直是中國與其他國家交往的一個組成部分。20世紀50年代以來，中國將熊貓贈送給法國、日本、英國、墨西哥和美國。這是一種友好的態度，通過熊貓，在兩國和兩國人民之間建立了聯繫。

中國在1972首次贈送美國大熊貓就屬於這種情況。當時，我們兩國政府間的聯繫極其有限。從1949共產黨在中國執政，直到1979，美國沒

有正式承認中華人民共和國政府。

但是在20世紀70年代早期，尼克松總統相信我們能超越我們的分歧，開始建立開放的關係，所以在1972，他來到了中國，成為第一個訪問中國的美國總統。在那次旅行中，尼克松夫人帕特說她多麼喜歡在中國動物園觀看熊貓之後，中國總理贈送給美國人民一對大熊貓。這對熊貓叫“玲玲”（Ling Ling）和“興興”（Hsing Hsing），被安置在國家動物園，至今它們仍住在那裏。事實上，就在去年秋天，

一個新的熊貓寶貝——“寶寶”（Bao Bao），意思是“珍貴”——出生了，為不斷增長的美中關係，注入了新的生命。

我相信，這段歷史對我們今天十分有益。它表明，即使對於像美國和中國這樣複雜而不同的大國，小舉動意味着大智慧。它們能把人聚集在一起，幫助人們組成橫跨全球的紐帶，——也就是說，在我們的現代世界，通過點擊一個按鈕，就可以與世界另一邊的人聯系，我們都有機會在我們自己的生活中做出那些小的舉動。

3月26日 品嘗西藏文化

成都有時被稱為“西藏的門戶”，因為它的位置距離高聳的山脈和豐富的西藏文化祇需要幾個小時的車程，這是中國的一個地區。在中國大約有6500000藏族人，他們是這個國家最大和最著名的少數民族之一。

幾個世紀以來，西藏在很大程度上不為外界所知——但今天，藏傳佛教（在這一地區的主要宗教）和流亡中的精神領袖達賴喇嘛因倡導慈悲、寬恕和寬容而馳名全球。西藏也以其美麗、宏偉的風景而聞名。一些世界上最高的山脈，就位于這裏——如果你想登上珠穆朗瑪峰，你就可以在西藏的大本營出發。

為了體驗豐富的西藏文化，我們前往藏鄉村茶館，這裏提供傳統藏餐，包括下列項目：特魯克JA（酥油茶），青稞牦牛湯，沙壩樂（洋葱芹菜牦牛派），牦牛肋骨，桑巴（大麥面包）和大麥蒸菜。

飯後，我們有機會旋轉了西藏傳統的祈禱輪——由藏族人民傳播精神祝福的裝置。藏族認為，旋轉祈禱輪可以幫助人們積累智慧和功德（稱為好“業”）并淨化自己的壞事（稱為壞的“業力”）。

然後，我們受到了一群西藏學生的歡迎，他們給我們戴上了美麗的絲綢圍巾，稱之為“哈達”（khataks）（象徵着純潔和同情，被認為可以帶來好運）——表示歡迎。然後學生展示了自己制作的壯

麗的“唐卡”（Thangkas）畫卷。傳統上唐卡畫刻畫佛教神形象，描述神話或歷史事件。

我非常感激有機會了解藏族傳統。藏族人民一直在努力保持其獨特的宗教和文化傳統。對我們每個人來說，珍視差異的重要性，即使它使我們感覺與眾不同，這次訪問是一個有力的提醒。我知道這并不容易，尤其是當在你的學校或社區是少數民族的時候。但在美國，我們的多樣性就是我行我素，尊重個性——這就是我們國家充滿活力，強大和趣味無窮的原因。所以不要害怕展示你來自哪裏，重要的是要保持自己的個性，并毫不猶豫地與他人分享。

這次訪問以如此美妙的方式結束了我們在中國的旅行。這過去的一周，我，我的女兒和我的母親一起體驗這個迷人的國家，是一個巨大的榮譽。在中國我特別喜歡和年輕人對話，了解他們的希望和夢想，和他們一起分享你們的故事、他們的故事以及你們的一切。我希望你們樂意向地球另一端同齡人學習——也希望未來幾年你們能找到方式，不斷向中國和世界其他國家學習。

感謝你們與我們一路相伴！

（沙穎河譯。根據WhiteHouse.gov/First-Lady-China-Trip. 翻譯，部分譯文參照了北京美國大使館網的相關譯文。主題為編者加）



共同攜手 應對挑戰

——美國第一夫人米歇爾·奧巴馬在北京大學的演講

(2014年3月22日)

就自由的表達自我、選擇自己所崇拜的對象，以及享有信息公開而言，我們相信那些普世權利——它們是地球上每個人與生俱來的普世權利。



謝謝。你好。很高興也很榮幸來到這裏，在這所偉大的大學和你們大家共聚一堂。非常感謝你們的邀請！

在今天開始之前，我代表我自己和我的丈夫，就馬來西亞航空公司的MH370航班簡短說兩句。如我丈夫所說，美國正提供盡可能多的資源協助搜尋。請相信，在這個非常艱難的時刻，我們的心和航班上人員的家屬和親人在一起，我們為他們祈禱。

現在，我們首先來認識一下美國新任駐華大使，博卡斯大使、王校長、朱主席、李副校長、卡勒爾(Cueller)主任、歐艾(Oi)教授和斯坦福中心，紐約大學的塞克頓斯校長，該校在上海開設了一個優秀的海外留學項目，以及清華大學全球領袖項目主任約翰·桑頓。感謝大家的參與。

最重要的是，我要感謝今天所有到場的學生，而且我要特別感謝埃裏克·謝弗和朱宣皓的精彩英文和中文介紹。這是今天我要與大家交流的全部話題的有力象徵。

你們看，通過學習彼此的語言，通過展現對彼此文化的好奇心和尊重，謝弗先生、朱女士以及你們大家正在搭建能夠帶來更多成果的理解的橋梁。我今天來到這裏，是因為我知道，我們的未來取決於全球像你們這樣年輕人之間的這樣的聯繫。

這也是為什麼我的丈夫和我在國外旅行時，不祇時參觀宮殿、議會和會晤國家元首。像這次我們也來到學校，與像你們一樣的學生見面。因為我們相信，國與國之間的關係不祇是政府或領導人之間的關係，它們是人民——特別是年輕人之間的關係。因此，我們認為海外留學項目不僅是為學生提供了一種教育機會，而且是美國外交政策至關重要的組成部分。

通過現代技術奇蹟，我們的世界比以往任何時候更緊密地聯繫在一起。思想可以通過點擊按鈕跨越海洋。全球各地的公司可以進行業務往來和相互競爭。我們與各大洲

的人們可以通過短信、電子郵件和網絡電話進行溝通。

因此，出國留學不祇是以開心的方式度過一個學期——它正迅速成為我們全球化經濟中取得成功的關鍵。因為要走在當今職場的前沿，不僅是在學校裏取得好成績，當然，這很重要，而且還要有國外的真實體驗——體驗與自己國家完全不同的語言、文化和社會。或者正如中國一句古話所說：“讀萬卷書，不如行萬裏路。”

我們必須清楚，出國留學絕不僅是改善你們自己的未來，而且關係到你們的國家和我們共有的世界未來的塑造。因為這涉及到我們這個時代的決定性挑戰——無論是氣候變化、經濟機遇，還是核武器擴散——這些都是我們共同的挑戰。沒有任何一個國家能夠單獨應對這些挑戰。唯一的出路就是共同攜手。

這就是為什麼像你們這樣的年輕人到彼此國家生活和學習的重要意義。因為這是你們培養合作習慣的途徑——你們通過融入彼此的文化，通過了解彼此的故事，通過克服常常隔膜我們的成見和誤解，做到這一點。

這是你們了解到我們大家是如何共享成果的。這是你們認識到我們彼此是如何分享成功的。在北京發現的治序方法可以挽救遠在美國的生命，來自加州硅谷的清潔能源技術可以改善中國這裏的環境，西安一座古老寺廟的架構可以激發達拉斯或者底特律新建築設計的靈感。

這是你們與同學、實驗伙伴建立起的聯繫能帶來更多收獲的時候。阿比蓋爾·柯普林成為北京大學美國富布賴特學者的時候，她與同事們在首屈一指的科學雜誌上共同發表論文，建立了研究伙伴關係，這段關係在他們各自回國後還長久持續着。來自北京大學的牛可教授是去年的美國富布賴特學者。我引述他的話，“最難忘的經歷是和我的美國朋友們在一起。”

這些長久的紐帶代表着海外留學的真正價值。我很高興，越來越多的學生正得到這樣的機會。正如

你們所知，中國目前是美國人海外留學的第五大熱門目的地。今天，在美國，最多的交換生是來自中國。

儘管如此，太多的學生從來沒有這樣的機會，而一些學生有這樣的機會卻猶豫不決。他們可能覺得海外留學祇是有錢的學生或來自某類大學的學生的事。或者，他們可能心裏想，“嗯，這聽起來很有趣，但它在我的生活中有多大用處呢？”我理解這些年輕人，因為我在上大學時也有同樣的感受。

你們知道，我出身於一個工薪階層家庭，我甚至從來沒想過出國留學。我的父母從來沒有機會上大學，所以我拼命努力進入大學並獲得學位，這樣我就可以得到一份好的工作，養活自己並幫助我的家庭。對於很多像我一樣靠奮鬥才能讀得起一個常規學期的年輕人來說，支付世界另一邊的機票或生活費實在是不可能的。這是不可接受的，因為海外留學不應僅屬於有一些背景的學生。

我們希望所有種族和社會經濟背景的人之間建立聯繫，因為正是這樣的多樣性才能改變我們關係的面貌。因為我們相信多樣性讓我們的國家充滿活力和強大。我們的海外留學項目應該向世界反映美國的真正精神。

這就是為什麼我的丈夫在2009年訪問中國時，宣布了我們的10萬強倡議，其目的是增加留學中國的美國學生的數量和多樣性。而今年，在紀念我們兩國關係正常化35周年之際……美國政府實際上支持在中國學習的美國學生的數量，遠遠超過世界上其他任何國家。

我們正將高中生、大學生和研究生送到這裏來學習中文，我們正邀請中國老師到美國的學校教授普通話，我們一直為想留學美國的中國學生提供免費在綫諮詢。美中富布賴特項目仍在加強，現有3000多名學友。

私人部門也在加緊工作。例如，美國黑石公司的主管斯蒂夫·施瓦茨曼模仿羅德獎學金正在資助清華大學的一個新項目。今天，來自各

種各樣背景的美國學生正在中國學習。

以來自俄亥俄州克利夫蘭的羅亞爾·尼克爾森為例，她參加了紐約大學在上海的項目。像我一樣，羅亞爾是家裏的第一代大學生。她母親做兩份全職工作，而她父親晚上工作以維持他們的家庭。談到她在上海的經歷時——這是她的原話——她說：“這座城市充滿韌性，它激勵我完成所有我能做的事。”對了，羅亞爾，我祝你生日快樂！昨天正好是她的生日。

還有來自華盛頓大學的腓力門·海勒，當他還是孩子的時候，他的家人作為厄立特裏亞難民來到了美國。談到他在中國學習的經歷時，他說：“在我們進入公民外交的新時代，海外留學是人民之間交流的一種強大工具。”

“一個公民外交的新時代”——我實在想不出比這更好的說法了，因為這正是我要談的話題，那就是普通公民走向世界。正如我經常對美國年輕認說的那樣，你不需要登上飛機才能成為公民外交官。我告訴他們，如果你在家裏、學校或者圖書館能上網，祇要幾秒鐘，你就可以被帶到世界任何地方，遇見每個大陸的人。

這就是為什麼我每天都要發一篇旅行博文，裏面有我這次中國之行的視頻和照片。因為我希望美國的年輕人能成為這次訪問的同行者。確實是技術的力量——它可以打開整個世界，讓我們接觸到以前根本難以想象的和創新。

這就是為什麼信息和思想在互聯網上通過媒體自由流動的重要意義。因為那是我們發現真理的途徑，那使我們得以了解我們的社區、我們的國家和我們的世界到底在發生着什麼。那也是我們何以通過有力地質疑和辯論，通過傾聽各方觀點，通過做出自己的判斷來決定哪些價值觀和思想是最好的

請相信我，我知道這可能是一個復雜而令人沮喪的過程。有大量來自我們媒體和公民的質疑和批評，而我丈夫和我位于接收端。這并非

易事，但我們不會用它去和世界上的任何東西交換。因為我們一次又一次地看到，當所有公民的聲音和觀點都能得到傾聽時，國家就會變得更加強大和繁榮。

正像我的丈夫曾說過的，我們尊重其他文化和社會的獨特性。然而，就自由的表達自我、選擇自己所崇拜的對象，以及享有信息公開而言，我們相信那些普世權利——它們是地球上每個人與生俱來的普世權利。我們相信，所有人都應該享有實現自己最大潛能的機會，正如我在美國所能做到的那樣。

同時，當你在中國這裏以及在美國了解新的文化、結交新的朋友之時，你們所有人就是那些價值觀的鮮活代表。所以我向你們保證，在海外留學，你們不僅在改變自己的人生，也在改變你所遇到的每個人的人生。

正像偉大的美國總統約翰·肯尼迪談到留學美國的外國學生時說的那樣，“我想他們所教的比他們學到的還要多。”而對出國學習的年輕美國人來說也是一樣的。對世界而言，你們所有人都是最好的美國面孔，和最好的中國面孔——你們確實是。

每天，你們都在向世界展示你們國家的能量、創造力、樂觀主義，以及對未來堅定不移的信念。每一天，你們都在提醒我們——特別是提醒我，通過跨越國界，學會在彼此身上看到我們自己，共同決心應對我們共同的挑戰，那將會獲得多大的成就！

所以，我希望你們大家不斷尋求這樣的經歷，保持相互教導、互相學習，同時建立友誼的紐帶，在未來數十年，豐富你們的生活，也豐富我們的世界。

你們大家都有很多可以給予，我迫不及待地想看到，未來幾年裏你們攜手取得的所有成就。

非常感謝。
謝謝！

(沙穎河譯。翻譯時參照了北京美國大使館網譯文。主題為編者加。中新社盛佳鵬攝)

蘋果進入“庫克時代”



“通過共同努力，我們已向世界證明了蘋果的創新絕不僅限于我們的產品，還包括我們做事和回饋社會的方式方法。”庫克說。

■ 趙樹信 / 文

蘋果發布2014財年第一季度業績顯示，公司第一財季營收575.94億美元，比去年同期增長6%；淨利潤130.72億美元。這一業績超過以往任何一年的第一財季，一舉創下蘋果公司問世38年以來的最高紀錄。

蘋果現任CEO蒂姆·庫克對此特別欣慰。因為2013年對於庫克本人或蘋果公司來說，都是極其難忘的一年，先後因各種糾紛官司不斷，新品乏陳，業績下滑等，導致公司信譽嚴重受損，股指大跌，蘋果喬布斯時代的輝煌黯然失色，甚至一度傳出董事會準備更換CEO的傳聞，庫克的糾結和忐忑不言自明。

直到2013年第四財季報表出來，蘋果全年總營收達1709億美元，全年總利潤達370億美元，其主營產品手機iPhone和平板電腦iPad，分別售出1.502億臺和7110萬臺，業績均超2012年並創歷史新高，針對庫克的各種質疑和貶斥才有所收斂。

股價跌跌不休

開年之初，2013年1月底，蘋果發布2013Q1財季報告，iPhone賣了近5000萬臺，電腦Mac賣了400萬臺，公認交出了一份很不錯的答卷，正在蘋果公司上下高高興興的時候，卻傳出財季報告發布後盤後交易的壞消息，蘋果股票竟然大跌10個百分點。

到底是什麼讓投資者感到恐慌呢？

分析認為，蘋果股票盤後交易出現如此巨大的下跌，是由于蘋果Mac銷量不如意，以及整體收入增長不及預期導致。雖然季度銷售數據很不錯，整體營收再次創造記錄，但是營收增長率沒達到到投資者預期。

自此一發而不可收，至3月，蘋果股價跌跌不休幾近不可遏制，市值降至4000億美元下方。

4月18日交易日，蘋果股價下跌2.67%，收於392.05美元，首次跌破400美元大關，這與2012年9月達到歷史最高點的702.5美元相比，正向可怕的50%接近，市值

蒸發達2911億美元，最新市值為3681.58億美元，不得不將全球市值最大公司桂冠交還埃克森美孚。

被指中國耍橫

2013年3月15日，cctv在中國消費者權益日即“3·15”當晚，公開曝光蘋果在華維修服務政策與國外不一致，涉嫌歧視中國消費者。央視曝光蘋果的不合理行為，是為消費者更換手機時，不更換手機後蓋，不遵守國內“三包”規定。

當晚，蘋果公司即刻發表一份聲明予以回應，因聲明過於簡單且未正面回應央視曝光的問題，所以這則不足200字的短小聲明，被中國網友稱之為“官方回復假大空的經典範文”。

中國消費者不買賬，有些出乎蘋果意料。接下來1周裏，央視繼續在新聞聯播、焦點訪談、經濟半小時等知名欄目，對蘋果售後問題進行了更詳細的報道。

輿論升級之下，3月23日上午，蘋果發出了第二份聲明，語氣強勢地予以回應，稱售後服務標準高且符合中國法規。更令蘋果沒想到的，這一次的強硬姿態引來了輿論白熱化炒作，非但央視沒有停止對蘋果的質疑，中國官方權威報紙人民日報也開始了發聲。

3月25日，人民日報發出了第一篇質疑蘋果售後服務的文章。此後5天內，人民日報連續發表系列文章和社論，其中《打掉蘋果“無與倫比”的傲慢》一文，更是將整個輿論推向了高潮。

3月28日，中國國家工商總局、國家質檢總局先後表態，要求蘋果必須作出改正，否則予以嚴懲。

政府機構的介入，讓蘋果不得不低下高傲的頭。4月1日晚間，蘋果最終發出了道歉信，向中國消費者表達歉意，並對售後政策作出全面改正，以使之完全符合中國國內的法律、法規。

侵權官司層出不窮

“3·15”曝光的蘋果“後蓋門”風波剛剛平息，5月份，中國消費者

權益保護法研究會召開專題研討會，討論蘋果違法經營問題。會長何山透露，“後蓋門”祇是蘋果公司售後服務一個方面的問題，根據有關部門調查，蘋果應用商店App Store存在侵權、逃稅、涉黃等多重違法問題。

App Store是蘋果公司為其iPhone、iPad等產品創建的服務平臺，開創了手機軟件全新經營的模式。果粉們無論發微博、玩遊戲，還是看視頻，都必須到App Store下載相關應用程序。

由于iPhone、iPad產品熱銷，App Store的應用下載量同樣驚人，於是，新問題出現：侵權。

原告磨鐵數盟公司、麥家、于卓起訴稱，他們享有著作權的作品，如《明朝那些事兒》系列叢書、《風語》、《風聲》、《暗算》、《解密》、《掛職幹部》等，都在App Store上發現有盜版應用。法院認定蘋果公司對此負有過錯，判賠償人民幣47萬元。

“這些案件祇是冰山一角，蘋果應用商店存在大量的侵權圖書，礙于訴訟成本和周期較長，向法院提起訴訟的作家祇是極少數。”何山表示，蘋果公司必須遵守國際版權公約，遵守中國著作權法，維護中國作者權益，刪除侵權盜版內容。

這個App Store平臺，還涉嫌另外兩項指控，逃稅和涉黃。

2013年4月初，韓國三星公司向美國國際貿易委員會ITC提交文件，堅稱蘋果侵犯了關於UMTS技術的第7706248號專利，尋求禁止蘋果在美國銷售AT&T版本iPhone 4、iPhone 3GS和iPhone 3G以及iPad和iPad2。

蘋果與三星是一對老冤家。2012年，蘋果曾狀告三星侵犯蘋果專利權，美國加州聖何塞聯邦法院陪審團裁定三星侵犯了蘋果的專利，要求三星賠償蘋果10.5億美元，最終獲賠9.3億美金。

2013年7月4日，上海智臻網絡科技有限公司狀告蘋果公司Siri技術侵權，索要100萬元人民幣賠償。

原告稱，使用蘋果iPhone4S的用戶，對手機裏一個名叫Siri的人機對話功能非常熟悉，祇要對着Siri說話，它就能滿足你提出的各

種需求。然而很少有人知道，其實國內企業先于蘋果掌握這項技術，上海智臻公司早在2004年就申請了同樣功能技術的國家專利，而蘋果把這項技術帶入中國不過是最近3年時間。無論作為原告或被告，侵權官司都是一個漫長等待而受煎熬的過程。

稅款是非多

前文提到的蘋果應用商店App Store涉嫌下載逃稅問題，隨着蘋果公布二季度全球下載次數突破500億次，淨利潤超過95億美元而引發人們提出更多質疑。

中國經濟參考報記者調查，每個付費應用背後，都有蘋果和開發者的分成協議，一般的分成比例是三七分成，蘋果拿三成，作為其提供平臺的回報。但當記者想向蘋果公司就付費下載索取發票時，蘋果公司客服回答，蘋果公司不能為此提供發票，祇能向客戶提供下載電子憑據。

不僅消費者不能索取發票，開發商也難以拿到發票，這樣，收稅基數的確定便成了問題，更為關鍵的是，稅向誰收也是問題。

在有關應用商店侵權案中，蘋果表示，應用商店并非由蘋果公司經營，而是由盧森堡公國的關聯企業艾通思公司iTunes SARL負責運營管理。

言外之意，蘋果不負責繳稅。《紐約時報》報道稱，盧森堡iTunes SARL公司祇是一個貼着“iTunes SARL”的郵箱而已……那些稅款原本應流向英國、法國、美國和其他國家，但最終卻以更低稅率流向盧森堡。

無獨有偶，第一個曝曬蘋果漏稅的媒體正是《紐約時報》，它在2012年4月一篇報道中稱，蘋果公司通過將利潤轉移到低稅率的美國州和海外國家的子公司，使蘋果應納稅率遠低于大多數同等規模企業。

隨後，美國參議院常設調查委員會就蘋果納稅展開調查。

2013年5月21日，該機構公布調查結果，稱蘋果企業結構使其在任何國家幾乎免繳海外盈利的稅。

既然相關國家權威職能機構介入，稅款的事情肯定不會不了了之，等待蘋果的結果是什麼，明白人一想便知。

新品市場遇冷

蘋果長時間未推出新產品，是庫克飽受輿論攻擊的最主要原因，因為創新是蘋果起家發家的密器。按照慣例，蘋果一般會在一年中給用戶兩次驚喜，上半年發布iPad，下半年發布iPhone。

然而，自2012年10月到2013年8月，在長達10個多月時間裏，蘋果幾乎再無新品問世，這讓對蘋果寄予厚望的消費者從期待變失望，指責由此而起。

2013年9月，千呼萬喚始出來的蘋果新品終於露面，蘋果公司在包括中國在內的全球各大市場推出iPhone 5C和iPhone 5S兩款經典版。然而，讓庫克始料不及的是，這兩款新品銷售強差人意，兩個月後，如果說iPhone 5S銷量用“說得過去”來概括的話，那麼，iPhone 5C的銷售則完全可以用“糟糕透頂”來形容，特別是在被蘋果寄予厚望的中國市場，iPhone 5C銷量祇有約三成。

中國移動互聯網產業聯盟常務副理事長兼秘書長李易直言不諱發表看法，iPhone 5C遭遇目前困局，是蘋果CEO庫克一系列的應對失措造成的。

除了大事還有數不清的小事，如遭遇法國政府反補貼調查，公司工程師、員工離職潮，下游企業工作環境差，代工廠和供應商克扣人工工資、虐待童工等，每一件都叫庫克撓頭。

“庫克下課”

2013年4月，一向權威的《福布斯》雜誌爆料，由于蘋果業績下滑加上市值快速蒸發，庫克可能被迫離職。

庫克2011年9月接手蘋果後，蘋果股價從396美元起步，整整1年後觸及歷史最高點702.5美元。

蘋果進入“庫克時代”

(上接第15版)

然而，到了2013年4月19日，蘋果股價下跌至390美元，創下52周的新低，累計下滑了44%，成為過去7個月中市值損失最多的公司之一。

無疑，這引發了股東們對於庫克的強烈不滿。

市值蒸發源于經營業績下滑，業績下滑源于市場競爭力不足，競爭力不足源于產品創新不夠，而創新，恰恰是蘋果無與倫比的優勢所在。

誰都知道，蘋果前任CEO喬布斯有“創新狂人”之稱，執掌蘋果10年，先後推出10數款新產品，每一款產品都讓世界驚艷，以此成就了強大的蘋果王國。10數年來，創新幾乎成了蘋果的代名詞，更是蘋果的靈魂和生命。

喬布斯逝世後，不少媒體斷言，偉大的喬布斯不可復制，他的創新能力和創新精神很難有人超越。

事實上，庫克接任喬布斯後，第一個執政年裏，陸續推出的新品也不少，如iPhone4S、iPhone5、The new iPad、iPad4、iPad mini等。也許是喬布斯光環太耀眼，庫克無法與之媲美，也許是人們對蘋果新品期望值太高，這些新品都被業內毫不留情地定義為前代產品的升級版，稱之為在原產品框架下的“小打小鬧”。

彭博社2013年5月發布全球調查報告，稱全球最具價值科技公司蘋果，已不再受到全球投資者青睞，71%受訪者稱蘋果創新光芒不再。

針對自2012年10月後長達半年未有新品面市的空窗期和公眾質疑，庫克一改沉默是金箴言，首度開腔透露新品的大致發布日期，稱“正在努力研發系列令人震撼的新硬件、軟件和服務，它們將分別于今年秋季和2014年正式發布。”

“不是在發布新品就是在研發新品的路上”，這是蘋果留給人們的最深刻最強烈印象，所以庫克此番表態，把果粉們的胃口吊得高高，以前所未有的期待值系數，期盼蘋果新生寵兒的呱呱墜地。

2013年9月，蘋果新品發布如約而至，蘋果總部幾乎同時在美國、中國等地推出iPhone5S和iPhone5c。

然而，大大出乎意料之外的是，這兩款蘋果寄予厚望的新新品，市場銷售并不理想，特別是iPhone5C，銷售一直遇冷，特別是在庫克特別看好的中國市場，消費者排着長隊買蘋果的壯觀景象沒有出現，iPhone5c被指“高定價、低配置”，讓市場大跌眼鏡，iPhone5c發布當日，蘋果公司股價收盤下跌2.28%。

2013年11月份，蘋果代工廠富士康鄭州園區甚至傳出iPhone5C產綫近于“停產”的消息。

“從營銷角度說，5C是教科書般的經典失敗案例。”李易認為，從iPhone5C糟糕的市場表現看，庫克的個人號召力遠沒有喬布斯那麼強。

“從最終發布會結果來看，蘋果公司所稱的‘C’是‘colorful’五彩，但被別人講成了‘cheap’廉價，消費者先入為主的印象，導致蘋果公司的用戶不買賬，畢竟，買iPhone的人不在乎價錢，5C被打上了廉價版標籤，所以iPhone5C銷量不及預期很正常。”李易說。

另一倍遭業界詬病的是，庫克在高姿態發布高價iPhone5C之後，自己首先有些堅持不住，任其標價一路低走，如港版iPhone5C標價較兩個月前竟高跌約30%。

“一次發布兩款手機，對蘋果來說是創新，但這樣的風險也很大，畢竟兩款配置差異化的產品定價差別并不明顯。至于被迫降價，也是前所未有的，以往蘋果公司產品絕不會在一年內降價。”李易說。

藉此業界人士對庫克支招，建議他不要再活在喬布斯的陰影下，要做“庫克自己”。也就是說，庫克也要打造出屬於“庫克造”的創新產品，讓市場重新恢復對蘋果的信心。

庫克的中國情結

2014年1月17日，中國移動通訊集團公司正式宣布，內地移動

營業廳和蘋果營業店當日開始銷售iPhone5s和iPhone5c，標志着蘋果與中移動牽手售4G版iPhone成功。

庫克親飛北京，助陣中國移動4G版iPhone5s/5c發售，這是庫克擔任蘋果CEO以來的第四次訪華。

這件事情成功的意義特別多。一是全球最大的電子科技公司與全球最大的電信運營商聯手，對未來電子通訊市場的影響無法估量；二是雙方優勢互補，將帶來蘋果和中移動眼前的空前利好，實現雙贏；三是表明了蘋果公司對於中國市場的重視；四是詔示了庫克2013年7月訪華的最大成果，拿下中國最大運營商，為蘋果與中移動6年的合作談判畫上一個完美的休止符。

庫克兩年多一點時間裏4次訪華，印證了此前媒體的一種說法，庫克比喬布斯更重視中國，與喬布斯時代蘋果CEO一次沒造訪中國形成鮮明對比。

庫克青睞中國，應該看做蘋果全球戰略的一個重要組成部分。

2012年3月，蘋果發布官方聲明，稱庫克訪華與中國官員進行了圓滿的會晤，“中國對我們非常重要，我們期待在這裏有更大的投資和發展”。

3月26日，庫克視察了位于北京西單地區的蘋果Apple Store直營零售店，并一改行事低調風格，興致勃勃與不少光顧蘋果店的果粉合影留念。

蘋果在中國大陸共有北京西單大悅城店、北京三裏屯店、上海南京東路店、上海浦東店、上海香港廣場店等5家Apple Store直營零售店。

除了視察直營零售店外，庫克還與中國運營商中國聯通和中國電信會談，就引入蘋果新一代iPhone進行溝通。

3月30日，時任中國副總理的李克強與庫克會談。

9個月之後，庫克第二次訪華，與中國工信部部長苗圩會面，就中國資訊科技發展、全球移動通訊和蘋果與中國業務等廣泛交換意見。

媒體猜測，蘋果有超過50%機會與中移動(00941.HK)就iPhone合

作達成協議，可是，直到庫克離開中國，雙方并未就此發聲一字。

人們更多地推測是，中國已成為蘋果銷量第二大市場，蘋果iPhone5在中國首周銷量突破200萬部，庫克認為中國有相當大的成長空，

甚至有分析指出，中國已超越美國成為全球最大的智能手機市場。

6個月之後，庫克第三次訪華，密會中國電信運營商高層，目的

在于進一步拉緊與運營商之間的合作關係，給新一代iPhone在中國上市鋪路，扭轉在華業績表現。因為蘋果第三季度財報顯示，其在大中華區的業績出現下滑趨勢，同比下降14%，環比降幅高達43%。

2013年7月31日上午，庫克果然分別拜會中國電信和中國移動高層，媒體更多實時報道蘋果與中國電信和中國聯通的合作，而對與中國移動的關係，仍然推測居多。

又6個月之後，庫克第4次訪華，與中國移動合作結果浮出水面，華爾街的投資者普遍認為，與中國移動合作給蘋果公司帶來的用戶群，將是美國最大運營商Verizon Wireless用戶群的7倍。

2014年1月15日，庫克與中國移動董事長奚國華以及工信部部長苗圩進行了會面。移動董事長奚國華表示，移動與蘋果的合作未來將不局限于手機領域，目前移動iPhone超過百萬的預訂就預示這會是一次成功的合作。

庫克也非常看好和移動的合作，他認為這是一個起點，未來會有更多合作的機會。

將創新進行到底

2014第一財季前所未有的開門紅業績，證明了庫克決策的正確性，盡管iPhone5c的銷路還沒有完全打開，iPhone5s則極大彌補了iPhone5c缺口，讓蘋果依然紅火而光芒。

據此有人預言，蘋果可能真正進入了“庫克時代”，iPhone5c就像它的問世一樣，雖姍姍來遲但後勁十足。

中國移動版iPhone的發布，

勢必成為印證這一預言的歷史性時刻——上百萬iPhone數量的預定，反映了果粉們對移動版iPhone的熱捧，也折射出庫克試圖通過與移動的合作提高產品未來市場份額以及銷量的思路，很多分析師預測，蘋果真正的銷量爆發點才剛剛開始。

目前，固然還沒有人說iPhone5c/5s就是“庫克造”新品，但業界不少人心裏隱隱約約覺得，此兩款新品經歷了整整一個嬰兒孕育周期的等待才問世，顛覆了蘋果以往每半年發布一款新品的慣例，難道不是庫克在有意“去喬布斯化”嗎？

庫克早些時候還宣布，2014年蘋果有“大計劃”，這表明，蘋果的創新一定不會比喬布斯時代少，而且更加源源不斷。

據報道，蘋果已經申請了79項包括“wrist”這一單詞的專利，蘋果iWatch也可以彌補iPhone業務銷量放緩時的窗口期。

面對手機領域與三星越來越激烈的競爭，蘋果計劃推出智能手表iWatch，功能將包括打電話，查看呼叫方ID，內置地圖、步程計和健康指標傳感器等。目前，蘋果已經開發出了iWatch智能手表的原型，該產品采用iOS操作系統。

花旗集團分析師Oliver Chen認為，手表硬件目前的毛利率在60%左右，比電視機高出4倍，哪怕蘋果在手表市場祇獲得10%的占有率，也能賺取到36億美元的毛利潤。

2013年，蘋果共完成15項“戰略收購”，也就是說，蘋果在2013財年每隔3-4周就會進行一宗并購，比2012年僅并購4-5家規模提速驚人，折射出的庫克野心同樣驚人。

“通過共同努力，我們已向世界證明了蘋果的創新絕不僅限于我們的產品，還包括我們做事和回饋社會的方式方法。”庫克說。

庫克堅信蘋果沒有迷失方向，而且有能力開發拳頭產品，引領時代潮流。

文化蝶變 加持天下

中國酒道創立者

中國第一文化酒

加持20年 (万物归一) <http://www.chipaiwine.com/index2.asp>

外企在中國仍將發揮重要作用

中國美國商會會長 葛國瑞

對中國商界而言，2013年是轉型開啓之年，新的領導層上任、人們新的期盼、以及與過去的決別。雖然基本避免了全球金融危機造成的動蕩，但是中國已經清楚地認識到，目前的經濟模式已走到了盡頭，國家領導者現在必須把國家引上新的徵程。今年的商務環境調查反映的是當前在中國運營的現實，和與其相關的不確定性，而且還涉及中國美國商會會員對於中國未來的樂觀和信心，即中國的領導層致力於改革，外企在中國的未來仍將發揮重要作用。

不論對於中資企業還是外資企業，經濟形勢都正在發生着急速的變化，遭遇收入和利潤增長下滑的當然不僅僅是我們的會員企業。今年的調查顯示，中國只是外國企業眾多投資優選地之一，這一點同樣



適用於正在海外不斷增加投資的中國企業。即便如此，這並不是斷崖險境。目前對中國商務環境的態度

是過去幾年來發展趨勢的延續，或者說是對未來預期的一種合理再評估。2013年，外國對華投資增長超

過5%，並且我們超過四分之三的會員對未來兩年持樂觀態度。

對於過去幾年來關注商務環境調查的任何一位讀者來說，中國商務環境的最大挑戰並不陌生。發現并留住人才以及與此有關的成本問題仍舊是會員首要關注的。為了反映這類問題的嚴重性及其持久性，我們今年加大了調查深度，并專門用一個部分來公布調查結果。

然而，人力資源只是在中國有廣泛影響的眾多問題中的一個。成本上升、難以獲得可靠的數據、以及國有企業的影響力，都左右着所有的私營企業。還有一些問題則凸顯於外資企業。證照申請和知識產權保護仍然是我們會員所面臨的重要問題。當然，即使是在知識產權領域，也取得了進步，有40%的受訪者表示，過去五年來中國的知識

產權保護工作取得了進步。

今年新增設的問題同樣值得關注。雙邊投資協定和上海自由貿易試驗區代表着新的改革舉措，其針對的問題與我們的會員企業密切相關。雖然仍存在重大的不確定性，但是調查結果反映出，廣大會員相信，中國的領導者已了解這些挑戰，而上述舉措正朝着正確的方向發展。

雖然今年的商務環境調查揭示了在華外資企業所面臨的種種困難，但它同時顯示了這樣的樂觀態度，即：2013年顯示的轉型僅僅是中國發展新紀元的開始。中國仍然有許多艱難的決定要做，但最困難的決定已經做出，這便是——銳意改革。

(本文是中國美國商會《2014年商務環境調查報告》會長致辭，標題為編者加)

中國美國商會《2014年商務環境調查報告》顯示

六大要素制約外資企業在中國發展



■ 本報記者譚相洛杉磯報道

中國美國商會 (AmCham China) 最近發布了《2014年商務環境調查報告》。報告顯示，勞動力成本和法規模糊不清、成本優勢繼續減弱、偏向國企的產業政策、互聯網審查、企業并購難以獲得可靠數據、企業本身數據安全以及在價格和商業反腐敗專項行動中成為突出目標等構成制約外資企業在中國發展的六大要素。

今年是中國美國商會開展年度商務環境調查的第十五年。2013年的調查以中國美國商會的325家會員企業的反饋情況為基礎，這些會員企業來自北京以及本商會的東北地區(大連)、天津以及華中地區(武漢)分支機構。《報告》包括會長致辭、轉型中的中國、商務環境、人力資源、證照申請和知識產權與前景展望等六個部分，反映了會員企業的擔憂，并顯示商務環境長期內的改善以及存在困難的領域。

報告指出，在多年的快速增長之後，商會會員企業對中國經濟及其整體商務環境的評估逐漸趨于冷靜。今年的調查顯示，許多會員企業在中國仍然贏利。然而，成本在上升，收入和利潤率增長下降，讓會員企業對未來投資變得日益謹慎，但企業對短期的商業前景相當樂觀。面對經濟放緩、市場準入限制、對政府政策的擔憂、以及感覺外資企業受歡迎程度不如從前，一部分企業的擴展計劃在壓縮。

統計結果表明，超過70%的受訪者表示去年的收入有所增長或顯著增長，但連續第三年，聲稱收入大幅增長的企業更少了，而多數企業的收入略為增長或略為下降。全球金融危機後實施的激勵措施所帶來的影響顯然已經逐漸消失，更多會員企業開始相應縮小其在中國的擴展計劃。第一次出現大多數受訪企業計劃2014年在中國的投資增長為10%或以下的情況，而沒有增資計劃的公司所占比例大幅上升。大多數會員企業仍然保持贏利，但利潤幅度收窄，與上一年相比利潤增長沒變化的企業明顯增加。報告營業利潤率增長的企業數量超過了報告營業利潤率下降的企業，兩者的比例差不多為2:1。接近半數的受訪者仍將中國作為投資地前三甲。七年前，中國是中國美國商會大多數會員企業的首選投資地。如今，這一比例已經下降到20%。更多受訪企業把中國列為其眾多境外投資地之一。

報告認為，隨着企業對今後中國經濟機會的樂觀程度下降，商業挑戰日趨明顯。勞動力成本連續第二年被受訪者列為其面臨的頭號商

業挑戰，加上法規解釋相互矛盾和法律不明確，以及合格勞動力的短缺，成為前三大挑戰。加上管理人才的短缺和對證照申請的擔憂，共同構成了企業的五項最大擔憂。

人力資源問題是中國美國商會會員企業面臨的一項持久挑戰，因此今年的《商務環境調查報告》中新設立了一個部分關注這一領域。數據顯示，招聘并留住員工，尤其是管理人員，是外資企業的一個主要挑戰。這就導致勞動力成本不可避免地增長。報告強調，勞動力成本不僅對企業運營而且對中國的整體競爭力都是一個主要風險。此外，新的簽證法規和空氣質量問題都顯示出在吸引并留住人才方面日益增加的難度。

報告指出，中國的成本優勢繼續減弱。連續三年來，企業均感覺中國正在喪失其競爭力。今年超過80%的會員企業認為由于成本不斷增長，中國正在某種程度或很大程度上喪失其競爭力。過去幾年來，國有企業提高了對經濟基本面的控制，而政府對國有企業的支持被壓倒性地選作最負面的產業政策，其比率超過了其它所有選項之和。

調查結果顯示，互聯網審查繼續阻礙業務發展。認為互聯網審查阻礙公司運營的企業數量繼續呈上升趨勢。67%的受訪者指出封閉搜索引擎對公司業務造成了負面影響或有些負面影響。

過去兩年來進行過合并或收購的受訪者中，49%完成了整合過程。今年的調查顯示，無法獲得可靠的數據是并購交易的主要障礙，其次是多部門審批、法律程序、及程序透明度等問題。同時，企業也對自

己的數據安全表示擔憂。這種擔憂在討論雲計算時最為明顯，幾近一半的受訪者把數據安全列為其在中國進行雲計算時最擔憂的問題。

2013年，許多企業遭遇政府調查，引起了媒體的大量關注。儘管調查對象也經常包括中資企業，但是40%的受訪者感覺在價格和商業反腐敗專項行動中，外資企業成為突出目標。

此外，外資企業還面臨其他尖銳的問題。其中包括外資企業能否獲得在華業務運營許可的問題，有受訪者暗示情況在惡化。會員企業還對其知識產權保護表示擔憂，儘管此領域的改善已有目共睹，但是知識產權仍舊能夠通過技術轉讓要求被獲取或直接被盜取。

調查結果表明，證照申請被認為是針對外資企業的不公平競爭工具。與以往相比，認為證照申請獲批對內外資企業公平一致的受訪者數量達到新低。會員企業認為證照審批是影響其進入中國市場及在華競爭能力的關鍵因素。很多會員企業認為證照申請條件的最大影響就是減緩了其在中國市場的擴展和投資，使他們在國內競爭中處于不利地位。

大多數受訪者仍然把中國的知識產權執法描述為無效或完全無效。隨着更多企業開始了解中國的知識產權執法，他們愈發認為這方面的行動無效。雖然認為中國長期知識產權保護環境有所改善的受訪者比例下降，但仍有40%的受訪者認為中國過去五年來的知識產權執法有了進步，認為其惡化的不到10%，認為沒有變化的比例則大幅上升。

中國投資環境的機遇與挑戰

中國美國商會

編者按 伴隨着中國持續進行的改革和經濟增長，外商直接投資對於中國實現經濟目標仍舊起着重要的作用。

儘管外資公司對於投資中國市場熱忱不減，但他們面臨的挑戰依然存在，嚴重影響中國經濟的潛在效益。本文系中國

美國商會撰寫的“政策聚焦系列”的最新一期，不僅探討了美商會會員公司投資中國所面臨的諸多挑戰，而且能夠從

實際出發，建言獻策，解決外資企業共同面臨的問題。全文分兩部分，本報編發第一部分，敬請關注。

自1978年實行經濟改革開放以來，中國的發展極大地受益於外商直接投資（FDI）——外商直接投資幫助中國增加了就業、稅收，提高了本地勞動力的技術和管理水平，推動了技術進步，並由此對中國經濟產生了綜合疊加效應。上述貢獻為所有市場參與者都帶來了明顯的雙贏收益。隨着中國向消費驅動型經濟轉型，着重提高生產力和創新水平，外資的貢獻也益顯重要。

然而，自從2006年基本履行了加入世界貿易組織（WTO）市場準則承諾以來，中國逐漸走回了傾向國有企業和打造“國企巨頭”的老路。這一政策導向使得內資民企處於不利地位，同時也造成外商投資面臨越來越多的挑戰。外國投資者尤其擔心的是帶有歧視性的產業政策，用以實現產業政策目標的投資審批程序不透明，以及投資申請被拒絕時或有附加條件時缺乏有效的行政和法律申訴手段。

最近的經濟指標顯示，中國國內生產總值（GDP）增長放緩，國有企業競爭力落後，新的外商直接投資項目減少。儘管從全球大背景來看中國依然取得了不錯的增長，但據商務部公布的數據，2012年實際外商直接投資同比下降了3.7個百分點。儘管2013年上半年的數據顯示中國吸收外商直接投資同比增加7.1%，但新批准的外商投資企業數量卻同比下降了7.7%。過去三年新批准的來自美國、歐洲和日本的非金融類外商直接投資項目都有所減少，顯示出全球跨國企業放慢了投資節奏。隨着中國着手調整經濟結構，以增加消費和減少固定資產投資，提高生產力和鼓勵創新發明，向價值鏈上游挺進，美國企業能在這些方面給中國帶來巨大的價值。本章對改革中國外商直接投資審批程序提出的建議將會有助於保證中國持續吸引外商直接投資、增強中國的創新能力、提升中國在經濟價值鏈上的位置並維持GDP的健康增長。

中國近來已經做好改進的準備。2012和2013年，中國最高領導層在中美第四次和第五次戰略經濟對話和“十八大”報告中均承諾繼續深入推進經濟開放。2013年3月，全國人民代表大會也宣布將投資審批權限下放給地方政府。中國美國商會對上述積極承諾表示贊賞。另外，中美雙方還重啟了兩國雙邊投資協定（BIT）談判，這為討論雙邊投資和貿易領域的利益和關切問題提供了一次絕佳的機會。

中國外商直接投資審批程序改

革依然是中國美國商會會員企業關注的一大重點。我們鼓勵中國：

◆ 通過放寬外商投資條件和限制，合併國內外投資監管平臺，認可外商投資帶來的各種收益；

◆ 簡化審批程序，包括將外商投資“鼓勵類”或“允許類”產業的投資審批制改為備案制，作為簡化審批程序的第一步；

◆ 提高外商投資審批相關法律和法規的透明度，具體性和執法一致性；以及

◆ 提高行政和司法審查的可行性，為項目和投資審批制定明確標準，要求祇要不違反相關法律或法規的項目即予以批准。

在以下部分，我們將進一步闡述分別達到上述四項重要目標的具體建議。之後我們將探討有關具體領域和行業的外商投資問題和建議。

《外商投資產業指導目錄》

中國的中央和地方制定的各類外商投資目錄構成了中國境內外商直接投資的監管框架，其中最為重要的當屬商務部和國家發展和改革委員會（發改委）制定的《外商投資產業指導目錄》（下稱《外商投資目錄》或《目錄》）。《外商投資目錄》將投資產業分為“鼓勵類”、“限制類”和“禁止類”，未列入目錄的產業則默認視作“允許類”。外商投資“限制類”產業需要面對更為嚴格的政府審查和更為繁重的申請要求；而外商投資“鼓勵類”產業則在所有權比例方面受到較少限制，政府審查也相對寬鬆，甚至還可以申請投資優惠。該目錄還可能對投資形式（如中外合資企業）和/或外資在企業中的持股比例（如不超過企業總股份的49%）做出規定。

商務部和發改委于2011年12月24日發布了最新版本的《外商投資產業指導目錄》。儘管這一版本解除了很多固有領域的投資限制，卻在其他領域出臺了令人擔憂的新的限制措施。最引人注目的是化工原料生產、國內信件快遞業務和農業。在有些方面，這些限制性規定似乎與中國“十二五”規劃的目標相左。下面列舉了一些限制投資的例子，旨在說明它們是如何削弱外商投資企業為中國發展做貢獻的能力的：

◆ 快遞服務——根據《外商投資產業指導目錄》第五條的規定，交通、倉儲、郵政行業和國內信件快遞業務都屬於“禁止類”投資項目。在這些行業設置外商投資限制，

使得國內客戶和消費者難以基於服務質量和服務速度來選擇商家並從中受益。在中國提升整體服務業水平的進程中，外資公司一直發揮着重要的作用；將外資企業拒之國內信件快遞市場的大門之外會延緩該行業的發展。

◆ 機械制造——2011年《外商投資產業指導目錄》修訂版通過提高技術門檻和改變設備規模要求，增設了對外商投資某些機械領域的限制。此外，一些關鍵制造領域仍然不允許外方建立外商獨資企業或持有過半的所有權。而且，2011年《產業升級和指導目錄》通過制定較低的技術門檻和設備規模要求為國內企業提供了優惠待遇。

◆ 鐵路——客運和貨運是現代鐵路系統的兩大支柱。鐵路設施和鐵路客運設施在《外商投資產業指導目錄》中屬於鼓勵投資的類別，鐵路貨運設施則未作規定。我們建議，鐵路貨運設施也應納入鼓勵投資的領域。

本文在隨後的有關具體產業和領域的章節中，將詳述更多《外商投資產業指導目錄》中限制外商投資的例子。

中國美國商會促請中國政府在下一輪修訂《外商投資產業指導目錄》時，不再縮減對吸引外資的鼓勵，也不在任何領域對外資投資增加新的限制。我們尤其鼓勵中國政府減少對外資投資農業和其他限制或禁止投資類產業的限制，並減少要求外資企業必須與本地合作方成立合營企業才能進行投資的產業的數量。過去幾十年裏，中國已經成功地吸引了眾多外資投資，推動了經濟的快速發展。隨着中國在經濟產業價值鏈地位的提高，保持並擴大外商投資在中國的勢頭，將有助於以確保經濟持續發展和技術進步。

簡化外資審批程序

外國投資者必須經過多重審查、批准和官僚壁壘方能在中國註冊經營實體。根據投資的規模、領域和實質，外國投資者很可能會面對以下九種各自獨立的審批程序：

新註冊實體投資項目適用的所有常規審批：

1. 名稱預先核準和企業登記（由國家和地方級工商行政管理局辦理）
2. 外商投資審批（由商務部或地方商務廳、商務局辦理）
3. 其他行政登記（由地方稅務局、國家外匯管理局、海關、財政局、勞動局等辦理）
4. 大型投資或敏感、受限、具備

戰略意義的領域和產業投資項目所適用的額外審批：

4. 反壟斷法經營者集中審查（由商務部辦理）
5. 國家安全審查（由商務部和部長級委員會辦理）
6. 當地對營業場所的審核意見書（由不同主管機構辦理）
7. 項目批准（由國家發改委、地方發改委或國務院辦理）
8. 監管審批（由相關行業監管機構辦理）

9. 中國公開上市公司戰略投資審批（由商務部和中國證監會辦理）

中國美國商會認為，中國能夠通過減少所要求的審批程序來改善投資環境。作為第一步，我們鼓勵中國允許對外資“鼓勵類”和“允許類”的產業投資實施備案制，不再要求事先獲得發改委和商務部的項目審批和外商投資審批。從中期來看，中國應當更加全面地推行國民待遇，對外國投資者與本國投資者執行同一審批程序（除非此類外商投資屬於需經國家安全審查的限制類型，正如美國對境內投資者審查的做法）。這也將意味着可取消對外資投資的審批和項目的審批，而需經審批的項目範圍可大大減少至國內投資產業指導目錄所涉及的範圍。因此也不再需要單獨（也更為繁復）制定實施有關外商投資審批的指導目錄。

最終，我們鼓勵中國全面取消對內外資投資的指導目錄和項目審批制度，代之以投資行政備案制（但其他類型的審批，如反壟斷審查、國家安全審查以及環保審批等應予保留）。鑒於美國不對中國或其他外國投資者作外商投資審批或項目審批要求，也沒有通過投資目錄進行投資限制，更沒有對於不涉及國家安全的外資投資項目實行有別於內資企業的差別對待，這將能使中國更好地履行互惠原則。

按照上述步驟簡化投資審批程序不僅能夠減輕政府無謂的行政負擔，還能使中國受益於更多外資投資，以及由此帶來的先進技術、研發能力、營銷和管理經驗、還有就業機會。

外商獨資企業註冊程序

外商獨資企業，或稱“WFOE”，是外國企業在中國的主要組建形式。因此，本章節將對外商獨資企業註冊程序做更詳細的描述。

外商獨資企業是獨立登記的有限責任公司，所有權100%屬於外國母公司，是外資公司在中國國內市

場進行運營的子公司。絕大部分進行註冊的外商獨資企業是相對較小的子公司，各地批准和註冊程序對它們的註冊資金要求較低。

外商獨資企業基本註冊步驟

根據投資的規模、領域和性質，一些外來投資可能面對九種審查、批准和註冊程序，但大部分外商獨資企業的基本註冊程序包含下列步驟：

1. 向當地工商行政管理局（AIC）進行企業名稱預先核準登記
2. 向當地商務局申請外資審批
3. 向當地工商行政管理局申請企業註冊登記（頒發注明經營範圍的營業執照）
4. 到當地稅務局、國家外匯管理局、海關、財政局、勞動局等進行其他行政登記

在過去二十年中，外商獨資企業登記程序本身已經得到簡化，效率也更高，企業已經可以通過網絡獲得申請表。申請材料現在首先通過網絡遞交，等待主管部門對其完整性進行初步審查，企業隨後需遞交原始申請文件以備主管部門更深入的審查。假如文件齊備，外商獨資企業申請人的經營範圍屬於受到鼓勵或得到許可的領域或產業，營業執照可能在外資審批申請提交商務局後60-90天內頒發。

日益復雜的文件要求

雖然外商獨資企業正式登記程序已經更加規範和高效，但要求提交的文件數量有所增加，成本更高，難度也更大。需要提交的所有母公司的企業文件包括：

- ◆ 公司註冊證書
 - ◆ 外商獨資企業董事會授權決議
 - ◆ 股東和管理人員名單
 - ◆ 公司法定代表人的關鍵性身份證明（護照）
- 此外，上述每份文件必須：
- ◆ 經過公證
 - ◆ 經過中國駐母公司所在國大使館的認證
 - ◆ 經過外商獨資企業註冊城市所在地的翻譯公司翻譯（包括翻譯所有公證和認證的印章）和認證（需蓋章）

公證、官方認證和認證翻譯過程可能輕易消耗另外兩到三個月時間，而且涉及價格不菲的司法費、服務費和翻譯費。

（下轉第19版）

中國投資環境的機遇與挑戰

(上接第18版)

申請過程中還可能要求其他各種文件，雖然這些文件依據企業的經營領域和/或項目規模而有所不同，但許多文件祇要求母公司法定代表人的簽字。

對商用空間的多餘要求

中國還要求每位外商獨資企業申請人提供的公司地址必須在各類申請文件中保持一致。在實踐中，這意味着大部分申請人必須在提交企業名稱預先核準申請文件之前租用一處獨立空置的商業空間。盡管在外資審批申請和企業註冊最終獲準之前不允許申請人將該空間用于商業經營，但規定仍要求企業租用這樣的商用空間——這一過程通常耗費至少六個月到一年時間。而且，外商獨資企業不能簡單地將母公司辦事處此前租用的空間用于這一目的，外商獨資企業需要提交包含各類支持文件在內的大量文書。各地司法管轄區對租賃的實際要求也不盡相同，從租賃期限、開始日期到有效性都缺乏一致性。這種做法與其他國家和司法管轄區允許多家企業在同一個地址註冊是不同的。

可導致審批過程延長的經營範圍審批和額外審批

中國要求外商獨資企業申請人的營業執照上概括說明其經營的範圍和指定行業代碼，該代碼對外商獨資企業的許可活動範圍做出了精確定義。如果經營範圍包含的某些行業代碼詞(例如：“工程設計”、“自動”、“航空”等)與《外商投資產業指導目錄》中受限制的領域有關聯，外商獨資企業申請可能需要更多政府機構進行內部審批，如當地建設局、當地發改委等。

這些額外審批有時候作為商務部門正式審批的一部分在內部進行，除非要求額外文件，否則並不總是對申請人公開。內部審批過程可能輕易使外商獨資企業的審批程序再次延長幾個月時間，對於大型或敏感項目，可能延遲幾年時間。其他司法管轄區更快捷的登記程序

中國美國商會發現，中國近幾年已經在外商獨資企業登記程序的簡化上取得進步。但是，相比之下，其它大部分司法管轄區有限責任子公司的註冊工作依然要比在中國註冊外商獨資企業的程序更為高效、靈活和透明。在香港，一般祇需幾天時間。在美國的特拉華州，一般祇需幾周時間。文件要求簡單明了，祇需母公司的公證書即可。

建議

中國美國商會對外商獨資企業註冊程序提出以下改革建議以供參考：

對於在《外商投資產業指導目

錄》中受鼓勵和得到許可的類別，允許其在工商管理局簡單備案，取消商務局的審批。

簡化文件要求，直接接受母公司經過公證的法人組織文件，無需經過中國大使館認證。

取消每個外商獨資企業必須在頒發營業執照前提供單一公司地址的規定，允許多家企業在同一個地址註冊。

擴大企業經營範圍的定義，允許企業同時在多個受鼓勵和獲得許可的領域和產業開展業務。

提高外商獨資企業審批過程的透明度，尤其是“內部審批”的透明度。

抑制外商投資的產業政策

中國政府部門和官員被明確要求扶植“國企巨頭”的發展，特別是戰略性新興產業(SEI)中的國企巨頭。中國官員實現上述目標的一個主要做法便是通過境內外商投資審批程序，選擇性地允許外國投資者進入中國廣闊的國內市場，以此要求外國投資者承諾與政府傾向的中方合作伙伴組建合資企業、轉讓技術、在中國建立研發中心，或使合資企業有渠道進入國際市場。

中國美國商會鼓勵中國認可外商投資為中國經濟發展帶來的諸多益處，減少對外商投資的條件和限制。特別是縮小《外商投資產業指導目錄》中“禁止類”、“限制類”和要求設立合營企業的產業範圍，全面履行入世承諾，不再將本地研發、技術轉讓或其他業績要求(不論口頭或書面要求)作為授予外商投資審批的條件。模糊的境內外商直接投資審批程序外商直接投資審批機構傾向于國內企業，即便如此，也不會留下任何歧視性法規的紙面痕迹，顯示出有關機構違背了中國入世的義務或“國民待遇”的相關準則。措辭模糊或非公開的原則與要求常常以各種方式被用于阻礙外資在特定領域的投資，但在書面法規當中卻難以找到明文規定。以具體行業，比如保險業為例，外資保險公司在華面臨一項不成文的事實規定，即不允許外資保險公司同時申請開設多個分支機構政府官員通過不予頒布外商在某些行業的投資和審批標準及程序的方式，也能有效地將外資阻擋在上述行業之外。外資電子支付服務公司就長期面臨這一障礙，但由于近期世界貿易組織的一項裁決，中國有望很快制定一套許可審批制度。

最後，審批程序相對不透明以及審批主管部門廣泛的自由裁量權營造了一種環境，即政府審批部門有可能在任何成文法定條件之外再根據交易的特定情況進行審批，這經常是為了將技術轉讓作為市場準入的條件，或支持行業政策和維護本地競爭對手的利益。

為了解決上述問題，中國美國

商會鼓勵中國對現行投資審批程序進行修改，杜絕投資審批部門對外商投資實行“扭曲貿易”的審核要求，祇要項目和投資申請不違反明文的法律和法規，即予以通過。我們還建議中國允許外國投資者與中方合作伙伴共同提交合營企業投資申請并直接與審批機構聯絡溝通。以上提高審批透明度的措施，將有助於提高審批效率，鼓勵外商擴大在華投資。

徵求利益相關方、專家和政府部門的意見

審批程序上的不明晰會導致外國投資者處于不利地位的另一種情況，出現在徵求國內利益相關方意見之時。按照包括《反壟斷法》在內的各種法規，政府部門必須或者自行決定徵求國內重點利益相關方的意見，包括本地競爭者和行業協會的意見，考慮其對擬訂交易的反應。評估正在進行的審批應該(或不應該)考慮哪類反饋或應該(或不應該)如何考慮該反饋意見，尚未制定任何法定標準。上述意見徵求的時間安排也常常沒有具體規定。圍繞這些意見徵求，不僅沒有公開的程序，還缺乏一定的明確性，增加了審批程序中的不確定性和模糊性，也使中資企業有機會不恰當地影響審批機關來取得優勢。

中國美國商會鼓勵中國在評估外商投資申請時，進一步明確利益相關方的何種反饋意見會被考慮，并且向利益相關方、專家、非政府諮詢機構以及其他沒有明確時限的審批階段公布參考其意見的有效時限。

上訴程序

盡管中國法律允許外商對投資審批申請的否決進行上訴，但在實踐中，即便申請者認為相關部門不合理地否決了自己的投資申請或者被附加了扭曲的貿易條件，卻很難獲得有效的上訴支持。而美國的監管機構卻經常因此被訴，且原告經常勝訴。

投資申請被拒的原因過於寬泛，難以拿出有力的證據證明不當行為的存在，以及對報復的擔心，致使許多外國投資者不願意對投資審批決定提出行政或司法復議。由此形成一種環境，使得審批機構能夠利用審批程序來歧視外國企業或迫使其做出讓步。

中國美國商會建議中國制定明確的項目審批和投資審批標準，祇要投資和項目不違反相關法律或法規即予以批准。同時審批機關在否決申請時，應在規定的時間內以書面形式告知申請人否決申請的理由，從而使中國更好地履行對世界貿易組織的承諾。上述規定不僅能夠提升中國行政復議和司法審查程序的有效性，還有助於遏制非法和不當行為，保障政府官員的公信力。

中美雙邊投資協定談判

2012年4月完成美國雙邊投資協定範本審查之後，中美兩國于2012年10月底重啟了雙邊貿易協定談判。在2013年7月舉行的第五次中美戰略經濟對話中，中美兩國為展開下一階段的雙邊投資協

議談判做出了更堅決的承諾，同意采用“負面清單”制度(除有限的談判特例之外，該清單涵蓋了中國經濟的各行各業)。對話還對所有投資階段(包括“準入前國民待遇”或市場準入階段)進行了討論。

中國美國商會強烈支持將中美雙邊投資協議作為一項優先工作并取得穩步進展，我們歡迎最近兩國在中美戰略與經濟對話中就該協議做出的承諾。正在進行的中美雙邊投資協議談判為中美兩國提供了一次良好的機遇，以討論對各自國內外商直接投資審批程序有利的改革措施，以及如何進一步落實國民待遇和互惠政策的做法。此外，中美雙邊貿易協定必將推動兩國的外商投資、開放市場準入、加強對兩國投資者的保護。這對中國現階段積極擴張海外投資極為有利。

我們鼓勵中國繼續減少《外商投資產業指導目錄》中禁止或限制外商投資或要求建立合資企業的行業數量，這將是朝着達成中美雙邊投資協議邁出的積極一步。我們希望雙方最終簽訂的雙邊投資協定，能夠盡量縮小國民待遇不適用的範圍，為私營企業和國有企業、外資企業和內資企業營造公平的競爭環境。

總體而言，我們鼓勵談判雙方在談判中解決本文提出的問題，為實現下列目標做出重點努力：

- 外國投資者與國內投資者獲得同等待遇；
- 外商直接投資審批程序透明化；
- 如果投資項目因非合理原因而未能獲批，則所有投資者(包括外國投資者)都有合適的途徑進行申訴。

上述變革將增強中國美國商會會員企業為中國經濟未來發展和增長繼續作貢獻的能力。

美國駐華使館和中國美國商會鼓勵中國對美投資

2012和2013年，中國美國商會與美國駐華使館、美國商務部進行合作，支持推動中國在美投資。鼓勵中國擴大在美國的投資，已經成為美國駐華大使駱家輝先生2011年年中上任以來的工作重點。中國美國商會一直保持着與美國駐華使館和大使的密切合作關係，并通過各種方式鼓勵中國在美投資，其中包括在2012年推出的“投資美國”系列研討會，支持美國駐華使館組織貿易代表團來訪，接待美國各州長和市長到華訪問，以及協助中國中央和省市級政府舉辦的相關活動。中國美國商會和美國商會還和美國

駐華使館共同組織了2012年大使級投資論壇。

結論和建議

盡管事實證明外商投資極大地推動了中國經濟發展，但美國商會會員企業在華投資依然面臨着諸多障礙，特別是相比而言，國內投資者面臨的投資限制較少，審批程序也更簡易。與此相反，美國對境內外商投資的審批類別較少，例外情形也較少(如嚴格限定直接影響國家安全的投資類型)，且對本國和外國投資者適用同樣的審批程序。

中國美國商會鼓勵中國政府在評估外資審批程序未來改革時考慮本文以下的建議。下列章節還對幾個特定行業做了近距離的觀察，并對這些行業中限制外資企業全面參與中國經濟發展的投資壁壘問題做了深入分析。中國美國商會和成員企業期待有機會與中國政府在這些問題上深化對話與合作，實現互惠共贏，提升中國的整體投資環境。

對中國政府的建議：

簡化境內外商投資審批程序，允許外商投資“鼓勵類”產業實行“備案制”，無需再獲得國家發改委和商務部的項目審批和外商投資審批。

在下次修訂《外商投資產業指導目錄》時，不增加外資在任一行業的投資限制，減少“限制類”、“禁止類”和必須建立合營企業方可投資的產業的數量，特別是減少對本次修訂中限制更為嚴格的農業等部門的限制。

修訂中央和地方的投資審批程序，規定祇要項目或投資申請不違反相關法律、法規，就應當予以批准。

允許外國投資者與合營企業中方合作伙伴共同提交合營企業投資審批申請，允許外國投資者直接與審批機關進行溝通聯絡。

進一步明確審批之徵求意見階段可納入考量的利益相關方意見的類型，公布徵求利益相關方、專家、非政府諮詢機構，以及其他尚未明確規定時限的審批階段的審批時限。

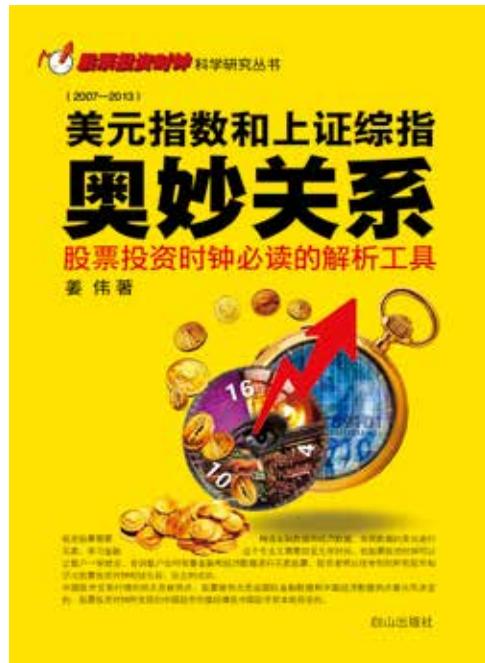
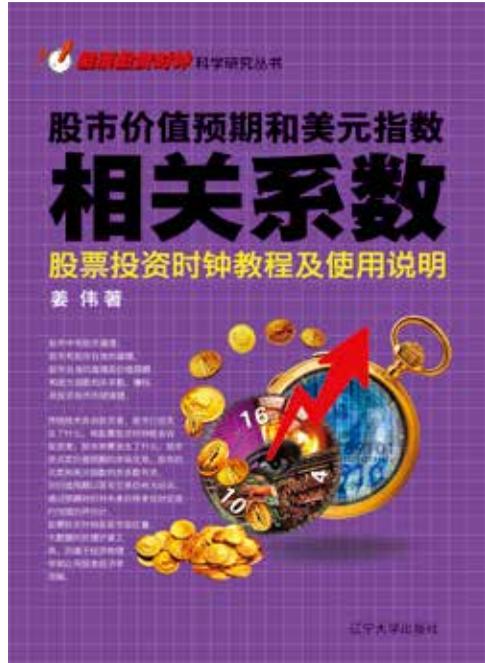
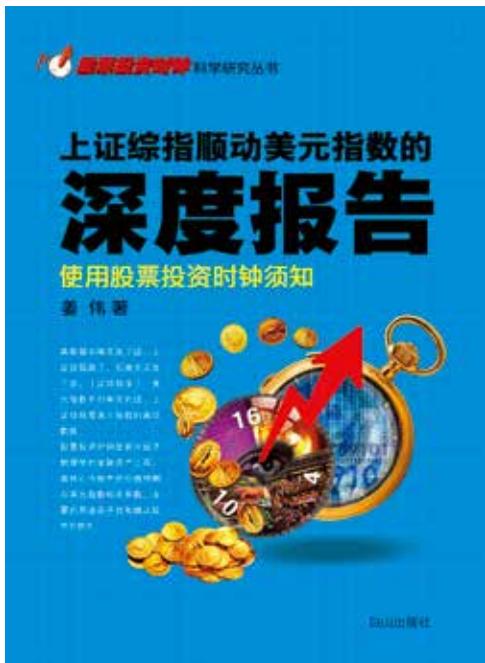
進一步采取相關措施，全面履行世界貿易組織和雙邊協定中的相關承諾，廢除將研發、技術轉讓或其他(口頭或書面)要求作為投資審批之前提的做法。

對中美兩國政府的建議：

優先對中美雙邊貿易協定進行談判，且在協定中包括以下內容：

- ◆ 對準入前階段做出規定；
- ◆ 減少“禁止類”、“限制類”或要求設立合營企業的產業數量；
- ◆ 嚴格控制非國民待遇的情況(采用“負面清單”的方法)；
- ◆ 營造并維護保障私營企業和國有企業、外資企業和內資企業公平競爭的環境。

鞏固現有對話和研究體系，對兩國的外商投資審批程序分別進行回顧性檢查，明確雙方投資所面臨的障礙，確立優化審批程序的改革措施，增進兩國間互惠雙邊投資。



中國股票投資時鐘科學研究叢書隆重出版

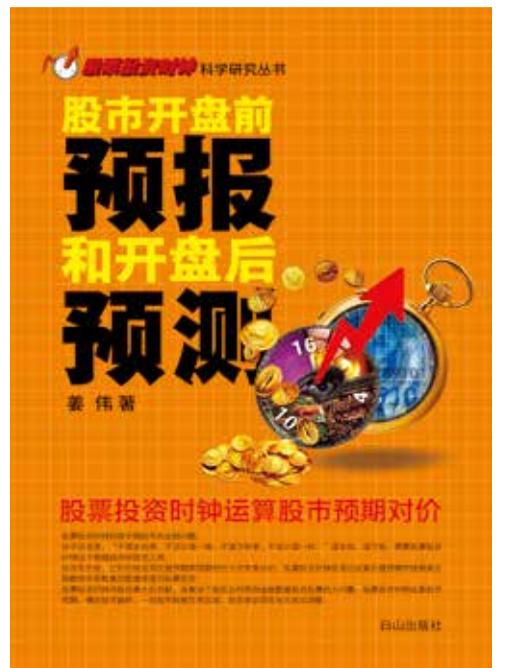
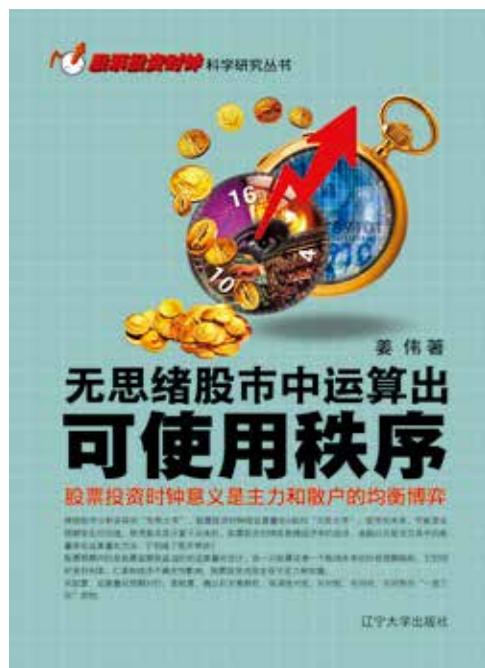
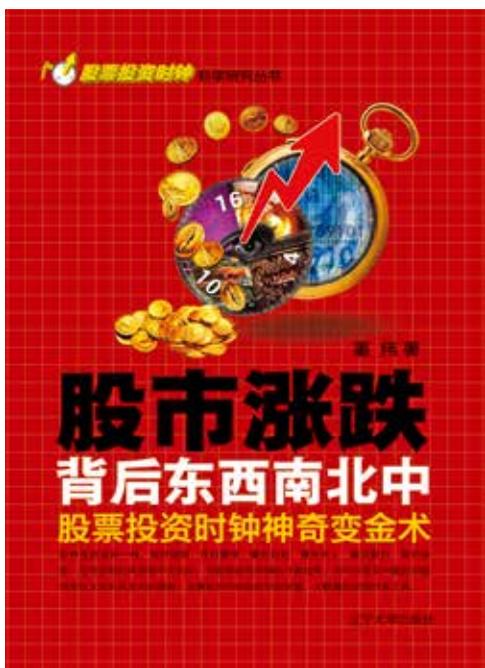
最近，中國股票投資時鐘科學研究叢書由遼寧大學出版社和白山出版社聯合推出。該叢書由姜偉領銜，數百位金融、經濟和文化大家參與，用時24年，最後形成近200萬字的研究成果，包括《股票投資時鐘的易理》《股票投資時鐘的商易寶典》《上證綜指順動美元指數的深度報告》《美元指數和上證綜指奧妙

關係》《股市漲跌背後東西南北中》《股市價值預期和美元指數相關係數》《股市開盤前預報和開盤後預測》和《無思緒股市中運算出可使用秩序》等。

姜氏的中國股票投資時鐘研究成果是對2013年諾貝爾經濟學獎獲得者關於股票價格在短期內很難預測研究結論的大膽挑戰。姜偉指出，和美銀美林投資

時鐘不同，中國股票投資時鐘是對中國股市交易行情運算量化的專業投資時鐘。股票是一種金融衍生品既有標價又有價格變化的規律。祇要發現并掌握，并通過運算量化的過程，找到了股市和股票價格變化的規律，股市短期是絕對可以預測預報的。

(李冬梅)



股票投資時鐘對中國股市預期對價的運算結果，是對股市交易行情預測優化，對股市于確定性的變化，量化中國股市的不確定性即減少了股市的不確定性，但最終結果將轉化為減少股市的不確定性通過運算變化而交易性結果實現的。

股票投資時鐘的最新科學研究叢書推薦

- 股票投資時鐘的易理
- 股票投資時鐘的商易寶典
- 股市漲跌背後東西南北中
- 美元指數和上證綜指奧妙關係
- 上證綜指順動美元指數的深度報告
- 股市價值預期和美元指數相關係數
- 股市開盤前預報和開盤後預測
- 無思緒股市中運算出可使用秩序

股票投資時鐘的易理

姜偉著

股票投資時鐘的易理

姜偉著

白山出版社

定價：300.00元

股票投資時鐘系統的十個中國第一

- 第一次將中國系統文化應用於中國經濟管理。
- 第一次使用中國系統文化進行中國金融標的物的投資。
- 繼孔子以後，第一次對易经符號系統及卦序進行新的哲學注解。
- 第一次對中國股市劃分為十六個階段模型。
- 第一次將中國股市的所有股票交易劃分為四個價值交易區域。
- 第一次提出中國股市預期對價和中國股市的股票美元指數相關係數的數值的系統理論。
- 第一次通過公式及數據運算結果對中國股市進行即時預測。
- 第一次使用公式及數據運算的方法對中國股市進行量化的預報。
- 第一次系統科學地研究七年間中國股市的三大指數和美元指數的關係。
- 第一次系統科學研究并突現了股票、行業、板塊、周際和美元指數的关联性。

劉漢 400 億黑金帝國揭秘

原四川漢龍集團董事局主席劉漢涉嫌組織、領導、參加黑社會性質組織以及故意殺人、故意傷害等 21 項罪名被檢方提起公訴。此案中共有 9 條命案，其中 5 人是遭槍殺。



3月31日，劉漢、劉維等36人涉嫌組織、領導、參加黑社會性質組織以及故意殺人、包庇、縱容黑社會性質組織等案件在湖北省咸寧市中級人民法院一審公開開庭審理。

據新華社報道，咸寧市人民檢察院認為，被告人劉漢、劉維等人無視國家法律，聚集形成較穩定的犯罪組織，有組織地通過違法犯罪活動獲取經濟利益並用以支持該組織的活動，同時以暴力、威脅等手段，有組織地多次進行故意殺人、故意傷害、非法拘禁、敲詐勒索、尋釁滋事、非法買賣槍支、非法持有槍支、彈藥等違法犯罪活動，為非作惡，欺壓、殘害群眾，稱霸一方，在當地和采砂等行業形成非法控制和重大影響，嚴重破壞了經濟、社會生活秩序，其行為已構成組織、領導、參加黑社會性質組織罪。

劉漢擁有多個耀眼光環。2009年“胡潤慈善榜”四川“首善”、四川省政協常委、四川漢龍集團董事局主席，擁有上市公司和數十家分公司。其捐助的“劉漢希望小學”在汶川地震中屹立不倒，更為全國人熟知。

光環的背後，在其老家廣漢，很多人提起劉漢，都稱其“黑老大”。

“黑金帝國”

這起專案由公安部直接指揮偵辦，為多年來罕見。其代號之所以定名為“1·10”，緣起於2009年1月10日發生在四川廣漢的那起震驚全國的街頭槍殺案。

當日下午3點，廣漢城中心的鴨子河堤，露天茶鋪如同往常一樣人聲鼎沸。突然間傳來幾聲槍響。

“我回頭一看，幾個人從椅子上慢慢滑落在地。”多名目擊者回憶，從凶手下車開槍到上車離開，整個過程不到一分鐘，除了散落的十多枚彈殼，茶杯、躺椅都沒被碰倒，“速度太快了，就像恐怖片一樣！”

法醫鑒定證實，案發現場三人

被射殺身亡，兩名無辜群眾被流彈擊傷。當天正逢“110”宣傳日，幾個小時前，廣漢警方的街頭宣傳活動剛剛結束。

光天化日下的慘劇在四川省內掀起軒然大波，並驚動中央高層。公安部挂牌督辦，案情很快清晰，犯罪嫌疑人袁紹林、張東華被抓獲。他們交代，命案的幕後主使是劉維。當時，劉維已經潛逃，隨後成為公安部A級通緝犯。

其後四年間，警方不時接到群眾舉報劉維藏身線索。然而，每次抓捕行動中，劉維總能與抓捕組巧妙地“擦身而過”。

劉維就躲在廣漢，他還有個大靠山，“神通廣大、無所不能”的哥哥劉漢。

劉漢涉黑記錄

上世紀90年代初，劉漢帶領弟弟劉維在廣漢開設賭博遊戲機廳起家。1993年劉氏兄弟撕毀法院封條、持槍妨害公務，由此惡名遠揚。同年底，劉漢用不正當手段獲取一筆貸款，與他人做生意，完成了原始積累。

1997年，劉漢在綿陽成立四川漢龍集團公司，建成打手隊伍，並建成一支“地下武裝”。1998年，劉漢的公司到綿陽市游仙區小島村開發房地產，因拆遷補償問題，公司保安唐先兵等人將帶頭的村民熊偉亂刀捅死。

熊偉被殺的5天後，在廣漢，為了壟斷賭博遊戲機市場，劉維派“小弟”曾建軍等人將競爭對手周政當街槍殺。殺害周政後，劉漢、劉維在廣漢的賭博遊戲機、高利貸市場一家獨大，後來陸續控制了廣漢及周邊縣市的采砂、建築、建材市場。

1999年2月，綿陽另一黑道人物“大叫花”王永成被劉漢手下孫華君派人槍殺。殺害熊偉、王永成後，劉漢在綿陽的房地產開發從此沒了阻力。

此後，劉漢又拿下綿陽機場、綿陽“漢龍大橋”等優質項目，並以遠低於市場的價格收購豐谷酒業。

2000年9月，僅懷疑老街坊梁世齊私吞3萬元養狗費，劉維指使手下將其殺害。

專案組介紹，2000年，劉漢將漢龍集團總部從綿陽遷往成都，勢力範圍進一步擴張，開始向更多領域伸手。

2001年，劉漢遇到“貴人”，得其幫助。當年，劉漢被列為公安機關查處名單，其花巨資攀附上某位領導，將他從查處名單上撤除。

2002年5月，劉漢的保鏢仇德峰、桓立柱等人在成都一娛樂城無故生事，召集多人猖狂毆打無辜群眾，致1人死亡，多人受傷。

2005年底，廣漢人黃某想競拍什邡市某河段的采砂權，因為深知做生意必須得到劉家同意。李某找到劉漢，劉漢一個電話，劉維不僅安排報名、交納保證金，還放出話去，“這是勇哥（劉維）看上的項目，誰敢舉牌的話，舉一次砍條胳膊，舉兩次挨一槍。”競拍當天，除黃某外無人敢舉牌，黃某舉牌一次即成交。

大量證據顯示，劉漢安排孫某、劉小平（劉漢之姐）等人通過放高利貸、操縱股市、違規併購，從高利貸的房地產、礦產、電力、證券等領域斂財數以億計。掌控全資、控股、參股公司多達70家，上市公司2家，境外公司4家。

該組織以漢龍高新、廣漢佳德、凱達實業、四川平原等公司為貸款融資平臺，騙取貸款46億元，入股境外賭博公司，以“洗碼”方式非法獲利2.3億元港幣。截至落網前坐擁資產近400億元，購置車輛數百輛，其中不乏勞斯萊斯、賓利、法拉利等大量頂級豪華車。

巨額行賄尋求保護傘

巨額的非法所得，被劉漢等人

用於購買槍支、刀具、車輛等作案工具，資助犯罪作案的組織成員逃跑藏匿、逃避打擊，為打殺有功的組織成員發放工資獎金或購買住房、毒品，以及通過行賄騙取政治資本、尋找“保護傘”。

四川省政法系統一匿名人士稱，他曾在私人飯局上見過劉漢，1.8米的個頭，有點沉默寡言，但眼睛很精神，透露着狠勁。

這位人士說，“劉漢對阻其財路的，敢下黑手，而對他有利的人，就送錢送官（幫助升官）。”

本家中一起被提起公訴的，還有當地3名政法幹部：原德陽市公安局刑警支隊政委劉學軍、原德陽市公安局裝備財務處處長呂斌和原什邡市人民檢察院副檢察長劉忠偉。

據劉維供述，除了送金錢財物，他幾乎每周都會和這三人在自家的會所裏聚會，一起尋歡作樂，甚至吸食毒品。劉學軍以隱匿、銷毀案卷材料為條件，請劉漢幫助其升遷，發生命案後多次通風報信；劉忠偉、呂斌為劉維提供槍支配件和子彈。

2003年5月，組織成員孫華君在綿陽市非法持槍被舉報，從孫華君被警方抓獲，到檢察機關批捕、起訴，再到法院審理判決緩刑，總共祇有15天，堪稱“奇跡”。

在黑金撐起的“保護傘”下，劉漢黑社會組織不僅攫取更大的經濟利益，也撈取到各種政治身份：劉漢本人是連續三屆四川省政協委員、政協常委，孫某是四川省人大代表、綿陽市人大代表、德陽市人大常委會委員；劉維在廣漢是眾所周知的“操哥”，竟當上了2008年奧運火炬手。

“第二組織部長”

2000年，劉漢想在小金縣開發四姑娘山旅遊項目，時任縣長格某不同意。劉漢留下一句話：“不給我項目，你這個領導就當不了。”果然，這位縣長不久就被調離小金

縣，劉漢順利拿到該項目。

2007年，劉維在廣漢經營砂石，運砂石的貨車超載，連山鎮黨委書記焦某予以制止。劉維放話：“不讓我過去，我就讓他下來。”就在3個月後，焦某即被降職調任其他崗位。由於劉漢在當地政壇這種極不正常的超能量，被稱為“第二組織部長”。

“劉漢有錢，跟各級領導有關係；劉維有槍，手下有一批兄弟幫他打殺，所以黑白兩道的人都怕劉漢，得罪了他就是死或者‘丟帽子’。”組織成員、犯罪嫌疑人文香灼供述。

專案組在四川取證時，一些知情者聽到劉漢二字仍心有餘悸、不願多講。在一名受害人家中，專案組民警再三做工作，家人仍然要求：“我可以說，但你們要保密，萬一劉漢今後出來了，我家會被打擊報復，可能就沒命了。”

被抓前曾赴美避風頭

劉漢在2012年就預感到要出事，曾經跑到美國躲了一段時間，後來見國內風平浪靜，又返回中國。

2013年3月13日，劉漢和妻子在北京首都機場被警方控制；當年7月3日，被咸寧市公安局刑事拘留；同年8月7日，被咸寧市人民檢察院批准逮捕；2014年3月31日，咸寧市人民檢察院對劉漢提起公訴。

咸寧市人民檢察院指出，被告人劉漢、劉維等人的行為觸犯了《中華人民共和國刑法》等法律，犯罪事實清楚，證據確實、充分，應當以組織、領導黑社會性質組織罪，故意殺人罪，故意傷害罪，非法拘禁罪，非法買賣槍支罪，非法持有槍支、彈藥罪，串通投標罪，非法經營罪，敲詐勒索罪，故意毀壞財物罪，妨害公務罪，開設賭場罪，尋釁滋事罪，窩藏罪，騙取貸款、票據承兌、金融票證罪追究其刑事責任。

（本報綜合）

美中領導人 追捧《紙牌屋》



奧巴馬：“明天看《紙牌屋》，請大家別劇透。”
王岐山：非常重視劇中“黨鞭”這一政治角色。

■ 宗荷 / 文

“明天看《紙牌屋》，請大家別劇透。”這是美國總統奧巴馬2月13日晚在推特上的留言。白宮一位相關人士表示：“奧巴馬已經看完了第一季，現在下載了第二季的13集，有空就看。”

在大洋彼岸，一位知情人士表示，中紀委書記王岐山曾向紀檢幹部們提到了美國政治劇《紙牌屋》。消息稱，王岐山在提及這部美劇時，非常重視劇中“黨鞭”這一政治角色。

“黨鞭”（Whip）一詞源於英國，指議會內的代表其政黨的領袖人物，負責督導同黨議員，並維持議會黨團紀律，多為黨內權威人士。政黨的“黨鞭”可能是一人，也可能是多人。

一部電視劇同時吸引了美中兩國的領導人，實屬罕見。

《紙牌屋》源自英國同名小說，作者邁克爾·道布斯。他畢業於牛津大學，1975年步入政壇，開始為英國保守黨議員撰寫演講稿，很快嶄露頭角，被稱為“威斯敏斯特的娃娃臉殺手”。之後他擔任了撒切

爾政府的幕僚長，最終於保守黨副主席的職位上退休，2010年被英王室冊封為男爵。身為政治家的同時，道布斯也是暢銷書作家。1989年，道布斯講述英國官場故事的處女作小說《紙牌屋》大獲好評，次年被BBC拍成迷你劇，風靡一時。

美國電視劇《紙牌屋》是Netflix的首部原創劇集，由大衛·芬奇、鮑爾·威利蒙聯合制作，凱文·史派西主演。先後推出第一季和第二季。每季包括13集。

第一季於2013年2月1日一口氣放出全部13集，在Netflix上獨家放映。在2013年艾美獎上有9項大獎提名，並最終斬獲最佳導演和最佳選角兩項大獎。第二季於美國時間2014年情人節正式上線，獲得了包括美國總統奧巴馬在內的全球粉絲的熱情追捧。

據傳，《紙牌屋》最狂熱的粉絲中包括中國共產黨一些高級官員。

經過數輪激烈角逐，新一屆美國總統加勒特·沃克誕生，自稱水管工的凱文史派西眾議院多數黨黨鞭弗蘭西斯·安德伍德在其背後功不可

沒。然而高傲自大的政客弗蘭西斯并未如願當上國務卿，他為此惱怒不已，發誓要將背叛了自己的沃克拉下寶座。利用新總統擬推的綜合教育改革法，弗蘭西斯通過性關係操縱《華盛頓先驅報》女記者佐伊·巴恩斯，令她在媒體大做文章。初戰告捷，他旋即指派手下對新政府展開新的圍剿，同時巧妙化解躲避來自政敵的明槍暗箭。他猶如來自伊甸園的毒蛇，巧舌如簧，翻雲覆雨，緊緊咬住所有人的弱點，以實現自己的目的。弗蘭西斯·安德伍德可能是華盛頓最詭計多端、殘忍陰險和道德敗壞的政治家。中國觀眾對這個角色充滿興趣。

《紙牌屋》摒棄了傳統的制作和播出模式，選擇在網絡連播13集。它的成功被視為視頻網站對傳統電視的一次逆襲，引起了業界的空前討論。英國《獨立報》稱：“是的，它預示着一場革命！”亞馬遜、微軟等多家網絡公司紛紛躍躍欲試，準備推出自制劇。據美國媒體報道，亞馬遜正在制作至少11部試播劇集，這些劇集僅可通過互聯網觀看，微

軟也在制作自己的電視連續劇，谷歌、蘋果、英特爾和Twitter也在考慮開發類似產品。而Netflix本身也意圖再接再厲，將在2014年再制作4部自制劇。

第二季《紙牌屋》除了原班人馬回歸，也加入新元素。奧斯卡影後朱迪·福斯特擔任分集導演，著名演員莫莉·帕克出演新加入的女政客角色。同時，讓人又愛又恨的老狐狸凱文·史派西從國會議員升任副總統、總統，圍繞他展開的權力之爭也愈加慘烈。

新第二季的《紙牌屋》中，可以明顯看到加入了不少中國元素。其中，涉及中日領土爭端，美國政府指責中國網絡攻擊、竊取美國企業機密等，還有《人民日報》電子版畫面閃過等等。劇中甚至還有一場中國外交部新聞發布會，完全模擬真實情景，從熟悉的藍色背景到發言人簡練的語調。不過有趣的是，劇中的中國發言人是用英文發言的。中國元素不僅讓中國觀眾期待，連美國媒體也注意到了並且大篇幅地進行了報道。

《華爾街日報》稱，該劇編劇之一Kenneth Lin說“我們打造劇情時當然會注意中國時事，我認為這樣做帶來的良好效果是，劇情與重要新聞相呼應，讓觀眾覺得與自己相關。”Lin說，他們做了充分的準備工作。他說，編劇們事先與眾多中國專家交流，包括哥倫比亞大學的中國學者呂曉波。呂曉波對媒體說，他一年前曾與《紙牌屋》編劇在學校見面，討論中國政治、社會和中美關係。他說，看完整季之後，他覺得編劇們總體上成功地打造了有關中國的劇情，集合了轟動的虛構情節和合理的現實。

為什麼叫《紙牌屋》？首先，美國眾議院叫做House of Representatives，而House of cards（紙牌屋）裏的House即是指國會，指代整個美國政壇；其次，Cards本義牌技，政客們的手腕正如“列王紛爭、權力遊戲”；再次，house of cards系英語固定搭配，本指紙牌搭成的房子，聯想到該劇，既可理解為搭房子的人手腕精細、高明，也喻指權力的鬆散和脆弱，不堪一擊。

中國領導人為何愛看《紙牌屋》？

如果觀察中國的媒體上的文章可信的話，那麼我們最近對中國高層領導人的看片習慣增加了不少了解。據報道，中國國家主席習近平最愛看的西方電影是經典美國片《教父》（The Godfather）。前主管金融的國務院副總理、現中共中央紀律檢查委員會書記王岐山，據說喜歡看美劇《紙牌屋》（House of Cards）。據說，王岐山曾推薦中南海（中南海是中國領導人神秘的辦公駐地）同僚觀看這部Netflix制作的熱門美劇。他顯然被該劇的第一季迷住了，曾讓下屬查看第二季的發布日期。

威權政體中的重量級政治人物往往喜歡看美國動作片，比如《第一滴血》（Rambo）、《疤面煞星》（Scarface）。拉美政治強人曼紐爾·諾列加（Manuel Noriega）曾有一個圖書館，裏面放滿了美國動作片的VHS

錄像帶（那時還沒有DVD）。

而當中國的政界人物被問及他們最愛的美國片類型時，他們的回答往往是：關於官員腐敗、政治出賣和國家暴力的電影。中國制作了一系列向這種西方套路致敬的國產影視作品，情節設置模仿上世紀80年代講述德克薩斯某虛構石油家族內部恩怨的美劇《豪門恩怨》（Dallas）。事實上，不少在華西方演員找到了一份獨特的“美差”，專門飾演腐敗政客、好戰的軍官或四處尋覓“獵物”的性感女高管。

中國領導人為何如此着迷於政治權謀戲？可能是因為，中國人認為《紙牌屋》中描寫的政治是美國的典型情況——甚至或許是美國政府工作機制的真實寫照。但眾所周知，美劇《紙牌屋》是由上世紀90年代英國廣播公司（BBC）的一部電

視劇改編過來的。英版《紙牌屋》的主角弗朗西斯·厄克特（Francis Urquhart）在向首相位置攀爬的過程中，使出的手段比美版主角弗蘭克·安德伍德（Frank Underwood）的更醜惡。

西方人往往對中國媒體上有關美國“包圍”中國的言論不屑一顧，認為這是一種誇張的政治說辭。但就我的經驗來看，即便是思維最開闊的中國人，在交談中也流露出一種很深的矛盾心理、以及對華盛頓方面戰略意圖的不肯定。他們普遍認為，美國引以為傲的民主制度，暗地裏充滿不公正和腐敗。

《紙牌屋》的另一個看點（中國觀眾或許尤其感興趣）是，該劇詳細描述了導致美中關係複雜化的各種問題。劇中提到了中日海軍對峙，以及匯率和網絡安全方面頻繁

出現的衝突。整劇透露出的是一種緊張的情緒：中國正在崛起，並且將始終在那兒。該劇有幾集的情節涉及美國總統與中方高層領導人的交鋒，在劇中後者本身也是幕後操縱政治的高手。

放在當代中國的現實中看，這部電視劇的某些情節或許也似曾相識。不久前圍繞薄熙來、薄妻以及薄手下“安保總管”的一系列事件，以及一名英國商人的死亡，讓人詭异地聯想到劇中安德伍德在謀求權力之路上做出的種種骯髒政治勾當。

被《紙牌屋》中上演的種種政治陰謀所吸引，並沒有什麼邪惡的。美國總統巴拉克·奧巴馬（Barack Obama）也透露了自己對該劇的着迷。他甚至承認，劇中那個虛構的華盛頓在處理事情上的“高效”讓他非常嫉妒。不過，我還在等待

某位中國高官說自己被某部影視劇——比如《為奴十二載》（12 Years a Slave）——中描寫的人性精神所打動。

對那些正焦急等待《紙牌屋》下一季播出的劇迷來說，令人寬慰的是，中國領導人或許也在忍受同樣的“煎熬”。許多人認為，安德伍德將在第三季中實現入主白宮橢圓辦公室的野心。如若如此，那麼北京的主政者將像我們普通人一樣，觀看如何施展——以及如何使陰招、對付那個太平洋彼岸正在崛起的大國。

（本文作者是亞洲集團（Asia Group）主席兼首席執行官、新美國安全中心（Center for a New American Security）董事。2009年至2013年擔任美國東亞及太平洋事務助理國務卿。譯者/何黎。原載FT中文網）

對《紙牌屋》的政治學解讀

■ 劉瑜 / 文

你好，誘人的陰謀論

美國有一個公共電視臺叫 C-Span，經常直播美國的國會辯論。多年前在美國生活的時候，作為一個政治學專業的學生，我時不時覺得自己有必要轉到那個臺，去“深入了解美國政治”。可是，我的天哪，那叫一個乏味，一個頭髮花白的老頭對着一群頭髮花白的老頭，以唸嘛呢叭吶的語速進行催眠。我通常堅持不到十分鐘就忍無可忍地換臺。

難道政治不應當是光怪陸離五顏六色像迪斯尼的過山車一樣“好玩”的嗎？何況是美國政治！

現在好了。大衛·芬奇們滿足了我們對美國政治的獵奇欲。在美劇《紙牌屋》中，華盛頓充滿了謀殺、色情、謊言、收買、角鬥、欺騙、陰謀……還能更勁爆一些嗎？來自中國的大款馮先生通過美國的賭場操控着美國的選舉，副總統的夫人曾經被某將軍強姦，他的辦公室主任被一個妓女砸死在樹林裏，而副總統夫婦和他們的保安幹脆玩起了3P。

“有人認為《紙牌屋》揭開了華盛頓政治的黑幕，你怎麼看？”有記者問。

好吧，如果你相信中國政治存在這樣一個“真相”——有個大款操一口流利的英語，可以輕鬆左右中國的政治局決策，他曾經兩次被公訴，又兩次被釋放，之後被任命為中國政府的貿易代表團團長與美國總統級別的官員談判，並順便操控美國的選舉和兩黨選舉結果，然後終於在第3次落網時被中國政府判了死刑——那麼你就相信《紙牌屋》揭露了華盛頓真相吧。根據這個真相，未來的人們書寫今天這個時代，這一章的標題將是“一個姓馮的男人及其他”。

《紙牌屋》當然比 C-Span 要好看得多，但如果把它當《新聞調查》來看的話，不免就“跳躍性思維”了。事實是，電視很麻辣燙，現實很白開水。

將《紙牌屋》當作現實主義作品的衝動卻不難理解。某種意義上，《紙牌屋》是陰謀論作品的集大成者——男女主角幾乎每一句話、每一個眼神都包藏着一個新的陰謀，而最大的陰謀就是民主政治本身——貪婪狡詐的政治家在“民主”外衣下爾虞我詐、欺騙民眾，為自己謀取利益和權力。

陰謀論總是誘人的，甚至是諂媚的，因為它輕易滿足了我們智力上和道德上的雙重優越感。一件事絕不是它看上去的那麼簡單，我——穿過頭腦簡單的你們——沿着蛛絲馬迹，以福爾摩斯式的頭腦精密地連接了忽隱忽現的片段，發現了一個新大陸般的圖景。此外，可憐的 Freddy，可憐的 Megan，可憐的 Russo，你們身上有這個世界上僅剩的正直與溫柔，但在這個“大魚吃小魚，小魚吃小蝦”的世界裏，你們被欺騙，被愚弄，我的義憤——穿過他們的醜惡——是你們最後的諾亞方舟。

被問到對《紙牌屋》的看法時，連奧巴馬總統也表達了對男主角 Frank Underwood 的讚美：“這個家伙做成了好多事呀，我真希望事情可以運轉得那麼風馳電掣地高效。”奧巴馬的評論很大程度上道出華盛頓政治的真相：由於各種分權、制衡，那是一個低效的制度。低效，往往意味着政治家們不能風馳電掣地做成好事，但也不大可能風馳電掣地做成壞事。

從這個角度來說，《紙牌屋》又有相當的現實主義成分。如果撇掉那些過於活色生香的戲劇化浮沫，《紙牌屋》裏也可以說隱藏着美國政治的基本框架。

一方面，我們看到兩黨競爭、分權掣肘、游說集團、議員利益交換、個人恩怨以及社會撕裂如何使得“好事”難以做成或者被做成“四不像”。在《紙牌屋》裏，Clarie 發起的“反軍隊性騷擾議案”本來是眾望所歸，最後在各種勢力的角鬥下被攪黃了。“利國利民”的教育

法案和 Port Jefferson 大橋項目最後雖然通過了，但是其中經歷的“腥風血雨”，可真讓政治家對民主望而卻步。這些情節很容易讓我們聯想到現實中奧巴馬的各種改革——尤其是醫療改革法案——在美國一波三折的命運。從國會辯論到政府關門，從最高法院裁決到民調起落，為了通過醫療改革法案，他可謂上刀山下火海，尸橫遍野之後，將美國的醫療制度拉動了3厘米。

難怪政治學家福山評論美國當下的政治時，悲憤地指出美國民主已經從 democracy（民主制）蛻變為 vetocracy（否決制）了——太多的制衡與否決機會常常使改革的意圖化為泡影。當然，政治的這種“僵局化”局面，與其說是源自“政客對人民”的背叛，不如說是“一部分人民與另一部分人民”的撕裂——看看美國贊成和反對醫療改革的民調結果，對壘雙方總是比例相當半斤八兩。儘管美國的多數左翼媒體習慣於將“進步改革”的緩慢視為政客的搗亂乃至陰謀，而中國媒體更是常年擴散“美國政府太壞了，但美國人民是好的”之類的觀點，反對醫療國有化、反對禁槍、反對墮胎、反對加稅等“進步事業”的，可不僅僅是華盛頓那幾百個反動政客——就這些問題，民意常年處於撕裂狀態。如果非要說“左翼”是“好的”，那麼有一半左右美國人就是“壞蛋”了。

做好事難，做壞事也不易

如果說美國政治——甚至進一步說，民主政治——存在內在危機的話，這個危機的核心並不是什麼貪婪政客綁架公眾利益，不是 Underwood 們或者 Raymond 們馬基雅維利式的陰謀詭計，而是代議制難以表達民意（民主的基本含義），但是當民意本身極度撕裂時，它很難彌合這種撕裂，甚至可能因其內置的動員機制而惡化這種撕裂。

另一方面，在這個體系裏，一個政治家想要做成禍國殃民的壞事可也沒那麼容易。盡管為了收視率需

要，《紙牌屋》將邪惡的 Underwood 塑造得無往不利（為此不得不將他身邊的幾乎所有人——上至總統、國務卿，下至保安、記者——塑造成智商 50 的玩偶），但它還是間接展示了美國政治的複雜圖景。那不是一個垂直的金字塔體系，而更像是一個縱橫交錯的平行蜘蛛網。

即使在《紙牌屋》裏，這個蜘蛛網的遊戲規則也是如此：總統不但不能制止媒體報道捕風捉影的政府醜聞，就是醫生給他開過什麼藥都必須作為“政務信息”全盤公開；面對洶湧民意，總統不得不搬起石頭砸自己的腳，指定獨立檢察官調查自己，而這個氣勢洶洶的檢察官可以對總統、副總統、華爾街大亨、外國大亨咄咄逼人地窮追不捨；來自國內外的“黑金勢力”也許可以階段性影響美國選舉，但一旦遭遇媒體這個無冕之王，往往就潰不成軍；黨員個個都“無組織無紀律”，“黨鞭”試圖在議案通過之前“统一思想”時，必須各種威逼利誘下跪磕頭；不管政客如何玩弄權術於股掌之間，選舉（在《紙牌屋》這兩季體現為國會的中期選舉）永遠是游蕩在其頭頂的幽靈……

從這個角度說，乍一看《紙牌屋》是美國政治的“高級黑”作品，但再一看它似乎也可以被視為一個“高級白”作品。

好萊塢的科學與膚淺

當然，大多數人沒有耐心觀察《紙牌屋》裏的深層遊戲規則，更多人看到的是遊戲本身：色情、謀殺、謊言、復仇……所有這些刺激元素共同投入《紙牌屋》的火鍋，觀眾吃得酣暢淋漓。豆瓣上有篇標題叫作“弗蘭克教你成大事必先成為偽君子”的《紙牌屋》評論。從莎士比亞到美劇，從羅馬興衰到大國崛起，將一切故事和歷史詮釋成“厚黑學”注腳，還真是完成了外來知識的“地方性轉換”。

不過這不能怪觀眾理解力不足。事實上好萊塢工業機器在長期制造這種膚淺。一個接一個陰謀論電影

電視劇魚貫而出，完成對觀眾智力和道德的雙重按摩。走出電影院或者關掉電視、電腦屏幕的觀眾——那些處於社會撕裂的這個或那個陣營的普通人，並沒有因此而增加就公共政策理性協商、辯論和妥協的意識——雖然這些才是現實政治所迫切需要的，而是懷着更深的幽怨將所有政治責任一股腦兒推向他人。在下一輪政治對抗中，他們將更加理直氣壯，更加悲情，從而進一步惡化政治僵局。哦，那些壞人！

但這似乎也不能完全怪好萊塢。據說好萊塢劇本寫作大多非常“科學”。從導演演員的選擇到劇情的設計，都有大量票房歷史數據的依據。也就是說，是市場而不是好萊塢編劇的主觀意願決定了這種膚淺。市場表達了人們對智力和道德催眠的偏好，好萊塢則進一步惡化它。

當然，要求娛樂作品承擔化解社會矛盾的功能也許是苛求。據說一個好的影視作品應該朝不同的詮釋開放，仁者見仁、智者見智、愛吃火鍋者見火鍋。從這個角度說，《紙牌屋》的確是優秀作品。有人從中看到了厚黑學，有人從中看到美國政治入門教材，有人看到了莎士比亞，有人看到了《紅樓夢》——如果你想看到《蠟筆小新》，估計也能看到它。

不過，在詮釋的羅生門裏，“好看”才體現導演對觀眾的最基本尊重——中國話叫作“尊重市場規律”。在這一點上，《紙牌屋》值得觀眾致敬，它的大熱也合情合理。沒有一句臺詞是廢話，增之一分則太多，減之一分則太少；演員們的表演——尤其是 Kevin Spacey——簡直是爐火純青的華爾茲；劇情自然是跌宕起伏，領着觀眾在緊張、嘆息、憤怒、希望、憐憫之間穿行起伏。和很多人一樣，我反正是現在開始就搬着板凳伸長脖子坐等第3季。着急啊，Underwood 怎麼還不死，他什麼時候死？

（原載南方人物周刊，作者為美國哥倫比亞大學政治學博士、清華大學政治學系副教授，已有《民主的細節》《觀念的水位》等著作）

巴西蜂膠液 美國蜂膠丸 (批發價供應)

全世界最好蜂膠產在巴西，原廠巴西百益牌蜂膠開發最早、歷史最長、品質最好

保萊塔牌蜂膠經過巴西國家蜂膠實驗室,聖保羅大學,巴西聯邦農業部,美國FDA等權威機構登記注册并聯合認證。

 35%巴西保萊塔牌綠蜂膠液（酒精提取蜂膠，價格低廉）30毫升/瓶，16瓶/盒，\$12/瓶，特價：\$176/盒

 40%巴西保萊塔牌綠蜂膠液（無酒精；無蠟）30毫升/瓶，36瓶/盒，\$16/瓶，特價：\$180/打

 60%巴西保萊塔牌綠蜂膠液（濃度較高，無蠟）30毫升/瓶，24瓶/盒，\$18/瓶，特價：\$408/盒

 80%巴西保萊塔牌綠蜂膠液（濃度最高，無蠟）30毫升/瓶，12瓶/盒，\$30/瓶，特價：\$312/盒

訂購說明：

1. 每盒（或每兩打）售價含美國國內郵費（一打以內需加郵費\$5）；
2. 如果需要直接寄去大陸，任何批發數量，增加\$8，則以快遞方式寄往指定地點；
3. 本報祇接受郵購，支票請付：Sino US TIMES, Inc., 請寄到 580 West Monterey Ave. #416, Pomona, CA 91769；
4. 來信請注明收貨人地址和電話。

最佳聯系方法：
電子郵件到 sino.us.weekly@gmail.com
電話：626-282-8661

本欄蜂膠產品是《美中時報》報社提供的特價服務，保證價格最低，希望廣為利用，并請支持本報發展。



超三自然蜂膠軟膠囊 200粒/瓶，12瓶/打，\$13/瓶，特價：\$135/打

DOUBLESTAR
双星轮胎

劲倍力445/50R22.5
中国首款超宽、超低断面驱动花纹轮胎
获美国SMARTWay认证



+86 4000 176 666

www.doublertartyre.com